

FRANCE: ÉCONOMIE ET SOCIALS PROBLÈMES

Урок 30

Текст № 1

INDUSTRIE: LE GRAND DÉFI

L'industrie française a connu^a, au cours de la dernière décennie, une série de graves difficultés: ralentissement des investissements, stagnation¹ de la production¹⁰ industrielle, paralysie des marchés publics, recul des exportations, et surtout licenciements¹¹ et fermetures d'usines. Les grandes tendances qui se dessinent font cependant apparaître une reprise² et peuvent laisser entrevoir⁶ une sortie du tunnel². Dès 1981 le gouvernement a entrepris de réorganiser^b l'industrie nationale en faisant le Parlement voter⁶ une importante série de nationalisations^r. Le poids économique du secteur public⁶ s'en trouvera^a augmenté. L'apport^e financier de l'Etat sera^a accompagné d'un important effort d'investissement et d'un dégraissage² progressif. Ces mesures entraîneront^a un redressement² de la situation pour certains groupes déficitaires. Rien qu'⁷en 1985 Thomson a annoncé 1 milliard et Rhône-Poulenc 2,3 milliards de bénéfices. Les salariés, quant à⁸ eux, subiront^a de plein fouet² les effets de la politique d'austérité¹.

Le gouvernement de droite issu des élections législatives de 1986 cherchera^a à renverser la vapeur² en décrétant la privatisation¹ de neuf grandes sociétés. Après ces turbulences, tous les gouvernements qui se sont succédé à Matignon, ont essayé d'appliquer à l'économie une gestion rigoureuse. Objectifs affichés: sortir de la crise, moderniser l'économie française, réduire l'inflation, maintenir le franc fort. Certains de leurs acquis sont indéniables, avant tout la désinflation, la reconquête du commerce extérieur, une industrie modernisée. Mais les dégâts sont non moins impressionnants: dégradation de l'emploi, progression du chômage, déficit du budget non maîtrisé. Dans ce contexte, quel est donc le paysage de l'industrie fran-

çaise? D'emblée une constatation s'impose: malgré les difficultés qu'elle rencontre, la France demeure la quatrième puissance au sein de l'OCDE². Certains secteurs d'activités traditionnelles sont dans une passe difficile (la sidérurgie⁴) ou critique (la construction navale⁴). L'automobile⁴, pendant longtemps atout majeur de l'industrie française éprouve à son tour de sérieuses difficultés. Toutefois, une relance² est perceptible dans d'autres secteurs qui hier plus ou moins gravement touchés par la crise (chimie, textile⁴) reprennent du poil de la bête³.

En gros, la situation reste instable: si* le redémarrage² des investissements, notamment dans les industries⁹ de haute technologie¹, permet d'envisager le proche avenir avec optimisme, ce dernier doit être tempéré car la stagnation, sinon la régression des exportations reste inquiétante. Alors que le marché industriel se mondialise³ davantage, seuls les grands groupes français tirent leur épingle du jeu, tandis que les PME² continuent à rencontrer des difficultés sérieuses, souvent acculées à la faillite. Reste encore le problème du chômage — source de tensions sociales⁶.

²см. урок 28, комм. 9; ⁶см. урок 13, комм. 1; ³см. урок 27, комм. 1; ¹см. урок 6, комм. 1; ⁴см. урок 14, комм. 1; ⁵ = soutien; ⁸см. урок 24, комм. 2; ⁹переведите словосочетанием.

Текст № 2

LES CLIGNOTANTS SONT AU ROUGE²

Si l'on en croit les déclarations officielles, «l'économie française se porte bien»². A s'en tenir aux chiffres — son état de santé est moins rassurant. Emploi¹, pouvoir d'achat¹, endettement des ménages, échanges extérieurs, investissements, tous les grands indicateurs sont orientés au rouge². Selon l'INSEE² le pouvoir d'achat de la masse salariale est en baisse, notamment celui des salaires nets a diminué de⁵ 1,4%. La croissance¹ s'est établie à⁵ 2,1%, soit au même niveau que l'année dernière. L'endettement des ménages a doublé⁵ depuis 1987, leur niveau de vie se dégrade². Les dernières années la perte d'emplois dans l'industrie manufacturière s'est chiffrée à⁵ 100 000 par an. Cette évolution est masquée au niveau des chiffres du chômage par l'explosion^a des stages et des travaux précaires, notamment des TUC, des SIVP², etc. L'inflation qui est en apparence jugulée, cache des évolutions redoutables.

^a = une extension spectaculaire.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод терминов и слов-реалий.

В некоторых областях специальной терминологии (экономика, государственное право и др.) трудно провести грань между терминами и словами-реалиями*. С точки зрения национальной специфики термины могут быть разделены на три группы:

а) термины, не имеющие национальной окраски. Таковы, например, французские *pouvoir d'achat*, *biens de production*, *niveau de vie*, *investissements* и русские *покупательная способность*, *средства производства*, *уровень жизни*, *капиталовложения*.

б) термины, относящиеся к группе стран, но не характерные для одного из двух языков, участвующих в переводе. Так, например, термин *politique d'austérité* (*de rigueur*) — *политика жесткой (строгой) экономии* свойствен не только французской действительности, но и отражает экономические проблемы, общие для ряда европейских стран; в России он не используется.

в) термины, характерные только для одной какой-либо страны. В этом случае термин выступает одновременно и как реалия. Так, например, слово *hexagone* — *шестиугольник* вначале появилось как термин в учебниках географии для обозначения территории Франции, карта которой вписывается в почти правильный шестиугольник. Затем оно перешло в общественно-политическую лексику и стало выступать как реалия.

В первом из указанных трех случаев мы можем найти в обоих языках готовые эквиваленты. Во втором и третьем готовые эквиваленты могут отсутствовать. Переводчик создает эквивалент сам или учитывает опыт предшественников.

Контекст позволяет отличить терминологическое значение слова от его общего значения, а также уточнить семантику слова, имеющего ряд терминологических значений.

Например, *emploi* имеет общее значение: 'использование'. Однако контекст (тексты № 1 и 2) показывает, что в данном

* Термин — слово или словосочетание, являющееся названием предмета, явления, относящегося к какой-либо специальной области науки, техники, общественной жизни. Слова-реалии — названия явления, специфичного для данной страны, ее быта, общественного устройства, географии и т. д.

случае слово употреблено в качестве экономического термина: *занятость населения*. Употребленное во множественном числе: *les emplois* (текст № 1), это слово приобретает более конкретный смысл и переводится: *рабочие места*.

Основным способом перевода терминов и реалий является использование существующего русского эквивалента.

Однако если эквивалент данного термина не зарегистрирован в словарях или если он почему-либо не подходит в данном случае, переводчик должен сам дать нужный эквивалент.

В практике перевода используются следующие способы создания эквивалентов, причем для перевода слов-реалий нередко имеется несколько вариантов, между которыми переводчику приходится выбирать:

А. Транскрипция. Например: *Ecole Normale (Supérieure) — Эколь Нормаль*. Этот способ имеет тот недостаток, что приводит к появлению в переводе непривычных слов, требующих иногда дополнительных пояснений.

Б. Дословный перевод (калька): *Ecole Normale Supérieure — Высшая Нормальная Школа*. Здесь также могут понадобиться пояснения.

В. Использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию: *Ecole Normale Supérieure — Педагогический институт*. При переводе реалий этот способ не всегда желателен, ибо он затушевывает национальную специфику данного понятия. Но при переводе общей терминологии его следует применять шире. Например: *industries de haute technologie* можно перевести как *наукоемкие отрасли промышленности* или *отрасли, основанные на передовой технологии*, а *marché industriel* — как *рынок промышленной продукции*.

Г. Разъяснительный перевод. Используется в тех случаях, когда применение вышеупомянутых приемов невозможно. Имеет то преимущество, что исключает недопонимание (ср. пункты А и Б) и затушевывание национальной специфики (пункт В), но недостатком его является то, что термин иной раз переводится не кратким единообразным термином, но простран- ным описанием. Так, путем разъяснительного перевода образуется эквивалент *политика жесткой экономики* к термину *austérité*.

При переводе терминов и реалий большое значение имеет прецедент, то есть использование эквивалентов, уже имеющих в литературе. Для нахождения такого эквивалента следует обра-

щаться к энциклопедиям, справочникам, книгам по соответствующим отраслям знаний. Так, для термина *privatisation* существуют эквиваленты: *приватизация, денационализация*, а также разъяснительный перевод: *передача в частные руки*.

2. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах.

а) Во французских специальных текстах значительно чаще, чем в русских, сложный термин используется в усеченной форме (т. е. одно слово вместо словосочетания). Например: *reprise — оживление деловой активности*, *redressement — начало экономического подъема*.

Следовательно, при переводе с французского языка на русский нередко приходится уточнять термин, дополнять его другими словами; при переводе с русского на французский термин можно сокращать, устраняя не обязательные в данном контексте слова.

Примечание. Усечение термина нередко ведет к его многозначности. Так, *relance* может переводиться *оживление экономической (деловой) активности* (*relance économique*); *возобновление переговоров* (*relance des négociations*); *новый импульс в развитии европейской идеи* (*relance européenne*).

б) Во французских специальных текстах часто используется синонимия терминов. В тексте № 1 синонимичны *industries* и *secteurs*; *reprise* и *relance*; *sortir du tunnel* и *sortir de la crise*.

При переводе с французского языка на русский ряд терминов-синонимом нередко передается одним и тем же термином. Переводчику не следует разнообразить варианты перевода с целью избежать повторения одного и того же термина, как это имеет место в подлиннике. Излишнее разнообразие терминологии, сочинение собственных вариантов может лишь привести к искажению смысла переводимого текста.

в) Во французских текстах нередко отмечается и многозначность терминов. Например: *marché* (в тексте № 1) в словосочетании *marchés publics* значит *общественное потребление*, а в словосочетании *marché industriel* — *рынок промышленной продукции*. Термин *marché* может означать *место*: *deuxième marché du monde pour...* — *второе место в мире по торговле чем-либо*. Термин *poids* может переводиться как *удельный вес, значение, доля, воздействие, груз, время*.

г) Границы между общеупотребительной лексикой и специальной терминологией во французском языке очерчены менее четко, чем в русском.

Относительно чаще в основе французского термина лежит метафорическое употребление слова общего значения, например: *se dégrader понизиться* (об уровне жизни, стоимости франка и т. п.); *dégraissage* (букв.: «очистка», «снятие жира»), здесь *модернизация*. Во французских текстах специального содержания нередки образные выражения, метафоры: *les profits se portent bien*; *le redémarrage, la sortie du tunnel*; *le redressement, remonter la pente, renverser la vapeur, de plein fouet*. Синонимия метафорических выражений встречается весьма часто: *les clignotants sont au rouge, les voyants sont au rouge, les indicateurs sont au rouge*.

Иногда термин имеет нюансы «идеологического» характера. Так, термин *dégraissage* может использоваться с положительным оттенком в значении *модернизация, устранение узких мест*, но он же нередко означает *сокращение числа рабочих мест, увольнения*, делая акцент не на самом процессе модернизации, а на негативных последствиях для трудящихся.

В экономических текстах встречается значительное количество сокращений. При их переводе используются указанные выше приемы (см. урок 21, комм. 1). Например: OCDE — l'Organisation de la coopération et du développement économique — *Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)*, INSEE — *Национальный институт статистических и экономических исследований*; les PME — les petites et moyennes entreprises — *мелкие и средние предприятия*. Весьма часто используется разъяснительный перевод. Например: les TUC — travaux d'utilité collective — *общественно-полезные работы* (временная работа для безработных или ищущих работу молодых людей), les SIVP — stages d'initiation à la vie professionnelle — *курсы профориентации*.

3. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир).

В общественно-политическом языке немало образных выражений, заимствованных из сфер деятельности человека, так или иначе связанных с животным миром: охота (псовая, соколиная и др.), верховая езда и т. д. Этимология таких выражений зачастую весьма интересна. Так, смысл выражения *reprendre du poil de la bête* восходит к старинному поверью, согласно которому укус собаки можно излечить, если приложить к ране клочок ее шерсти. Возможные варианты перевода — *обрести форму, взбодриться, выздороветь, выйти из трудного положения, поправить свои дела*. В экономических текстах часто встречаются выражения *avoir du plomb dans l'aile* — *быть в состоянии кризиса, давать сбои*; *canard*

boiteux — *нерентабельное предприятие* (находящееся на грани банкротства); *politique de l'autruche* — *страусовая политика*; *faire l'autruche* — *прятать голову в песок*; *se remettre en selle* — *обрести форму, исправить положение, преодолеть трудности*.

Следует помнить, что при переводе образных выражений на русский язык не всегда возможно, а иногда и нецелесообразно использование образного эквивалента. Русские специальные тексты менее метафоричны.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ

4. **Обозначение отраслей промышленности.** Часто отрасли промышленности обозначаются метонимически — по основному изготавливаемому продукту, при этом следует подыскивать эквивалентное наименование соответствующей отрасли по-русски. Например:

l'automobile — автомобильная промышленность
le textile — текстильная промышленность
la chimie — химическая промышленность

Примечание. В такой-то промышленности — *dans: dans le pétrole* — в нефтяной промышленности.

5. Выражение количественных отношений:

а) *constituer, atteindre, s'élever à, s'établir à, se porter à, atteindre, s'évaluer à, se chiffrer à (par); parvenir à* — *достигать, достигать, доходить до*; *atteindre* — *достигать*;

б) *augmenter, grandir, être en hausse, s'accroître, croître, monter, progresser, grimper*;

в) *diminuer, baisser, être en baisse, se réduire; tomber, chuter, fléchir*.

Примечание. Обратите внимание на отсутствие возвратной частицы *se* при глаголах: *augmenter, diminuer, baisser*.

г) *croître, augmenter, progresser, s'élever, s'établir, se porter à, atteindre, s'évaluer à, se chiffrer à (par); dépasser, passer de... à; franchir le cap de, franchir la barre de; en hausse (une hausse), en baisse (une baisse)*;

д) *croissance, augmentation, multiplication, progression, hausse, ascension, montée; rapide: flambée, bond, montée en flèche*. Например: *la flambée des prix*.

е) *снижение, уменьшение*: réduction, diminution, baisse; *резкое падение*: chute, effondrement, plongeon;

ж) *разница* (русс. предлог *на*) обозначается предлогом *de*. Например: увеличиться *на* 20% — *augmenter de 20%*;

з) *приблизительность* обозначается словами *environ* (ставится впереди или после числа), *presque, près de, plus de* (впереди числа). Например:

L'extraction de la houille dans cette région a dépassé *de plus de* 230% (a dépassé *d'environ* 230%, a dépassé *de* 230% *environ*) le niveau des trois années précédentes.

Уровень добычи угля в этом регионе *более чем на* 230% превысил уровень добычи за последние три года.

Примечание. В сочетании *de plus de 230%* первое *de* относится к глаголу (см. п. ж), а второе — к *plus*.

и) *во столько-то раз* передается следующими глаголами: doubler, tripler и т. п. (если числа круглые), dépasser, augmenter de 5 fois, se multiplier par 5, а также оборотом 5 fois plus:

La production de pétrole en 1996 a dépassé *de* 15 fois (était 15 fois plus grande que, a été multipliée par 15 par rapport à) celle de 1985.

Добыча нефти в 1996 году превзошла уровень добычи 1985 года *в* 15 раз.

En 1990 on a produit 8 fois plus d'acier qu'en 1960.

В 1990 году было произведено стали *в* 8 раз больше, чем в 1960 году.

к) *предел* (русс. *до*) выражается предлогом *à* (jusqu'à). Например: увеличиться *до* 100 фр. — *augmenter jusqu'à* 100 frs;

Сравните: увеличиться *на* 100 фр. — *augmenter de* 100 frs.

л) *разрыв в числах* обозначается предлогом *à*, если между крайними числами могут находиться другие числа, и союзом *ou*, если промежуточное число невозможно. Например: 2—3% — 2 à 3% (может быть 2,5%); 2—3 человека — 2 ou 3 personnes; от 2 до 3% — 2 à 3% (предлог *от* не переводится);

м) *определения* (к глаголам):

légèrement, de peu — незначительно, несколько, не намного

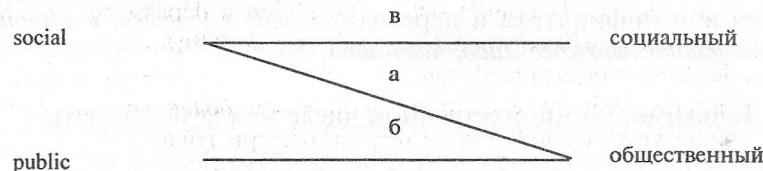
nettement — явным образом

sensiblement, considérablement, largement, de beaucoup — заметно, значительно, намного, резко;

н) *отсутствие движения, топтание на месте*: piétiner, patiner, stagner, faire du surplace.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. **Social — public и общественный — социальный.** Основные семантические отношения этих прилагательных могут быть выражены схемой:



а) относящийся к обществу, как к определенной организации людей: *social — общественный*. Например: vie sociale — *общественная жизнь*; rapports sociaux — *общественные отношения*; phénomène social — *общественное явление*; position sociale — *общественное положение*; sciences sociales — *общественные науки*;

б) относящийся к обществу (в отличие от индивидуального, частного): *public — общественный*. Например: vie publique — *общественная жизнь*; bien public — *общественное, государственное имущество*; opinion publique — *общественное мнение*; de notoriété publique — *общеизвестный*; travaux publics — *общественные работы*; téléphone public — *телефон-автомат*;

в) относящийся к классам и классовым отношениям: *social — социальный*. Например: justice sociale — *социальная справедливость*; question sociale — *социальный вопрос*; politique sociale — *социально ориентированная политика*; politique antisociale — *политика, направленная против интересов трудящихся*; assurance sociale — *социальное страхование*; sécurité sociale — *социальное обеспечение*; revendications sociales — *социальные требования*; logements sociaux — *дешевое (муниципальное) жилье* (вариант: HLM — habitations à loyer modéré — *квартиры (дома) с умеренной квартильной платой*).

Помимо трех основных эквивалентов в ряде случаев при переводе отмечаются и другие. Например: séance publique — *открытое заседание*; transports en commun — *общественный транспорт*; droit public — *публичное право*; finances publiques — *государственные финансы*. Прилагательное *social* может соотноситься со словом *société* в значении 'коммерческое общество, фирма': capital social — *акционерный капитал*; siège social — *юридический адрес*.

7. Ограничительная конструкция *rien que*.

Rien qu'en 1994... — Только в 1994 году...

Ограничение обстоятельства места и времени по-французски может быть обозначено оборотом *rien que* (русск.: *только, лишь*). Его синонимом может быть выражение *à ne prendre que*.

8. **Quant à** служит для выделения существительного, местоимения или инфинитива и переводится *что касается, в отношении, относительно кого-либо, чего-либо*.

9. **Industries**. Во множественном числе может обозначать:

а) отрасли промышленности: *industries de consommation* — отрасли промышленности, производящие предметы потребления;

б) отдельную отрасль промышленности: *industries du cuir* — кожаная промышленность;

в) предприятие: *industries du cuir* — предприятия кожаной промышленности. Ср.: *il est à la tête de plusieurs industries* — он возглавляет несколько предприятий.

10. **Production**. Может означать: *продукция, производство*. В последнем случае при переводе нередко необходима конкретизация: *выработка, выплавка* (стали и т. п.); *добыча* (угля и т. п.); *сбор, урожай* (фруктов и т. п.).

11. Глагол «увольнять» и его эквиваленты:

а) уволить рабочего, служащего, чиновника — *licencier, congédier, remercier* (иронически); *mettre à pied*;

б) уволить служащего — *renvoyer*;

в) отозвать, снять (чиновника, государственного служащего, магистрата) — *révoquer*;

г) отстранить, сместить — *limoger; démettre, relever de ses fonctions*;

д) рассчитать — *donner son compte à*;

е) выбросить на улицу, за дверь — *mettre à la porte; jeter (flanquer, ficher) à la porte; vider, sacquer, balancer (pop.)*

увольнение — *licenciement, renvoi, révocation, mise à pied, limogeage*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, учитывая особенности варьирования терминов во французском тексте (комм. 2):

Au début de l'année l'amorce de la *récession* s'est trouvée accélérée dans l'industrie des biens de production. On assiste donc en quelque sorte à deux mouvements de sens inverse: hausse des industries de consommation, baisse dans les biens d'équipement.

II. Найдите по словарю эквиваленты следующих выражений (комм. 3):

se remettre en selle; faire patte de velours; ronger son frein; tirer à hue et à dia; c'est là que le bât blesse; aller sur les brisées de; un fin limier; ménager la chèvre et le chou; poser un lapin; avaler des couleuvres; sauter du coq à l'âne; battre de l'aile; de haut vol; la chasse gardée.

III. Переведите, обращая внимание на возможность передачи образных выражений (комм. 3):

а) 1. Des militaires et des scientifiques *de tout poil*, et non des moindres, expriment depuis toujours leur scepticisme vis-à-vis du projet. 2. En 1842, la filature *était aux abois*: elle étouffait, les magasins crevaient, nul écoulement. 3. Le refus du président de limiter les importations incitera peut-être les intéressés à *prendre le taureau par les cornes*. 4. Tout se passe d'ailleurs comme si, non content de *faire l'autruche* face aux fabuleux profits que les patrons refusent de réinjecter dans la production, le gouvernement, avec ce plan, les encourageait à poursuivre dans cette voie suicidaire pour le pays. 5. *Après avoir joué les béliers*, le premier ministre n'a guère d'autre choix, aujourd'hui, que de patienter en épousant cette «*stratégie de crabe*» si proche, au fond de celle de l'escargot. 6. Dans la sidérurgie, l'un des événements de l'année a été *le saut de carpe* du prix de la ferraille, qui a plus que doublé depuis la fin du printemps, pour cause de reprise américaine.

б)* 1. Текстильная промышленность в этой стране *переживает черные дни*. 2. Это — специалист *высокого уровня*. 3. В этой манифестации участвовали представители праворадикальных движений и организаций, реакционеры *всех мастей*. 4. Большие разногласия вызвал вопрос о кредитах. Именно здесь — «*большое место*».

* При переводе используйте выражения из упр. II и III а).

IV. *Переведите наименования следующих отраслей промышленности (комм. 4):*

Les cuirs et peaux. Les constructions mécaniques. Le livre. Le machinisme agricole. La construction électrique. La confection. Le papier-carton. Les textiles synthétiques. Les charbonnages. Les chantiers navals. Les textiles. L'aéronautique. Le nucléaire. L'aérospatiale. La robotique. L'électroménager. La bureautique. Le bâtiment.

V. *Переведите, учитывая различные способы выражения количественных отношений (комм. 5):*

1. La masse globale des salaires versée au cours du premier trimestre de l'année courante, *s'établit à 10% de plus que* celle versée au cours du premier trimestre de l'année dernière. 2. Depuis janvier la baisse du pouvoir d'achat réel de la classe ouvrière française doit être légèrement *supérieure à 10%*. 3. Dans l'industrie, l'indice général *est tombé de 158 à 152*, soit une baisse *d'environ 4%*. 4. По сравнению с предыдущим периодом среднегодовой объем продукции сельского хозяйства был *выше на 4%*. 5. В 1988 году прирост промышленного производства в Великобритании *составил 3,2%*. 6. Средняя заработная плата рабочих и служащих должна *увеличиться на 16—18%*. 7. Согласно официальным данным, экспорт аграрной продукции *достиг в нынешнем году 147,5 миллиона тонн*. По сравнению с предыдущим годом он *увеличился на 14 процентов*.

VI. *Найдите эквиваленты следующих словосочетаний (комм. 6):*

1. Ordre social. Sécurité sociale. Lutttes sociales. Animaux sociaux. Milieu social. Inégalité sociale. Révolution sociale. République sociale. Loi sociale. Mesures sociales. Conflits sociaux. Œuvres sociales. 2. Intérêt public. Pouvoirs publics. Instruction publique. Ministère public. Trésor public. La fonction publique. Le secteur public. Scrutin public. Vente publique.

VII. *Переведите предложения, обращая внимание на эквиваленты выделенных слов (комм. 6):*

1. L'institution des pensions-vieillesse a été une grande réalisation *sociale*. 2. Sous l'égide de sa «Revue pratique de Droit *social*» la CGT publie un livre important sur le bilan social de l'année. Cet ouvrage traite des résultats *sociaux* obtenus dans chaque branche des secteurs *public*, privé et nationalisé. Il comporte l'étude détaillée de plus de soixante avantages *sociaux* divers obtenus au cours de lutttes ce cette année *sociale* ex-

ceptionnelle. 3. Des assemblées internationales suivies de meetings *publics* se prononçaient unanimement contre les expériences d'armes nucléaires. 4. Le nouveau régime applique une politique *sociale* rétrograde, appelée à barrer la route à tout progrès démocratique et *social*. 5. Sur l'initiative de la gauche, une question orale relative au tourisme *social* était portée hier à l'ordre du jour de l'Assemblée nationale.

VIII. *Сравнивая выражения на двух языках (а, б), определите эквиваленты:*

а) Общественные организации. Общественная польза. Общественное питание. Общественные работы. Общественный транспорт. Общественный фонд. Общественные фонды потребления. Социальная защищенность (населения). Социальное обеспечение. Социальное страхование.

б) Alimentation collective. Associations. Consommation collective. Fondation. Intérêt général. Sécurité sociale. Protection (couverture) sociale. Transports en commun. Travaux d'utilité collective (d'intérêt général).

IX. *Переведите, используя оборот rien que (комм. 7):*

1. Новый фильм режиссера N. имеет большой успех. *Только* в столице его посмотрели более ста тысяч зрителей. 2. За один *только* прошлый год эта фирма получила значительную прибыль.

X. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. В прошлом году цены на предметы широкого потребления возросли в Италии более чем на 5%. 2. Доля государственного сектора в общем объеме производственных инвестиций во Франции упала с 28% в 1979 году до 20% в 1987 году. 3. Принятая в 1986 году программа денационализации предусматривала поэтапную (progressif) передачу в частные руки до 1991 года 65-ти государственных компаний. 4. Эксперты прогнозируют на следующий год прирост ВВП в 2,2%, а капиталовложений предприятий — в 3%. 5. В 1994 году в некоторых отраслях французской промышленности наблюдался рост производства. 6. В этой аграрной стране закупочные цены на сельскохозяйственные продукты иногда ниже себестоимости. 7. Незначительный рост потребления электроэнергии свидетельствует о застое в некоторых отраслях промышленности.

СЛОВАРЬ

moyens *m pl*, **instruments de production** средства, орудия производства
biens *m pl* **de production** средства производства; **~ d'équipement** оборудование; **~ de consommation** предметы потребления
articles *m pl* **de large consommation (de consommation courante)**, «**grand public**» предметы широкого потребления
expansion *f* расширение производства
récession *f* спад производства
stagnation *f* застой
reprise *f* оживление, новый подъем
revenu *m* **national** национальный доход
produit *m* **national brut (PNB)** валовой национальный продукт (ВНП)
produit *m* **intérieur brut (PIB)** валовой внутренний продукт (ВВП)
profit *m*, **marge** *f* прибыль
disponibilités *f pl* свободные средства

prix *m* (**cours** *m*) цена; **hausse** **des ~ de ...%** (**sur**) повышение цен на...% (на); **baisse** **des ~ de** снижение цен на; **montée (en flèche)** **des ~** (резкое) повышение цен; **les ~ montent** цены растут; **bloquer** **les ~** блокировать цены; **à (bas)** **~** по (низкой) цене; **~ de revient** себестоимость; **~ d'achat** заготовительная, закупочная цена; **~ compétitif** конкурентоспособная цена; **à vil** **~** по низкой цене (за бесценно); **réduire (diminuer, rabattre)**, **baisser** **les ~** снижать цены; **élever (augmenter, majorer, hausser)** **les ~** повышать цены
budget *m* бюджет; **année** *f* **budgétaire**, **exercice** *m* бюджетный год; **recettes, rentrées** *f pl* бюджетные поступления, приход, сборы; **dépenses, charges** *f pl* расходы
trésor *m* (**public**) (государственная) казна

Урок 31

Текст № 1

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ФРАНЦИИ (НАЧАЛО 90-х гг.)

I

Промышленность

Франция — высокоразвитая индустриально-аграрная страна¹. Она располагает значительными запасами железной руды, каменного угля, урановых руд, бокситов, калийных солей. По объему промышленного производства и размеру ВВП Франция занимает 4-е место⁵ среди западных стран (после США, Японии и ФРГ). В стране — широкая сеть^а действующих^б железных и автомобильных дорог.

Особенность французской экономики — высокая степень развития государственно-монополистического капитализма. В первые послевоенные годы^б были национализированы угольная промышленность, железные дороги, частично авиатранспорт⁷, электро- и газэнергетика, некоторые банки, часть автомобиль-

ной и авиационной промышленности, атомная промышленность, а также предприятия связи (почта, телеграф и телефон)^в. В 1982 году была проведена национализация 36 крупнейших банков, двух финансовых компаний, а также 9 крупнейших промышленных монополий. Несмотря на то, что в 1986 году некоторые промышленные группы и банки были денационализированы, на расширенный государственный сектор приходится⁹ более 1/3 всех производственных инвестиций. Однако решающая роль в экономике по-прежнему принадлежит крупному частному капиталу в лице мощных финансово-промышленных групп и международных монополий.

Значительными позициями располагает иностранный капитал — американский, германский, швейцарский, особенно в машиностроении, химической и пищевой промышленности, в торговле^г. Высокого уровня развития достигла концентрация производства и капитала в ведущих отраслях промышленности, банковско-кредитной системе и других областях экономики¹. Это ведет к разорению многих мелких и средних предприятий. Основные отрасли индустрии: машиностроительная, химическая, радиоэлектронная, информатика, атомная энергетика, электротехническая, авиационная, судостроение, металлургическая, горнодобывающая.

В конце 80-х—начале 90-х годов промышленное производство возрастало в среднем на 1% ежегодно. В то же время, некоторое сокращение производства наблюдалось в машиностроении, в автомобильной и авиационной, текстильной и некоторых других отраслях промышленности.

II

Сельское хозяйство

Природные условия Франции благоприятны для развития практически всех отраслей сельского хозяйства, являющегося по своему объему самым крупным в Западной Европе. Франция занимает 1-е место⁵ в Западной Европе по производству зерна, молока, яиц, сахарной свеклы, вина, сбору винограда и 2-е место — по производству мяса. В сельском хозяйстве⁸, где занято^д менее 10% самодеятельного населения, господствуют крупные предприятия, хотя численно преобладают мелкие и средние хозяйства. В начале 90-х годов на долю Франции приходилось^е около 2% мирового поголовья крупного рогатого скота, около 1,5% — свиней и более 1% овец.

III

Внешняя торговля

Основными внешнеторговыми^ж партнерами Франции являются страны Европейского Союза, развивающиеся страны и США. На мировом рынке Франции принадлежит видная роль экспортера машин, оборудования, автомобилей, самолетов, продукции сельского хозяйства (зерно, скот, молочные продукты, вина), а также черных металлов и алюминия, химикатов, изделий легкой промышленности. Франция ввозит машины и оборудование, нефть, каменный уголь, цветные металлы, целлюлозу, хлопок, шерсть, древесину.

Удельный вес⁹ торговли со странами Восточной Европы во внешнеторговом обороте страны относительно невелик. Российско-французская торговля развивается на основе долгосрочных межправительственных соглашений об экономическом, техническом и промышленном сотрудничестве; широко используются сделки на компенсационной основе³, растет число совместных предприятий.

⁹le pays possède un large réseau...; ⁶dans l'immédiat d'après-guerre, dans l'après-guerre; ⁸(les PTT); ⁷обратите внимание на синтаксис; ⁴qui occupe; ⁵= доля Франции составляла; ^жcommerciaux; ³des accords de compensation.

Текст № 2

REPERES

1. Les bénéfices s'envolent

Les entreprises françaises, l'an dernier, ont participé à plus de mille opérations de fusions, cessions et acquisitions d'entreprises. Le montant total de ces transactions s'est élevé à 311 milliards de francs¹⁰, en hausse de 87% par rapport à l'année précédente. Ce feu d'artifice financier est, avec l'explosion des bénéfices des entreprises, à l'origine du boom de la Bourse de Paris. Dans nombre de cas les joueurs font, malheureusement, l'impasse sur² l'emploi et les salaires.

2. Agriculture: Europe à bout de souffle

Manque de souffle pour les ministres de l'Agriculture qui se sont séparés hier matin après trois jours de négociation marathon² sans avoir réglé

les nombreux dossiers à leur ordre du jour, notamment ceux portant sur une réduction de l'aide aux éleveurs bovins et ovins ou sur l'aménagement des quotas laitiers. Les coureurs² doivent se retrouver lundi prochain à Bruxelles, un projet de compromis présenté en dernière minute par la Commission européenne n'ayant nullement permis de dégager une majorité sur la plupart des points d'achoppement.

3. Chômage: desserrer le carcan³

Chômage: près de 500 000 chômeurs «en fin de droits» sont privés de toute ressource excepté l'allocation de solidarité^a. Le gouvernement proposera avant mars des mesures adaptées aux différentes catégories. Un effort exceptionnel devrait être consenti pour réinsérer les 25 — 49⁴ ans sur le marché du travail.

En même temps le nombre des demandeurs d'emploi, en chiffres corrigés des variations saisonnières, a baissé de 41 000 au mois de septembre.

4. Secteur privé: baisse des effectifs

Selon une enquête du ministère des Affaires sociales les effectifs salariés¹¹ des entreprises employant plus de cinquante personnes ont diminué de 0,4% au cours du dernier trimestre dans le secteur privé industriel, commercial et agricole. Cette baisse des effectifs survient dans la foulée² d'une diminution des emplois de 0,5% au cours des deux trimestres. Bilan: de nombreux salariés¹¹ sont restés sur la touche².

5. La monnaie européenne accentue sa percée

En moins de deux ans, les avoirs bancaires en European Currency Unit (Ecu)¹⁰ ont pratiquement quadruplé, pour atteindre 23,6 milliards de dollars¹⁰. Pour les banques privées, l'écu devient ainsi la cinquième monnaie de réserve, après le dollar, le mark, le franc suisse et le yen¹⁰.

^a пособие солидарности (выплачивается после истечения срока обычного пособия по безработице).

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Расчленение и объединение предложений.

При переводе нередко целесообразно разделить одно предложение на два или, наоборот, объединить два предложения в

одно. Объединение предложений чаще имеет место при переводе с русского языка на французский. Основные способы объединения: а) соединение при помощи сочинительного союза, б) объединение при помощи подчинительного союза, в) превращение одного предложения в (дее)причастный оборот или в предложный оборот. Например, отмеченные в тексте фразы можно преобразовать так:

«Франция — высокоразвитая индустриально-аграрная страна, которая располагает значительными запасами...»

Высокого уровня развития достигла концентрация производства и капитала..., что ведет к разорению многих мелких и средних предприятий.»

2. Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры).

В общественно-политических текстах немало заимствований из такой сферы человеческой деятельности, как спорт и игры. Например:

faire l'impasse sur (по аналогии с некоторыми карточными играми) — не принимать во внимание, игнорировать, не уделять внимания чему-л., отказываться от чего-л. [текст № 2(1)]; *négo-ciation marathon* — длительные переговоры, марафонская дистанция переговоров; *coureur m* — стайер [текст № 2(2)]; *dans la foulée* — сразу, непосредственно за... (досл.: «шаг в шаг»); *rester sur la touche* — оказаться не у дел, «вне игры» (досл.: «оказаться за линией поля»).

Широкое распространение получили в языке прессы следующие выражения:

А. Из языка шахматистов: *avancer ses pions* — завоевывать позиции, набирать очки; *damer le pion à qn* — добиться превосходства, превзойти, получить преимущество; *échec et mat* — шах и мат; *échiquier* — арена, поле, карта (*sur l'échiquier européen* — в Европе).

Б. Из языка игроков в карты: *jouer cartes sur table* — играть в открытую; *cacher son jeu* — «прятать карты», не раскрывать намерений; *brouiller les cartes à qn* — смешать карты, нарушить планы; *abattre ses atouts (ses cartes)* — «выложить козыри» (открыть карты); *cartes biseautées* — крапленые карты; *être sous la coupe de qn* — зависеть, быть под пятой, во власти, в подчинении; *une nouvelle donne* — новый «расклад», фактор.

В. Спорт: *la balle est dans le camp de* — ответ остается за ..., теперь дело (слово, очередь) за...; *renvoyer la balle à qn* — ответить,

не остаться в долгу, переложить ответственность на...; *jeter l'éponge* — «выбросить полотенце», прекратить сопротивление, борьбу, сдаться; *musclé* — жесткий, грубый, с позиции силы (*politique musclée*); *peloton de tête* — «лидирующая группа», авангард.

3. Внутриязыковые заимствования (право, обычаи, быт).

В языке прессы нередко слова и выражения, связанные с правовой практикой, обычаями и верованиями, разными сторонами быта. Как и другие внутриязыковые заимствования, они используются в прессе метафорически, образно. Так, например, слово *sarcan* ('железный ошейник, надевавшийся на преступника, выставлявшегося у позорного столба') переводится как *тиски, жесткие рамки, пути; строгие нормы, правила, требования*. Среди употребительных слов и выражений такого рода можно отметить следующие:

А. Право: *faire amende honorable* — признать свою ошибку, публично покаяться, повиниться; *faire porter le chapeau* — возлагать ответственность, обвинять; *être sur la sellette* — быть в положении обвиняемого; подвергаться суду со стороны кого-л., быть объектом критики, нападок, подвергнуться испытанию; *connaître les tenants et les aboutissants* — знать до мелочей, до тонкостей, подробно, во всех деталях; знать всю подноготную; *être au bout du rouleau* — исчерпать все силы, все средства, все аргументы.

Б. Обычаи: *mettre au ban* — обвинить, осудить, исключить из..., поставить вне...; *un homme de paille* — подставное лицо, «пешка»; *passer à tabac* — избивать, лупить, бить; *tenir le haut du pavé* — находиться в привилегированном положении, задавать тон, держать первенство.

В. Быт: *banaliser* — сделать доступным; ввести в обычную практику, принизить значение чего-л.; *banalisé* — 1) без опознавательных знаков, обычный; 2) общедоступный; *renvoyer l'ascenseur* — оказать любезность, сделать ответный жест, ответить тем же; (*être*) *sur le fil du rasoir* — находиться в неустойчивом равновесии, балансировать на лезвии ножа, быть в трудном положении, ходить по краю пропасти; *être sur le gril* — подвергаться испытанию, быть припертым к стене; *lune de miel* — согласие, гармония, единство (позиций, мнений), «медовый месяц» (*перен.*); *avoir pignon sur rue* — иметь вес, авторитет, занимать прочное положение, быть богатым.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

4. Метонимические обозначения. Во французских текстах чаще, чем в русских, лица и предметы обозначаются метонимически, по их признаку. Прямое обозначение объекта при этом опускается. Например: les 25—49 — *люди в возрасте от 25 до 49 лет*; les moins de 18 ans — *молодежь в возрасте до 18 лет*.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

5. «Место» переводится словами place, rang, position (см. урок 19, комм. 5). *Занимать место* — occuper la place, но по отношению к другим странам — также être en... position, occuper (tenir) le rang. Например:

La France est en 4^e position (tient le 4^e rang) pour le volume de la production industrielle.

В экономических текстах нередко используются метафоры: garder le maillot jaune — *лидировать, держать (занимать) первое место*; être la lanterne rouge — *занимать последнее место, плестись в хвосте*. Например:

Ce pays garde le maillot jaune européen pour l'informatique et va conforter sa place de lanterne rouge pour l'investissement éducatif.

6. «В эксплуатации», «действующий» (о дороге, предприятии, сооружении, механизме): en exploitation, en service, en activité.

être en service, être en exploitation, être en activité, être opérationnel — *находиться в эксплуатации, в строю, в действии*

entrer en service, en ligne, mettre en service, etc. — *вступить в строй, в действие, ввести в действие, в строй, сдать в эксплуатацию, пустить в ход*

mettre hors de service — *вывести из строя*

entrée en service — *вступление в действие, в строй*

mise en service — *пуск, сдача, введение в эксплуатацию*

7. «Транспорт» — transports, transport.

Слову *транспорт* в словосочетаниях типа *авиационный транспорт* соответствует обычно французское transports (во мн. числе):

les transports aériens — *авиатранспорт*

les transports en commun — *общественный транспорт*

les transports urbains — *городской транспорт*

Слово transport (в ед. числе) соответствует русским *перевозка, доставка, транспортировка; транспортное средство*.

8. «Хозяйство»:

а) 'способ производства; экономика; отрасль какого-либо вида производства' — économie:

économie nationale — *национальная экономика*; économie de marché — *рыночная экономика*; économie planifiée — *плановое хозяйство*; économie forestière — *лесное хозяйство*; économie privée — *частное хозяйство*; petite économie marchande — *мелкотоварное хозяйство*;

б) 'производственная единица, предприятие' — exploitation:

grande, petite exploitation — *крупное, мелкое хозяйство*; exploitation collective, individuelle — *коллективное, индивидуальное хозяйство*; exploitation industrielle, agricole (agaire) — *предприятие промышленное, сельскохозяйственное*; exploitation forestière — *лесное хозяйство (лесозаготовки)*

в) *оборудование* — équipement, matériel.

9. «Удельный вес» в значении 'доля' переводится словами poids, part, а в отдельных контекстах словами importance, place, rôle, quote-part.

Словосочетание poids spécifique означает 'удельный вес какого-либо вещества (физика, химия)' и не может использоваться в первом случае. Слова poids и part могут использоваться для трансформаций при переводе предложений типа:

На расширенный государственный сектор приходится более 1/3 всех инвестиций.

La part du secteur public élargi dépasse 1/3 de tous les investissements.

10. Названия валют мира.

За исключением наиболее известных названий, перевод наименований валют желательно проверять по соответствующим словарям и справочникам. Необходимо помнить сокращения названий валют, которые часто встречаются в текстах. Например, DEM (deutsche mark) — *марка ФРГ*, CHF — *швейцарский франк*; GBP, Liv. st. — *фунт стерлингов*; ATS — *австрийский шиллинг*; DKK — *датская крона*; EURO (European Currency Unit) — *Европейская валютная единица (ЕВРО)*.

Следует учитывать различные варианты названий одной и той же валюты: florin — *флорин, гульден*.

11. **Salariés.** Этот термин, означающий 'лица наемного труда'; 'лица, работающие по найму', в текстах нередко выступает как синоним слов *наемные трудящиеся, рабочие и служащие*. Salarial значит 'относящийся к зарплате': politique salariale *политика в области заработной платы*; la masse salariale — *общий объем заработной платы (фонд зарплат)*; salarialisation — *переход в категорию лиц наемного труда*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, объединяя предложения в одно (комм. 1):

1. Недавние события в этой стране показали всю сложность ее политического и экономического положения. Они явились результатом деятельности прежнего правящего режима (а, в). 2. Японские трудящиеся провели в несколько этапов традиционные весенние рабочие выступления. В них приняло участие более 7 млн. человек (а, б).

II. Переведите (комм. 2):

1. Aujourd'hui, le premier ministre joue, une nouvelle fois, *sur les deux tableaux*, par nécessité. 2. Nous pouvons apercevoir les interrogations politiques que suscite parmi les représentants du tiers-monde *une nouvelle donne* internationale qui semble se dessiner. 3. La hausse des prix se poursuivait *dans la foulée* de l'inflation ambiante et de la dévaluation. 4. Nécessité faisant loi, la France, arc-boutée sur la force de dissuasion, *avait fait l'impasse*, pendant des années, sur les forces conventionnelles. 5. Qui piège qui dans cette affaire dont «le Monde» écrit, qu'elle pourrait contenir «*Le quelques cartes biseautées*»? 6. Il aura été dit que pratiquement aucun des grands cinéastes américains d'âge à avoir connu la guerre de Vietnam *n'aura fait l'impasse* sur ce sujet brûlant et douloureux. 7. Une consolation pourtant: *la tête de la course*, Japon, USA? Allemagne, avançant moins vite, son écart avec *le gros du peloton* européen, parmi lequel nous pédalons, aura tendance à se stabiliser. Mais gare aux crevaisons. 8. Certes, l'Allemagne supporte comme tout le monde la concurrence japonaise, avec, en prime, une main-d'œuvre chère et un mark fort, mais, tout compte fait, *elle ne tire pas si mal son épingle du jeu*. 9. Plus que jamais le président américain *marche sur la corde raide*. Le Congrès, au cours des prochains mois, tentera bien sûr d'amender son projet, et limitant la progression des dépenses militaires. 10. Comme l'affirment, les syndicats: «*la balle est dans le camp* de la direction et du gouvernement qui doivent négocier».

III. Переведите, используя следующие выражения (комм. 2):

la balle est dans le camp de; faire l'impasse sur; franchir la barre; le jeu n'en vaut pas la chandelle; se renvoyer la balle; brouiller le jeu.

1. Профсоюзы выдвинули свои требования, *теперь слово за администрацией*. 2. Давайте не будем *перекладывать ответственность друг на друга*, а подумаем как исправить положение. 3. По оценкам экспертов число безработных в стране *перешло рубеж* двух миллионов. 4. Государственный переворот в этой африканской стране существенно *запутал политическую ситуацию* в целом регионе. 5. Покупка акций этого предприятия, которое уже несколько лет буквально «дышит на ладан», — *это игра, которая не стоит свеч*. 6. Жаль, что журналисты *обошли молчанием* мужественную борьбу писателя за права коренных народов.

IV. Выполните цифровой диктант, предварительно ознакомившись со словарем к уроку:

JEUNESSE CHIFFREE (FIN DES ANNEES 80)

La France compte 8 528 000 jeunes de seize à vingt-cinq ans. Lycéens, étudiants: 2 949 000. Salariés: 2 470 000. Précaires: 970 000 (stagiaires, TUC, SIVP, contractuels, intérimaires). Chômeurs: 961 000. Apprentis: 218 000. Chômeurs non inscrits: 483 000.

Sur 600 000 jeunes qui sortent de l'école: 22,5% deviennent salariés, 27,1% sont chômeurs, 50,1% sont précaires.

70% des embauches de moins de vingt-cinq ans se font sur des contrats à durée déterminée ou des missions d'intérim.

Le nombre de contrats d'intérim est passé de 2 356 000 à 4 150 000.

V. Переведите (комм. 3):

1. L'agence en question vous *a renvoyé* indirectement *l'ascenseur* en donnant *le petit coup de pouce* qui vous a permis d'accéder à votre poste actuel. 2. Les Hexagonaux, chacun le sait, se comportent en individualistes impénitents, rebelles aux contraintes, aux réglementations, aux *carcans*. 3. Tout le monde n'est pas touché de la même façon par la politique d'austérité. Certains connaissent une misère noire, de laquelle ils ne peuvent sortir. D'autres sont sur *le fil du rasoir*: lorsque le chômage ou la maladie frappent, c'est le naufrage. 4. On ne connaît rien du contrat, *de ses tenants et de ses aboutissants*. 5. C'est en 1980 que les Etats-Unis ont abandonné au Japon leur place de premier producteur mondial de l'automobile. Depuis, ils ont nettement *remonté la pente*, mais restent deuxièmes. 6. Dans

ce domaine, certains hommes d'affaires affichent *pignon sur rue* et moquette haute laine, d'autres opèrent au fond d'officines douteuses. Les uns traitent à l'échelon planétaire, les autres ont *un mouchoir de poche* pour territoire. 7. Ce film *a fait un tabac* auprès des 16—24 car il représente la force, l'instinct, le courage.

VI. *Переведите, используя следующие слова и выражения:*

renvoyer l'ascenseur; le carcan; mettre sur le gril; mettre sur la sellette; faire un tabac; banaliser; banalisé.

1. В ответ на оказанную услугу мы готовы *сделать ответный жест* и предоставить фирме X. более благоприятные условия при заключении сделки. 2. Некоторые органы печати пытаются представить рост националистических выступлений в этой стране как *рядовое явление*. 3. На площади в момент покушения (*attentat* *m*) находилось несколько полицейских автомашин *без каких-либо опознавательных знаков* полиции. 4. Деятельность предприятия не может осуществляться эффективно в *жестких рамках* устаревших методов управления. 5. *Оказавшись под огнем критики*, министр изменил свою позицию по этому острому вопросу. 6. Новая книга историка X. *имеет* во Франции *огромный успех*. 7. В связи с имевшим место на прошлой неделе выбросом вредных веществ на одном из химических заводов журналисты с *пристрастием «допросили»* приглашенных в студию экспертов.

VII. *Переведите, учитывая особенности метонимических обозначений (комм. 4):*

1. Le film est interdit *aux moins de 16 ans*. 2. *Les moins de 2 000 francs* toucheront une prime. 3. Les 190 nouveaux *sens uniques* à Paris faciliteront le stationnement à partir du 1^{er} juin.

VIII. *Переведите в контексте слово место (комм. 5):*

1. Продукция машиностроения занимает значительное *место* в экспорте Франции. 2. До Второй мировой войны торговый флот Японии занимал *третье место* в мире. 3. По сбору пшеницы Франция занимает *пятое место* в мире и первое — в Западной Европе.

IX. *Переведите (комм. 6):*

1. После *введения в эксплуатацию* Волго-Донского канала Москва стала портом пяти морей. 2. За последние годы в стране расширилась сеть *действующих* железных дорог. 3. 1 июля

1954 года информационные агентства сообщили о *пуске* в СССР первой промышленной атомной электростанции. С ее *вводом в эксплуатацию* был сделан реальный шаг в деле развития атомной энергетики, которая сегодня сталкивается с серьезными проблемами.

X. *Определите при переводе эквиваленты выделенных слов (комм. 8):*

1. Дореволюционная Россия была аграрной страной: 75% всех трудящихся были заняты в *сельском хозяйстве*. В стране насчитывалось более 20 миллионов *крестьянских хозяйств*. 2. Возникновение крупных *государственных и кооперативных хозяйств*, механизация всего *сельского хозяйства* были призваны произвести глубокие преобразования в *хозяйственной жизни*, в культуре и в быту (*vie quotidienne*) деревни.

XI. *Найдите по словарю эквиваленты следующих наименований валют мира (комм. 10):*

Couronne. Florin. Mark. Peso. Roupie. Leu. Baht. Dinar. Won. Yuan. Escudo. Lev. Zloty. Dirham. Peseta. Yen. Cruzeiro. Drachme. Rial. Rand. Forint. Lire. Sucre. Livre. Schilling.

XII. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. Массовые забастовки вынудили правительство повысить гарантированный минимум зарплаты. 2. Многие иностранные рабочие в западноевропейских странах получают низкую зарплату и живут в скверных условиях. 3. Администрация согласилась на увеличение зарплаты, причем для некоторых категорий рабочих увеличение зарплаты доходит до 10—13%. 4. Рабочие и служащие выдвинули общие требования об увеличении зарплаты и жалования. 5. Получение надбавки за производительность или за выработку требует большого напряжения от рабочего. 6. В этой отрасли промышленности работает (занято) 10% всех рабочих страны.

СЛОВАРЬ

main-d'œuvre *f* рабочая сила; carence *f* (pénurie) de la ~ нехватка рабочей силы
employer *qn* использовать (рабочую силу); l'usine emploie 10 mille tra-

vailleurs на заводе работает 10 тысяч человек
plein-emploi *m* полная занятость; sous-emploi *m* неполная занятость; employer un ouvrier принимать на ра-

боту рабочего; **embauche** *f* наем на работу; **demande** *f* **d'emploi** предложение рабочей силы, поиски работы; **offre** *f* **d'emploi** спрос на рабочую силу, наем; **demandeur d'emploi** лицо, ищущее работу

licencier, mettre à pied уволить

chômage *m* **partiel** частичная безработица; **chômeur** *m* **inscrit** зарегистрированный безработный; **allocation** *f*, **indemnité** *f* **de chômage** пособие по безработице

précaire *m* временно работающий; находящийся на непостоянной работе; **contractuel** *m* работающий по договору; **intérimaire** *m* заместитель, временный работник; **apprenti** *m* ученик (в ремесле)

rémunération *f*, **rétribution** *f* **du travail** вознаграждение за труд

salaire *m* зарплата; **~ de base (réel)** основная (реальная) зарплата; **~ légal, nominal** номинальная зарплата;

ajuster les ~s урегулировать зарплату; **augmenter, majorer le ~** увеличить зарплату; **diminuer, réduire le ~** сокращать зарплату; **bloquer le ~** блокировать зарплату; **hiérarchie** *f* **des ~s** шкала зарплаты; **prélèvements** *m* **sur le ~** вычеты из зарплаты; **arracher une augmentation du ~** добиться повышения зарплаты

consentir, concéder une augmentation пойти на увеличение зарплаты

être payé à bas prix получать низкую зарплату

appointements *m pl* жалование, зарплата (служащих)

traitement *m* жалование, оклад

prime *f* **à la production, au rendement** надбавка за повышение производительности труда, за выработку; **~s de fin d'année** ежегодные премии

minimum *m* **vital** прожиточный минимум; **salaire minimum** минимальная зарплата

durs⁸ succède à celui du pain bénit, où les initiés chantent en chœur l'agnus délit¹. Ils voient les privilégiés traverser l'Atlantique comme Moïse le Nil, partir, revenir, acheter ceci, revendre cela, et s'enrichir grâce au miracle de la multiplication des petits profits¹. Il paraît même que tout ça, c'est le dernier cri de la modernité, le nec plus ultra du progrès¹.

François Mauriac disait que «la bourgeoisie cherche l'argent aussi inconsciemment que l'héliotrope se tourne vers le soleil²». Certes, mais le résultat n'est pas beau à voir. Sur les tables de la loi de la fortune¹ s'écrivent aussi les drames humains, les plaies ouvertes dans le tissu national, les affres de la misère massive au berceau des droits de l'homme, les angoisses d'une jeunesse à qui l'on propose de se prosterner en toute béatitude devant le veau d'or¹.

Pourtant, malgré le scepticisme ambiant, les signes d'espoir commencent à scintiller, même faiblement, dès lors que se réunissent tous ceux qui refusent d'être traités avec le mépris de Marie-Antoinette renvoyant les sans-culottes des faubourgs à leurs brioches². Des solidarités nouvelles se font jour, réunissant des gens divers mais convaincus qu'il faut agir, prendre en main son avenir, maîtriser sa destinée.

⁸дословный перевод выражений: «в прямом эфире» и «на языке оригинала» («без дубляжа») вряд ли будет уместен; ⁶OPA — Offre publique d'achat (объявление о готовности купить акции какой-либо компании); ⁵noyau dur — группка акционеров, заправляющая делами товарищества, з.д.: наиболее перспективные и рентабельные предприятия; ¹при переводе всего абзаца, видимо не следует прибегать к эквивалентному переводу терминов (OPA, noyaux durs), а попытаться перевести иронию автора, «дух» этого абзаца; ²см. урок 7, комм. 3.

Урок 32

Текст № 1

LA MESSE EN FRANÇAIS*

Pour³ un spectacle, c'est un spectacle. Quand l'affairisme donne le ton, les affaires suivent la baguette du chef, réglées comme du papier à musique⁴. On assiste alors en direct⁵ et en version originale⁶ à un véritable cours d'instruction incivique¹ de combines qui n'en sont pas, suivi d'un exposé professoral des mille et une manières² de gaspiller⁶ l'argent public et privé, clôturé enfin par la visite guidée des Bastilles² de la finance et un passage obligatoire dans les coulisses⁴ des règlements de comptes bancaires¹. Ce n'est pas joli, joli³, mais tellement significatif des mœurs d'une époque.

Médusés, interloqués, perplexes, un rien dubitatifs, les citoyens entendent une messe où l'OPA⁶ remplace l'alléluia, où le partage des noyaux

* Текст написан в жанре мини-эссе на тему о засилье духа делячества, наживы (l'affairisme) в современном обществе. При переводе следует по возможности отразить его стилистические особенности.

Текст № 2^a

LE MAL FRANÇAIS⁵

A l'heure des machines numériques⁶ et du laser, l'emploi est vraiment le souci numéro un fiché au cœur des Français. Les statistiques n'en finissent plus de tenir leurs mauvaises promesses: la valse⁴ des étiquettes continue, le taux des sans-emploi⁷ attrape le vertige⁵, tandis que la consommation et le pouvoir d'achat régressent.

La gravité de la situation nécessite un remède⁵ de cheval. Pourtant, ce mal français, devenu endémique, n'est pas irréversible. De véritables traitements existent. Ils consistent à stopper d'urgence l'hémorragie⁵ d'emplois productifs et à injecter de l'oxygène à une économie qui s'asphyxie⁵.

^aпри переводе обратите внимание на передачу развернутой или сквозной метафоры (см. урок 4, комм. 1); ⁶станки с числовым программным управлением.

А. США: «ИНФЛЯЦИЯ ЖИВЕТ И ЗДРАВСТВУЕТ»⁵

Инфляция в США в мае составила 0,9 процента. Основная причина — повышение цен на бензин и на овощи.

В прошлом году овощи поднялись в цене из-за³ засухи; ныне — из-за льющих почти непрерывно дождей в сельскохозяйственных штатах страны. Нефтяные компании взвинтили^а цены на бензин решив переложить^б свои финансовые неурядицы на плечи потребителей.

В годовом исчислении темпы^в роста инфляции составляют сейчас свыше 6 процентов, что^г в три раза выше соответствующих показателей прошлого года.

Б. «ВАЛЬС⁴ ЭТИКЕТОК»

По данным Национального института статистики, индекс цен в декабре прошлого года в Перу увеличился на 41,9 процента, что представляет собой своеобразный^д «рекорд». Цифры красноречиво говорят о серьезных проблемах и трудностях, по-прежнему переживаемых экономикой Перу.

^аиспользуйте каузатив; ^бfaire retomber sur...; résoudre leurs problèmes sur le dos de...; ^вtaux annuel; ^гce qui...; ^дune sorte de...

КОММЕНТАРИИ

1. Игра слов.

Игра слов может строиться на следующих принципах:

а) паронимия: обыгрывание слов, сходных по звучанию (фонетический уровень) или написанию (графический уровень). Например, в тексте № 1: agnus Dei — *агнец божий* (этими словами начинается молитва во время мессы) и agnus délit (*агнец преступления*);

б) добавление словообразующих суффиксов; civique — incivique (лексический уровень);

в) реализация двух разных значений одного и того же слова или использование «многовалентности» слова, то есть его спо-

собности входить в разные словосочетания или выражения (лексико-фразеологический уровень). Например, règlements de comptes bancaires включает два словосочетания: règlement de comptes (*сведение счетов*) и comptes bancaires (*банковские счета*). На этом же строится игра слов и в другом примере: les tables de la loi (*скрижали завета* или *закона*) и la loi de la fortune (*закон прибыли*).

Перевод игры слов представляет большие, часто непреодолимые трудности. Во многих случаях переводчику приходится лишь передавать смысл с параллельным разъяснением принципа игры слов в соответствующей сноске. В тех случаях, когда сохранение игры слов в переводе возможно, используются следующие приемы:

А. Дословное воспроизведение (крайне редко). Так, instruction incivique может быть передано почти дословно: *антигражданское воспитание*.

Б. Добавление слов. Grâce au miracle de la multiplication des petits profits [имеется в виду евангельский рассказ об «умножении хлебов» — о том, как Христос накормил пять тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами; (см. Матф. 14, 17—21)] может быть передано: *благодаря чудесному приумножению малых прибылей*.

В. Переосмысление образной основы игры слов с передачей ее при помощи другого образа. Например, chantent en chœur l'agnus délit можно перевести, сохраняя созвучность, следующим образом: *читают не Евангелие от Луки, а Евангелие от лукавого*. Вариант: *вознося хвалу агнцу преступления* будет «образно» точнее, но потеряет игру слов.

2. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.

В тексте № 1 содержатся цитата с указанием автора (Ф. Мориак), а также намек на известную фразу Марии Антуанетты, «рекомендовавшей» голодному люду за неимением хлеба есть сдобные булочки (бриоши), в русском переводе цитаты — *обычно пирожные*; на название литературного произведения «Les Mille et une nuit»; на историческую крепость-тюрьму Бастилию, причем в двух последних случаях реминисценции являются эквивалентами игры слов. Цитаты из литературных произведений, встречающиеся в материалах прессы, переводчик, как правило, переводит самостоятельно, не обращаясь к уже существующему переводу ци-

тируемого в статье произведения. Вместе с тем воспроизведение цитаты по ранее сделанному переводу вполне допустимо при соответствующей ссылке на автора перевода.

Перевод литературных и исторических реминисценций требует от переводчика широкой эрудиции и хорошего знания истории и культуры соответствующей страны, для того чтобы распознать и правильно истолковать аллюзию, реминисценцию или скрытую цитату (т. е. цитату без кавычек и указания автора). Особое внимание следует обращать на перевод имен литературных персонажей.

3. Средства выделения. Наряду со средствами, рассмотренными выше (quant à, en ce qui concerne и др.), для выделения используется повтор с помощью самостоятельных местоимений: lui, celui-ci, оборот с pour, означающий *что касается, с точки зрения, в отношении*, а также повтор существительных (c'est travail-travail), прилагательных (ce n'est pas joli, joli) и т. д. В переводе, как правило, используются различные средства усиления, например: *Pour un spectacle, c'est un spectacle — Ну и спектакль! Вот спектакль так спектакль! Вот уж действительно спектакль!*

4. Перевод внутриязыковых заимствований (музыка, танец, театр).

В тексте № 1 встречается образная лексика, связанная с областью искусства: baguette du chef (d'orchestre), papier à musique, coulisse, valse. Из фразеологических выражений такого происхождения, часто встречающихся в прессе, можно отметить: donner le la (donner le ton) — *задать тон*; mettre un bémol — *смягчить тон, занять более мягкую позицию*; lever le rideau — *поднять занавес*; faire cavalier seul — *действовать в одиночку, без поддержки* и т. д. (Выражение происходит от названия танцевальной фигуры.)

5. Перевод внутриязыковых заимствований (медицина).

Характерно, что слова и выражения, заимствованные прессой в качестве метафор из области медицины используются в экономических текстах. Так, например, в тексте № 2 есть слова vertige, mal, contagieux, traitement, hémorragie, s'asphyxier, выражения remède de cheval и injecter de l'oxygène. При переводе образной лексики и фразеологии подобного происхождения следует избегать «образной избыточности», которая может нарушить стилистическое единство в языке перевода. Такая «осторожность» тем более необходима в случае сквозной метафоры (см. урок 4, комм. 1), состоящей из целой серии образов.

Примечание. Часто встречающееся выражение le mal français во избежание нежелательных коннотаций следует переводить *французский недуг*, а не *французская болезнь*.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. Gaspiller, gaspillage.

Глагол gaspiller означает: *разбазаривать, бездумно тратить, расходовать, пускать на ветер*. Gaspiller de l'argent, de l'énergie, des provisions, son temps, ses forces, ses dons. Синонимами могут быть глаголы dépenser, dilapider, dissiper.

Существительное gaspillage переводится: *бездумное расходование, трата, разбазаривание*. Le gaspillage de forces, de talent, de ressources. Синонимы: dilapidation, gâchis.

7. Префикс sans-.

Префикс sans- образует многочисленные сложные существительные, которые могут переводиться на русский язык либо одним существительным: sans-emploi — *безработный*, либо существительным с причастием: sans-voiture — *не имеющий автомобиля*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Объясните, в чем состоит игра слов, и постарайтесь перевести (комм. I):

1. Il s'agit d'un maître à penser et à panser les plaies du capital. 2. A la réunion ce militant se tait à gorge déployée. 3. Si, dans certaines couches de la population, le nouveau führer fait fureur, c'est d'abord et avant tout parce que la mal-vie s'est abattue sur le pays. 4. Le mariage est, soit une corne d'abondance, soit une abondance de cornes. 5. Dans les musées on trouve des toiles de maîtres et des mètres de toile.

II. Объясните источник и значение следующих исторических и литературных реминисценций (см. Введение, § 21):

La politique de Gribouille. Tu l'as voulu, Georges Dandin. Le baiser Lamourette. Les Topazes de la III^e République. Une vérité de La Palice. Des moutons de Panurge. C'est un coup de Jarnac. Il est comme l'âne de Buridan. C'est comme M. Jourdain qui fait de la prose sans le savoir. Le sabre de Joseph Prud'homme. Après nous le déluge! Laisser faire, laissez-passer. Être plus royaliste que le roi. De l'audace, encore de l'audace et

toujours de l'audace! C'est pire qu'un crime, c'est une faute. J'accuse. Jouer les Ponce Pilate. Se soumettre ou se démettre. Ils n'ont rien appris, ni rien oublié. Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.

III. *Переведите, обращая внимание на имена собственные и слова, связанные с литературными персонажами:*

1. C'est une période clé qui mériterait mieux que *des pantalonades*. 2. *Fier comme Artaban*, le ministre indique que la régie (дирекция) de cette télévision «sera française». 3. Depuis *Tartuffe* on sait que ces *mines effarouchées* dissimulent de redoutables hypocrisies. 4. Ces *rodomontades* ont été démenties par des faits. 5. On a souvent dit qu'en matière de sécurité et de défense il ne convenait pas de pratiquer *la politique de l'autruche*. On ne doit pas non plus s'en remettre à *Gribouille*. 6. La politique en France demeure, certes, gallicane. C'est *Astérix le Gaulois* qui résume tous les traits qui forment le tempérament politique français. 7. La politique française presque toujours s'observe à travers deux prismes grossièrement déformants: *celui de la commedia dell'arte*, celui *des gros bataillons* rangés en carrés impeccables. La vie publique se regarde souvent comme la représentation d'une pièce vénitienne. On ne voit qu'*Arlequins* et *Pantalons*, que *Scaramouches* et *Capitans*. On rit des coups de bâton, on se gausse des *Matamores*, on applaudit les empoignades feintes, on a pitié des *Isabelles* et des *Colombines*, on n'aime qu'apostrophes et algarades, que batailles rangées et belles assiégées. 8. Cette polémique et la réalité *ubuesque* qui l'inspire soulignent encore une fois la stupidité de la bataille des chaînes TV.

IV. *Найдите в следующих отрывках намеки на литературные произведения и другие реминисценции и переведите (комм. 2):*

1. Le journaliste c'est le diable boiteux qui ouvre les toits (*G. Leroux*). 2. Le PDG (président-directeur général) a souligné: «ce qui nous guide, c'est la recherche de l'efficacité; nous ne nous battons pas contre des moulins à vent». Pas question donc aujourd'hui comme demain de débattre du sexe des anges. 3. Tous les experts prévoient que la peau de chagrin du pouvoir d'achat va encore se réduire. 4. Dans cette perspective, on peut se demander si l'Europe n'a pas joué aux apprentis sorciers en prétendant résoudre la quadrature du cercle: dépollution et économie à la fois.

V. *Найдите в следующих отрывках намеки на исторические события, цитаты, изречения. Определите их источник и переведите (комм. 2):*

1. La crise n'est pas insurmontable: le moteur peut être relancé, les déficits comblés et le dollar tenu en respect. La France est peuplée de bour-

geois de Calais. 2. Le bilan de la firme a des allures d'avis de longue maladie. L'aventure américaine aura coûté des millions de francs, véritable Bézina industrielle, commerciale et financière. 3. Les suppressions massives d'emplois ont été relayées par la chasse aux sorcières et par l'attaque contre les délégués syndicaux. 4. Pour M. N. ce fut une tragédie shakespearienne, pour M. C. ce fut plus simplement une pantalonnade, pour d'autres un drame historique dans la lignée du 18 Brumaire. 5. Et voici que ces milieux pour des préoccupations de politique intérieure — brûlent ce qu'ils adoraient hier encore. 6. Finalement, les parlementaires se sont décidés à leur tour à franchir le Rubicon. 7. L'ex-chef d'Etat fonce aussitôt à Canossa: c'est un affreux quiproquo, écrit-il dans une lettre navrée. 8. La clé de sa réussite? Selon lui, c'est le travail, qui est son «seul violon d'Ingres». 9. Des Bastilles sont encore à prendre et des droits à conquérir.

VI. *Переведите (комм. 4):*

1. Dans l'informatique, les 15 milliards de francs de profits affichés par IBM (soit une marge bénéficiaire de 16%!) apportent un sérieux *bémol* aux commentaires entendus ça et là sur la «crise» que traverserait le géant mondial de la spécialité. 2. Meurtres, magouilles immobilières, prennent le relais des scandales des fausses factures et autres délits d'initiés. Notre société a *changé l'affiche*: on ne joue plus le coup d'Etat permanent mais le scandale permanent, à *guichets fermés*. 3. Le président du Conseil a *donné le la*, les membres du Cabinet *ont accordé leurs violons*. 4. Le leader de l'extrême droite a *mis en sourdine* une rhétorique nationaliste qu'avaient illustrée quelques formules choisies.

VII. *Переведите (комм. 5):*

1. Il est néanmoins possible de faire reculer le pouvoir, de l'empêcher de mettre en œuvre une nouvelle *cure* d'austérité. 2. Le gouvernement a tellement vanté *sa thérapie de choc*, a tellement claironné que l'industrie était enfin ragaillardie, qu'on s'étonne, aujourd'hui de ne pas voir les effets de cette cure de Jouvence. 3. Les experts sont formels: il faut s'attendre à une nouvelle *hémorragie* de l'emploi. 4. Преступность растёт в стране, подобно раковой опухоли. 5. С едкой иронией журналисты называют новый план правительства по борьбе с безработицей «попыткой лечить кровотечение кровопусканием» (la saignée). 6. Коррупция и дух наживы разъедают общество, как гангрена.

VIII. *Переведите предложения с префиксом sans- (комм. 7):*

1. La nouvelle loi permet aux *sans-domicile fixe* de faire valoir et d'exercer leurs droits. 2. Les *sans-logis*, les *sans-retraite* sont aussi les

sans-défenseur. 3. Число безработных в этом департаменте достигло 6 тысяч. 4. Большое число людей, потерявших кров, живут сейчас в армейских палатках.

IX. Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:

1. От новой налоговой реформы больше всего страдают скромные налогоплательщики. 2. Крупные компании пользуются привилегиями, и налог с оборота не отражает их настоящих доходов. 3. Лишь небольшая часть бюджетных поступлений идет на социальные нужды. 4. Социальное законодательство современной Франции является одним из самых прогрессивных в Европе. 5. В стране установлены пенсии по старости, пособия по болезни, пособия на детей, оплачиваемые отпуска. 6. Малообеспеченные семьи особенно страдают от повышения цен на предметы первой необходимости.

СЛОВАРЬ

classe f класс; ~ *au pouvoir* правящий класс; ~ *s moyennes* средний класс; *lutte f de ~s* классовая борьба; *rapports m pl de ~s* классовые отношения

impôt m налог; ~ *sur le revenu* подоходный налог; ~ *sur le chiffre d'affaires* налог с оборота; *retrées f pl d' ~s* налоговые поступления; *frapper, charger, grever d' ~s* облагать налогом; *exempter, exonérer des ~s* освободить от налогов; *supprimer (diminuer, alléger, dégrever) les ~s* отменить (уменьшить) налоги; *prélever, percevoir les ~s sur* взимать налоги с; *mettre un ~ sur qch, imposer* обложить что-л. налогом

charge f fiscale налоговое бремя, налоги; *contribuable m* налогоплательщик

fiscalité f налогообложение, налоговая система

sécurité f sociale социальное обеспечение

assurances f pi sociales социальное страхование

assurance f maladie страхование по болезни

pension f (de) vieillesse пенсия по старости; *pension d'invalidité* пенсия по инвалидности

retraite f пенсия (ушедшим в отставку); *à la ~* на пенсии, в отставке

prestations f pl, allocation f пособие

prestations f pl familiales семейные пособия

allocations f pl chômage (maladie, vieillesse) пособие по безработице (болезни, старости); *prestations accident de travail* пособия при несчастном случае на производстве

accorder (supprimer) une allocation, une pension назначить (снять) пособие, пенсию

familles f pl économiquement faibles малообеспеченные семьи

œuvres f pl sociales социальные нужды, (социальная) помощь

congés m pl payés оплачиваемые отпуска

par habitant, par tête d'habitant на душу населения

en moyenne в среднем

Урок 33

Текст № 1

БАСТИЛИИ ВЗЯТЫЕ И НЕВЗЯТЫЕ^а

В 1989 году Франция торжественно отметила 200-летие Великой французской революции. Это событие двухвековой давности во многом^б определило дальнейшее развитие страны, государственную систему, законодательство. Юбилей — всегда повод для подведения итогов, для оценки настоящего и прогнозов. Что заботит французов сегодня, на рубеже третьего тысячелетия? Главные заботы — возможность иметь работу, получить хорошее образование, сохранить уровень жизни, полноценно отдыхать. Вызывают беспокойство и такие проблемы, как рост преступности^в, наркомания^г, терроризм. Все большую обеспокоенность французы проявляют и в связи с общепланетарными проблемами: загрязнением окружающей среды, положением наименее развитых стран и т. д.

По мнению французов, страна может рассчитывать на успех лишь в том случае, если ей удастся выйти из кризиса. Обстановка постепенно меняется: последовательная политика «жесткой» экономии, проводившаяся, правда, за счет^д интересов трудящихся, принесла позитивные результаты. Удалось обуздать инфляцию. В последние годы она снизилась до 3—3,5%, тогда как в конце 70-х — начале 80-х годов достигала 15%. Темпы экономического роста составили в конце 80-х годов около 3,5% — самый высокий уровень за десятилетие. Свернут ряд нерентабельных отраслей — черная металлургия, судостроение, угольная промышленность, а некоторые другие — текстильная, обувная — модернизированы. Правительство пошло на^е сокращение персонала. Это¹ позволило провести «оздоровление» предприятий, благодаря⁵ чему повысилась их конкурентоспособность. В конце десятилетия удалось создать 200 000 рабочих мест. Во многих отраслях положение улучшилось, снова стали расти капиталовложения. Пятая промышленная держава мира, Франция занимает передовые позиции в таких современных отраслях, как аэрокосмическая и авиационная индустрия, электроника, железнодорожный транспорт. Высока производительность труда⁷ в промышленности и сельском хозяйстве.

Вместе с тем Франция, хотя и выходит постепенно из застойного периода, по-прежнему отстает по ряду параметров от главного конкурента — ФРГ. Это¹ обусловило сохранение значительного внешнеторгового дефицита. Многие нынешние трудности Франции объясняются тем, что она слишком долго вкладывала средства в нерентабельные производства, поздно приступила к модернизации промышленности и в результате⁸ утратила часть мирового рынка.

Ожидается, что в рамках единой Европы Франция может столкнуться с рядом новых проблем социально-экономического и политического характера. Словом, трудящимся страны предстоит штурмовать еще не взятые Бастилии.

^acelles qui ne le sont pas; ^bpour beaucoup; ^вможно: l'insécurité, la recrudescence de la délinquance (de la criminalité); ^гtoxicomanie.

Текст № 2^a

L'EUROPE EN MOUVEMENT

En France, le mouvement pour la revalorisation des salaires et des métiers continue de s'étendre.

L'appel à la patience, le «serrez-vous-la-ceinture-aujourd'hui-ça-ira-mieux-demain-pour-l'économie»² du gouvernement est devenu de moins en moins crédible surtout lorsque les «gagneurs» sablent quotidiennement le champagne³. A l'EDF-GDF⁴ le mouvement a pratiquement atteint le niveau record. Dans les transports les actions se développent tous azimuts^a. Dans le privé le ton monte également. Chez Michelin⁴, plusieurs débrayages viennent de propulser à nouveau les revendications salariales sur le devant de la scène^a. Dans d'autres secteurs les travailleurs ont débrayé à la suite⁸ des appels lancés par les syndicats contre⁴ des licenciements abusifs. Le pouvoir s'attend à deux offensives syndicales à la rentrée⁹: l'une chez Renault⁴, l'autre dans les PTT⁴.

Au pays d'Albion l'inflation est «infernale», on spéculé à gogo⁶ à la City de Londres. Quant aux salaires, ils restent toujours à la traîne. Le «miracle» britannique a fait long feu^a. Alors, pour beaucoup de salariés la coupe a débordé^a cet été. Les cheminots, les conducteurs du métro de Londres, les ambulanciers ont su imposer leurs revendications.

En Grèce, où sévit une forte érosion des revenus, l'ensemble des salariés a obtenu un rattrapage de 6,5% pour l'année dernière. En Espagne, un

million de salariés sont redescendus dans la rue en avril et en mai derniers, ayant décidé une grève quasi¹⁰ générale.

^aобратите внимание на перевод выражений; ^бabondamment, sans scrupules.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Присоединительная конструкция с *se qui*.

Это позволило провести *оздоровление* предприятий...

Ce qui a permis un *dégraissage* des entreprises...

Предложению, вводимому местоимением *это* или союзом *что*, может соответствовать французская присоединительная конструкция с союзом *se qui* (*se que*, *se dont*), которая может формировать отдельное предложение, дополняющее смысл предыдущего.

2. Некоторые способы образования сложных существительных.

Выше рассматривались случаи образования сложных существительных с помощью существительного в приложении: *problème-clé*, *date-charnière* и т. д. При переводе таких существительных использовались прилагательные: *ключевая проблема*, *важная дата* и др. Нередки случаи когда элементами сложного существительного являются инфинитив и причастие: *le laisser-faire*, *le savoir-faire*. Перевод может осуществляться либо одним, либо двумя существительными: *бездействие (попустительство)*, *умения и навыки*.

Иногда сложное существительное включает и служебные слова: *les laissés-pour-compte* — *обездоленные*. Порой для придания тексту большей выразительности сложное существительное может включать целое предложение-цитату, все элементы которого пишутся через дефис (см. пример в тексте № 2). Переводить в таких случаях можно выражением в кавычках. Например, существительное из текста № 2: *призыв... к самопожертвованию во имя экономики*; *призыв... к самопожертвованию во имя улучшения экономического положения*; *призыв... «затянем пояса сегодня, чтобы завтра жить лучше»* и т. д.

3. Внутриязыковые заимствования (гастрономия).

В языке прессы существует определенное число метафорически используемых слов и выражений из области гастрономии. Например: les «gagneurs» sablent le champagne — *дельцы празднуют успех*. Часто используются глаголы concocter и mijoter — *готовить, разрабатывать, вынашивать, замышлять* (первонач. «готовить пищу»).

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

4. В оформлении кратких сообщений о социальных конфликтах имеется ряд специфичных моментов, которые необходимо знать для правильного понимания и перевода:

а) Употребление предлогов при обозначении местностей и предприятий. С предлогом à (без артикля) употребляются названия населенных пунктов: à Paris. Предлог à с артиклем употребляется при названии предприятий: à l'EDF — GDF — *на предприятиях компании ЭДФ — ЖДФ (Электриситэ де Франс и Газ де Франс)*. Предлог chez употребляется при имени владельца предприятия: chez Michelin — *на предприятии Мишлен*; при обозначении отраслей предлог dans: dans les PTT — *в Управлении почтовой, телеграфной и телефонной связи (ныне: La Poste, France Telecom)*

б) Обозначение профсоюзов. Профсоюзы, так же как отрасли промышленности, называют по основному продукту (или месту работы). Например: la fédération du Verre — *Профсоюз рабочих стекольной промышленности*.

Название профсоюзов обычно пишется с прописной буквы.

в) Наименование профсоюзного центра, выступающее в функции определения, употребляется без предлога. Например: une délégation CGT — *представители профсоюза, входящего в состав ВКТ (делегация ВКТ)*.

г) Некоторые особенности в описании забастовок: débrayer contre un licenciement abusif — *бастовать в знак протеста против незаконного увольнения*.

L'usine a débrayé à 90% pour l'augmentation des salaires.

90% рабочих завода приняли участие в забастовке, требуя повышения зарплаты.

5. За счет, благодаря, из-за.

а) За счет — aux dépens de; aux frais de qn; au détriment de, au préjudice de (в ущерб).

б) Благодаря — grâce à; à l'aide de (с помощью); au moyen de, moyennant (посредством).

в) Из-за — à cause de, par la faute de, par suite de.

Примечание. Использование grâce à в качестве эквивалента *из-за* возможно лишь в ироническом смысле, так как grâce à предполагает благодарность, благоприятный исход чего-л. и т. д., в то время как *из-за* и его эквиваленты (пункт в) подразумевают неудачу, неблагоприятные последствия, неуспех.

6. «Пойти на» + отглагольное существительное. Оттенок вынужденности передается оборотом avoir dû + infinitif либо совсем не выражается, так что глаголу *пойти на* соответствует глагол, сочетающийся с данным существительным и указывающий на действие в общей форме. Например:

Правительство *пошло на* сокращение...

Le gouvernement a dû réduire les effectifs... (или: Le gouvernement a procédé aux licenciements...).

7. «Производительность труда» может переводиться калькой productivité du travail, а также просто существительным productivité. Например: рост *производительности труда* — accroissement de la productivité.

8. «В результате» («вследствие этого»), относящееся по смыслу к предыдущему предложению, переводится оборотом de ce fait, глаголами découler — *вытекать*, résulter, s'ensuivre — *следовать* (il s'ensuit, il en résulte, il en découle que) либо оборотом ceci (ce qui) a pour effet.

Сложный предлог à la suite de может быть эквивалентом этого выражения. Однако в тексте № 2 словосочетание à la suite des appels может быть переведено *по призыву*.

9. Rentrée. Этот термин употребляется в двух значениях:

а) *поступления, доходы* (обычно во множественном числе); синонимы: recette, encaissement;

б) *возобновление деятельности после перерыва*: la rentrée des classes — *начало нового учебного года*; la rentrée parlementaire — *открытие сессии* (возобновление деятельности) *парламента* (после каникул). Без дополнения la rentrée означает период после

массовых отпусков (который во Франции приходится на сентябрь) и может переводиться *послеотпускной период*.

10. Quasi. В отличие от русского языка, где *квази* означает, как правило, *мнимый* (ср.: *квазиученый*) и лишь в научном языке означает *почти, близко* (ср.: *квазиоптика*), во французских текстах *quasi* всегда имеет значение «почти», «практически» и может употребляться как с прилагательными (*quasi-général*), так и с существительными (*quasi-mariage*); *la quasi-totalité des...* — *почти все...*

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения с присоединительной конструкцией se qui. Используйте ее при переводе русских предложений (комм. 1):*

1. A peine sorti de la récession le gouvernement va être amené à naviguer au plus près entre inflation, qui affaiblirait monétairement le pays, et une possible stagnation, avec extension du chômage. *Ce qui*, dans les deux cas, entraînerait des pressions accrues contre le niveau de vie des travailleurs. 2. В этой стране свертываются (sont en voie de disparition) целые секторы экономики, объявленные нерентабельными. *Это* влечет за собой массовую безработицу среди трудящихся. 3. Безработица, рост цен, снижающий покупательную способность зарплаты, растущие налоги неблагоприятно отразились (pesaient lourdement sur) на жизненном уровне трудящихся. *В результате этого* ухудшились условия жизни и развернулась беспрецедентная в истории страны забастовка, охватившая более 9 миллионов трудящихся.

II. *Дайте русские эквиваленты названий следующих профсоюзных организаций (см. упр. III):*

a) La Confédération générale du Travail (CGT). La Confédération française démocratique du Travail (CFDT). La Confédération française des travailleurs chrétiens (CFTC). La «Force-Ouvrière» (CGT-FO). La Confédération générale des cadres (CGC). La Fédération de l'Education nationale (FEN). La Confédération internationale des syndicats libres (CISL).

b) Fédération nationale du Bâtiment. Fédération nationale des Communications. Fédération CGT des Métaux. Fédération des Industries chimiques. Fédération CFDT des employés, techniciens et agents de maîtrise. Fédération CGT des Services publics. Fédération des Cheminots.

III. *Переведите, обращая внимание на передачу аббревиатур:*

Наиболее массовой профсоюзной организацией Франции является Всеобщая конфедерация труда (ВКТ). Основана в 1895 году. «Форс увриер» (ФО) создана в 1948 году, близка к «умеренным» элементам Социалистической партии, входит в Международную конфедерацию свободных профсоюзов (МКСП). Французская демократическая конфедерация труда (ФДКТ), основана в 1964 году, после раскола ФКХТ. Французская конфедерация христианских трудящихся (ФКХТ), основана в 1919 году. К числу влиятельных профсоюзов относятся также Федерация национального образования и Всеобщая конфедерация кадров.

IV. *Переведите, обращая внимание на передачу сложных существительных (комм. 2):*

1. L'attachement sourcilieux des cheminots à la qualité de leur travail permet d'éviter que les petits incidents ne dégénèrent. Leur *ras-le-bol* * fut l'une des raisons de leur grève en décembre 1994. 2. Quand les travailleurs disaient: on se bat pour que nos petits-enfants soient plus heureux que nous, les amateurs d'«*après-nous-le-déluge*» y trouvaient leur compte, peu ou prou. 3. Les rares hommes et les journaux qui prévoyaient les déboires techniques et commerciaux de l'avion Concorde étaient accusés de crime de *lèse-prestige*. 4. Ce groupe va implanter en France une chaîne de *libre services* pour l'équipement de la maison. 5. Une célèbre école de secrétariat garantit la réussite au moyen d'une potion magique: *savoir faire* + *savoir vivre* + *savoir plaire*.

V. *Определите по словарю эквиваленты следующих выражений (комм. 3):*

Mettre du beurre dans les épinards. Faire son beurre. Quand le vin est tiré, il faut le boire. Se vendre comme des petits pains. Avoir du pain sur la planche. Faire ses choux gras de... Baigner dans l'huile. Trier sur le volet. Assiette au beurre.

VI. *Переведите (комм. 3):*

1. Le gouvernement est même décidé à *mettre les petits plats dans les grands*. Il se dit prêt à déboursier des sommes astronomiques afin d'appâter les futurs gros actionnaires invités à participer à la curée. 2. Le krach a son échelle de Richter ou *ses grands crus*, 1929 — superbe année, 1987 — long en ouche (тягучее). 3. Quant au gouvernement de transition, il s'est

* j'en ai ras-le-bol = j'en ai assez

engagé à alléger encore la «pression fiscale» pour les entreprises et les particuliers. Traduction: *une plus grosse part du gâteau* est garantie aux grands patrons et aux privilégiés.

VII. *Переведите предложения со словом quasi-:*

1. Des mesures d'austérité prises à Londres seront-elles suffisantes? Le gouvernement avait fait à la défense de la livre le sacrifice de 600 000 chômeurs et de la *quasi-stagnation économique*. 2. Cette résolution a été adoptée par la *quasi-totalité* des Etats-membres de l'ONU. 3. Ainsi, dans la chimie, un groupe comme Rhône-Poulenc porte-t-il une bonne part de responsabilité dans le *quasi-doublement* de notre déficit dans le domaine des produits chimiques?

VIII. *Выполните двусторонний перевод:*

— «La haute technologie» représente peu d'emplois, les produits de consommation que nous importons en détruisent beaucoup. Quatre-vingt milliards de francs d'excédent commercial, n'est-ce pas une victoire à la Pyrrhus?

— Нет, это настоящая победа. Прекрасный результат. Положительное сальдо торгового баланса в 87 млрд. франков в 1993 году и более 15 млрд. франков в первом квартале 1994 года свидетельствует о прочной конкурентоспособности нашей промышленности. Поскольку экспорт — это прежде всего товары и технология, следовательно — промышленность.

— Malgré cette performance le problème de l'emploi reste entier...

— Действительно, структура нашего экспорта не благоприятствует росту занятости. Но она соответствует международной специализации. Она способствует повышению наших промышленных показателей. К тому же она стимулирует рост занятости в сфере услуг, связанной с промышленностью. В целом она способствует улучшению качества нашей жизни. Поэтому я — противник концепции постиндустриального общества.

— Què répondez-vous à ceux qui prônent une certaine fermeture des frontières?

— Они ошибаются. Мы живем в мире, где происходит свободный обмен идеями, людьми, товарами и капиталами. Именно прогрессом объясняется повышение вдвое нашего уровня жизни после подписания Римского договора о создании ЕЭС.

— Quelle est la vérité de nos échanges extérieurs?

— Мы имеем отрицательное сальдо торгового баланса с крупнейшими развитыми странами и положительное — с большинством так называемых новых развитых стран и с развиваю-

щимися странами. Новые развитые страны продают нам потребительские товары, а мы продаем им оборудование, на производстве которого мы специализируемся: оборудование для энергетической промышленности, транспорта, связи.

— Quelle est donc, selon vous, la voie à suivre pour notre industrie?

— Чтобы быть богатым, надо, чтобы и наши партнеры были богатыми. Чтобы продавать им товары, нужно также у них покупать.

— Pour conclure, quel sera l'avenir de la France, économiquement parlant, au sein de l'Europe unie?

— Франция — страна с богатым историческим опытом. К тому же у нее есть существенное преимущество — ее географическое положение, благодаря которому она является связующим звеном между романским и германским мирами. Эту важную особенность надлежит использовать. Европа позволяет Франции играть на равных с «сильными мира сего», развивать свою самобытность (identité), укреплять свой престиж.

IX. *Переведите афоризмы и изречения к теме:*

Les affaires, c'est bien simple: c'est l'argent des autres.

A. Dumas fils

L'esclavage humain a atteint son point culminant à notre époque sous forme de travail librement salarié.

G. B. Shaw

Le spirituel commande le politique et l'économique.

E. Mounier

Après tout, la civilisation a pour but, non pas le progrès de la science et des machines, mais celui de l'homme.

A. Carrel

Vек шестует путем своим железным.

Е. Баратынский

X. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. Характерно, что в забастовочном движении все более широкое участие принимают средние слои общества. 2. Во многих случаях трудящиеся проводили забастовку на месте работы. 3. В знак солидарности железнодорожники и электрики прекратили работу на 24 часа. 4. Профсоюзные организации приняли решение о всеобщей забастовке. 5. Стаечный комитет объявил, что забастовка будет продолжаться, пока не будут удовлетворены

требования, предъявленные администрации. 6. Борьба за удовлетворение требований длится уже третью неделю. 7. Торговый баланс между Францией и новыми развитыми странами характеризуется положительным для Франции сальдо.

СЛОВАРЬ

conditions *f pl* de vie жизненные условия
coût *m* de la vie стоимость жизни
aggravation *f* de la misère рост нищеты
dégradation *f* des conditions de vie ухудшение условий жизни
pouvoir *m* d'achat покупательная способность
rattrapage *m* des prix, des salaires выравнивание цен, заработной платы в соответствии со стоимостью жизни
productivité *f* производительность труда
nouveaux pays industriels новые развитые страны
balance *f* баланс, сальдо; **la** ~ commerciale торговый баланс; **la** ~ du commerce extérieur внешнеторговый баланс
compétitivité *f* конкурентоспособность
revendication *f* требование; **déposer les** ~s (à la direction) предъявить требования (администрации); **faire triompher, faire aboutir les** ~s добиться удовлетворения требований; **action** *f*, **lutte** *f* revendicative борьба за удовлетворение требований

grève *f* забастовка; ~ **générale** всеобщая забастовка; **faire** ~ бастовать; **faire la** ~ **de la faim** объявить голодовку; **se mettre en** ~ забастовать, начать забастовку; **mener la** ~ руководить забастовкой, ~ **sur le tas** забастовка с выходом на рабочие места, «итальянская забастовка»; ~ **du zèle** забастовка усердия; **piquet** *m* de ~ стачечный пикет, ~ **perlée** прекращение работы на отдельных участках; ~ **surprise** внезапная забастовка; ~ **tournante** перемещающаяся забастовка; **comité** *m* de ~ стачечный комитет; **gréviste** *m* забастовщик
arrêt *m* du travail de... heures прекращение работы на... часов
débrayage *m* прекращение работы, кратковременная забастовка; **débrayer** прекратить работу (на определенное время)
syndicat *m* профсоюз; **syndiqué** *m* член профсоюза; **centrale** *f* syndicale профсоюзное объединение
le problème reste entier вопрос еще не решен

ТЕМА ДЕВЯТАЯ

ФРАНЦИЯ: ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОЙ

Урок 34

Текст № 1

LE FONCTIONNEMENT DES INSTITUTIONS

Les institutions de la V^e République reposent sur la Constitution de 1958. Cette dernière se réfère à la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789 et au préambule de la Constitution de 1946. La Constitution de la V^e République, celle de 1958, n'était pas un simple *aggiornamento*⁶, elle se voulait⁷ résolument thérapeutique. Elle a confirmé la séparation des pouvoirs exécutifs (Président de la République et Gouvernement) et législatifs (Parlement bicaméral: Assemblée nationale et Sénat) quoiqu'¹ au détriment de ce dernier.

On peut déduire la prééminence du Président de la République du nombre d'articles qui lui sont consacrés: quinze, contre dix au Parlement et quatre seulement au gouvernement. C'est lui qui nomme le Premier ministre et les membres du gouvernement, qui promulgue les lois après leur adoption par le Parlement, qui signe les ordonnances et les décrets. Il peut dissoudre l'Assemblée nationale sans contreseing (c'est-à-dire sans nécessairement l'accord des ministres). Il peut soumettre au référendum tout projet de loi, il est chef des armées, il jouit du droit de grâce.

La conception gaullienne² de la Constitution, tout en dotant¹ le chef de l'Etat de pouvoirs immenses, l'a rendu autonome devant le Parlement, alors que l'exécutif³, réduit au seul gouvernement, est responsable devant les chambres. Le Premier ministre, quant à lui, même¹ s'il n'est que le «second» du Président (sa nomination comme sa possible «révocation» l'attestent) dispose de pouvoirs étendus: il est responsable de la Défense nationale, assure la liaison entre l'exécutif et le Parlement.

Les parlementaires ont vu, en effet, le domaine de leurs compétences strictement défini par la Constitution. A l'intérieur de l'énumération étroite

des matières considérées comme de leur ressort, ils peuvent déposer des projets de lois, proposer des amendements, se prononcer dans les soixante-dix jours qui suivent son dépôt sur un projet de loi sous peine de¹ voir celui-ci promulgué par ordonnance. Mais dans le processus complexe d'élaboration des lois, le gouvernement dispose d'un arsenal de mesures qui limitent grandement des pouvoirs du Parlement. Enfin, ce pouvoir législatif est nettement concurrencé par l'exécutif: l'initiative des lois appartient concurremment au Premier ministre et aux membres du Parlement. Tout projet de loi portant sur l'organisation des pouvoirs publics, comportant l'approbation d'un accord de Communauté ou tendant à autoriser la ratification d'un traité peut être adopté par référendum. Le Président de la République peut, en cas de «menace grave et immédiate» prendre toutes «les mesures exigées par les circonstances», y compris dans le domaine législatif. Quant aux ordonnances prises par le Conseil des ministres, elles sont assimilées à des décrets-lois et entrent en vigueur dès leur publication.

Le Premier ministre peut, après délibération du Conseil des ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant l'Assemblée nationale sur le vote d'un texte. Dans ce cas ce texte est considéré comme adopté sauf si⁴ une motion de censure, déposée dans les vingt-quatre heures qui suivent, est votée par la majorité des députés. Outre les instances susnommées l'appareil de l'Etat comprend également les organismes consultatifs tels que le Conseil constitutionnel, le Conseil d'Etat, le Conseil économique et social, le Conseil supérieur de la magistrature.

Текст № 2

A QUOI SERVENT LES DÉPUTÉS EUROPÉENS?

Pour beaucoup, le Parlement européen est une énorme machine dont le rôle est généralement ignoré. On lui reproche, en vrac, ses dépenses excessives, la multiplicité de ses sièges alternativement installés à Bruxelles, à Strasbourg et à Luxembourg et les bavardages jugés souvent inefficaces de ses parlementaires.

Défini⁴ en 1975 par les neuf pays-membres de l'époque, le mode de scrutin s'effectue à la proportionnelle (sauf⁵ en Angleterre). Les députés (567 au total) mandatés⁴ pour cinq ans, bénéficient de l'immunité parlementaire et d'un passeport diplomatique. Les membres du Parlement, en fonction de⁸ leurs compétences, se répartissent en groupes de travail spécialisés: affaires sociales, droits de la femme, relations économiques extérieures, etc.

Entre les sessions, les commissions, les délégations et les débats de tout ordre, le rôle du parlement s'exerce globalement à trois niveaux. En relation avec les deux autres principales institutions, la Commission des Communautés européennes et le Conseil des ministres, il définit le budget de la Communauté, il donne un avis sur la législation communautaire (il n'a pas le pouvoir de proposer des lois) et contrôle l'activité générale des institutions. Principalement installée⁴ à Luxembourg, son administration emploie 3 500 personnes environ.

Pour des raisons politiques et historiques liées à l'implantation de certaines institutions, les parlementaires qui se départagent selon leurs appartenances politiques et non suivant leurs nationalités, se réunissent une semaine par mois à Strasbourg lors des sessions plénières, tandis que les commissions et les sessions extraordinaires se déroulent à Bruxelles.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением. Существуют различные способы выражения уступки с помощью:

а) союзов и союзных конструкций: quoique, bien que, malgré que, encore que, si... que, quelque... que;

pour + adjectif que, loin que; quel... que, quoi que, qui que, qui (quoi) que ce soit, qui (que) + subjonctif; tout... que, au lieu que + indicatif (subjonctif);

alors que, tandis que + indicatif (conditionnel);

même si + indicatif (см. пример в тексте № 1), quand bien même + conditionnel;

б) союзов или наречий: mais, toutefois, cependant, pourtant, néanmoins;

в) предлогов и предложных конструкций: malgré, en dépit de, au lieu de, loin de, avec. Например:

Avec toute son expérience, il ne peut pas assumer cette fonction.

Несмотря на весь свой опыт, он не может выполнять эти обязанности.

г) конструкции avoir beau + infinitif. Например:

Il a beau avoir de l'expérience, il ne peut pas assumer cette fonction (см. перевод выше).

д) конструкции tout + герундий (см. пример в тексте № 1; урок 28, комм. 5);

е) конструкции pour + существительное или pour + infinitif. Например:

Pour un expert, il a fait un travail médiocre.

Хотя он и является экспертом, работу он выполнил посредственно. (Для эксперта он выполнил работу посредственно.)

ж) безглагольной конструкции: quoique + определение (см. пример в тексте № 1).

Определенную трудность при переводе вызывают сложные предлоги и союзы:

sous peine de — иначе, а не то; в противном случае

à moins de (que) — если только не; разве только

de peur de — чтобы не; как бы не

quitte à — даже если; причем возможно, что и; ценой; рискуя

2. Прилагательные, образованные от фамилий. Такие прилагательные могут:

а) указывать на конкретную личность: moliéresque, rousseauiste, napoléonien, proustien, gaullien. В этом случае они переводятся либо прилагательным: *наполеоновская эпоха*, либо именем собственным: *théâtre moliéresque — театр Мольера*;

б) характеризовать какое-либо явление или предмет. В этом случае они могут переводиться либо обычными прилагательными, отражающими характерные черты творчества или идейного наследия данной личности: *un personnage courtelinesque — комичный, смешной, гротесковый* [так как творчеству французского писателя Ж. Куртелина (1858—1929) свойственны тонкий и едкий юмор, сатира, ирония], либо с помощью слов *в духе, в стиле, свойственный* в сочетании с именем собственным: *une situation courtelinesque — ситуация в духе Куртелина*.

Примечание. От некоторых имен собственных могут быть образованы несколько прилагательных, например: gaulliste и gaullien. Первое относится к политическим взглядам, концепциям генерала де Голля, его сторонникам, партии и т. д. и переводится на русский язык прилагательным *голлистский*. Второе относится непосредственно к личности де Голля, стилю его речи и т. д. и переводится обычно прилагательным *Деголлевский* или с помощью имени собственного: *стиль де Голля*.

В языке прессы нередко используются прилагательные, образованные от фамилий и имен литературных персонажей. Приемы перевода в этом случае аналогичны указанным выше (пункты а и

пункты а и б). Например: *déjeuner pantagruélique* можно перевести как *пантагрюэлевский* (или *обильный*) *обед*.

3. Эллипсис с транспозицией.

Эллипсис — это пропуск структурного элемента высказывания, который, как правило, легко восстанавливается по контексту. Например, *l'exécutif (le pouvoir exécutif) — исполнительная власть*, *l'agro-industriel — агропромышленный комплекс*, *le logiciel — программное обеспечение ЭВМ* и т. д. Такой эллипсис часто связан с переходом прилагательного в существительное.

4. Причастие, прилагательное и существительное в приложении (см. урок 14, комм. 4; урок 28, комм. 2).

Французское приложение может соответствовать русскому деепричастному обороту. Существительное и прилагательное в этом случае нередко сопровождается деепричастиями *будучи, являясь, представляя собой, выражая*:

Défini en 1975..., le mode de scrutin...

Будучи установлен в 1975 году..., порядок голосования...

При переводе можно также использовать прием расчленения предложения:

Порядок голосования установлен в 1975 году. Оно осуществляется...

5. Ограничительное sauf.

Ограничительный предлог *sauf* переводится на русский язык словами *кроме, исключая, за исключением; надо только*.

Sauf que + *indicatif* или *conditionnel* обозначает оговорку и переводится *за исключением, если не считать того, что*.

Sauf à + *infinitif* близко по смыслу к *quitte à* и переводится *рискуя, не исключая возможности, если только не*.

sauf si — если только не

sauf erreur — если нет ошибки

sauf avis contraire — если не будет другого уведомления (других инструкций)

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. Aggiornamento. Этот термин заимствован из итальянского языка и первоначально характеризовал обновленческий курс римско-католической церкви, утвержденный II Ватиканским со-

бором (1962—1965). Применительно к современной политической жизни означает модернизацию, реформу, обновление (партии, организации, структур власти и т. д.) без каких-либо религиозных коннотаций.

7. **Se vouloir** + определение. В этом случае глагол *se vouloir* переводится *считать себя, претендовать, представляться как, мыслиться как*:

...la Constitution de la V^e République *se voulait* résolument thérapeutique.

...Конституция V Республики *мыслилась* как сильнодействующее средство (лекарство).

8. **En fonction de** означает 'в зависимости от, применительно к, в соответствии с, с точки зрения, исходя из, в свете чего-л., на основании чего-л.':

être fonction de — зависеть от, быть обусловленным чем-л.

faire fonction de — служить в качестве..., служить чем-л., играть роль чего-л., кого-л.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите (комм. 1):

1. Le pouvoir tente d'accentuer sa mainmise sur tous les moyens d'information *de peur de* voir se répandre des idées contestataires. 2. L'objectif du gouvernement est parfaitement clair: il vise à se débarrasser d'un certain nombre de journalistes qui ne lui paraissent pas suffisamment acquis à sa politique. *Quitte à* réembaucher, plus tard, en triant les nouvelles recrues sur le volet. 3. Naturellement personne, *à moins d'*excessive ingénuité, ne peut s'y tromper: il s'agit d'une opération-séduction auprès des électeurs pour drainer vers le parti des voix qui lui manquent. 4. Force est d'exercer un contrôle rigoureux des exportations, *quitte à* prendre des mesures de réquisition en cas d'abus. 5. Mais de nombreux indices supposent aujourd'hui qu'au-delà de cette date la conférence interrompra ses travaux, *à moins qu'*entre-temps se dessine une éclaircie qui permette à la conférence de sortir de l'ankylose.

II. Переведите предложения, обращая внимание на перевод прилагательных, образованных от фамилий (комм. 2):

1. Mirafiori, la plus grande usine Fiat. Haut lieu des luttes ouvrières, mais aussi univers *kafkaiën*. 2. La plupart des savants estiment que les dé-

bris de comète, freinés par l'atmosphère de Jupiter, ne modifieraient pas sensiblement la structure interne de la planète. Or, d'autres scénarios laissent entrevoir des phénomènes plus *dantesques*. 3. La vision *miterranéenne* de la révolution se situe entre celle de Michelet et celle de Jaurès. Elle en a le lyrisme, l'élan, la générosité, la bonne conscience, la dramaturgie, la grandiloquence, le sens *hugolien* de la fièvre maîtrisée. 4. Quel est donc le *machiavélique* spécialiste en déstabilisation de premiers ministres qui a pu faire, hier, cette brutale déclaration? 5. A la société fermée que fut le gaullisme *gaullien* succède la société ouverte préconisée par le nouveau Président de la République. 6. L'auteur du livre donne l'image de l'étrange univers *louis-philippard*, gangrené par l'argent facile.

III. Найдите русские соответствия следующих прилагательных (комм. 2):

Aristotélien. Balzacien. Cartésien. Dantesque. Donquichotesque. Dostoïevskien. Einsteinien. Freudien. Gargantuesque. Pavlovien. Proustien. Rabelaisien. Rousseauiste. Tchekhovien. Tolstoïen.

IV. Переведите следующие существительные (комм. 3):

L'audiovisuel. Le législatif. Le nucléaire. L'auxiliaire. Les législatives. Les cantonales. Les municipales. Les présidentielles. Les présidentiables. Les ministrables.

V. Переведите обороты с причастием и прилагательным в приложении *деепричастиями* (комм. 4):

Les deux gouvernements,

désireux de donner une nouvelle impulsion au développement de la coopération économique entre les deux pays; *persuadés* que l'approfondissement de la coopération dans tous les domaines peut être mutuellement avantageuse pour les deux Etats; profondément *attachés* à l'application intégrale de la Charte de l'ONU...

VI. Переведите *деепричастия* причастием и прилагательным в приложении (комм. 4):

Обе договаривающиеся стороны,

будучи обеспокоены обострением ситуации в регионе; *выражая готовность* продолжать и расширять взаимные контакты; *сознавая* свою ответственность за поддержание мира и безопасности...

VII. *Переведите предложения с причастием и существительными в приложении. Используйте конструкцию с приложением при переводе с русского языка (комм. 4):*

1. Principal moyen d'expression des démocrates, ce journal n'a jamais manqué à son devoir d'assurer une information objective. 2. Peu représentée dans le club des grands groupes industriels internationaux, l'Italie possède Fiat et Olivetti, deux firmes intelligemment gérées. 3. Quant à la Grande-Bretagne, lanterne rouge du palmarès des nations industrialisées sur beaucoup de points, il ne semble pas que la cure d'austérité, imposée par le gouvernement, ait encore produit les effets escomptés. 4. Будучи выдающимся ученым, всемирно известным физиком, Жолио-Кюри посвятил свою жизнь борьбе за мир, так как он лучше, чем кто-либо другой, понимал, какой опасности подвергается человечество.

VIII. *Переведите предложения с *sauf* (комм. 5):*

1. On peut considérer ce texte comme définitif, *sauf* à vérifier quelques points de détail. 2. Après les élections la composition de la chambre n'a pas tellement changé, *sauf qu'*il y a maintenant un peu plus de députés indépendants.

IX. *Переведите предложения со словом *aggiornamento* (комм. 6):*

1. Cet essai saisissant est consacré aux chances d'un *aggiornamento* libéral dans notre pays. 2. Le discours-surprise de Toulouse, prononcé par ce député où, sans prévenir, il a pris à son compte le thème de l'*aggiornamento* socialiste, n'a été qu'une opération politique minutieusement préparée.

X. *Найдите в тексте № 1 эквиваленты следующих слов:*

Поставить вопрос о доверии. Издавать законы. Без контрасигнации. Право помилования. Законодательная власть. Вносить поправки. Вступать в силу. Назначить министров. Двухпалатный парламент.

XI. *Выполните цифровой и географический диктант:*

1. Le Parlement européen est composé de 567 députés: 87 pour chacun des pays suivants: France, Italie et Royaume-Uni, 99 pour l'Allemagne, 64 pour l'Espagne, 31 pour les Pays-Bas, 25 pour la Belgique, la Grèce et le Portugal, 16 pour le Danemark, 15 pour l'Irlande, 6 pour le Luxembourg (1994). 2. Sur les 577 députés de l'Assemblée nationale élus le 16 mars 1986 on comptait 34 femmes, soit 5,8%. Elles étaient 28 sur 491 (5,9%) dans la précédente Assemblée. 21 d'entre elles étaient dans les rangs du

groupe parlementaire socialiste qui comprenait 212 députés, 5 appartenaient au groupe gaulliste (sur 155), 3 au parti communiste (sur 35) et 1 à l'extrême droite.

XII. *Определите значения выделенных реалий. Дайте перевод (см. урок 2, комм. 5):*

1. En 1936 les formations associées dans le Rassemblement populaire disposaient au *Palais Bourbon* de 375 sièges sur 610. 2. L'entrevue des représentants des partis écologistes serait en rapport avec la tentative de présenter un candidat unique à l'*Elysée*. 3. Pour commémorer la mémoire de ceux qui sont tombés au cours des journées de février 1934, il est devenu de tradition depuis 1935 d'appeler Parisiens et Parisiennes à manifester de *la Bastille à la République*. 4. ...Différents clichés montrent les manifestations d'anciens combattants à l'*Etoile*, des délégations diverses s'inclinant devant l'*Inconnu*. 5. Une réception solennelle fut offerte en l'honneur de l'hôte éminent à l'*Hôtel de Ville*.

XII. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. Закон вступает в силу после принятия его обеими палатами. 2. В своих выступлениях трудящиеся требовали отмены антирабочих указов. 3. Каждый гражданин должен соблюдать законы своей страны, равно как и законы той страны, где он временно проживает. 4. Все основные вопросы государственного значения решаются в последней инстанции президентом. 5. По истечении полномочий Временный революционный совет передал власть в руки законно избранного правительства. 6. В этой южноамериканской республике в результате государственного переворота к власти пришли военные. 7. Законопроект был отклонен подавляющим большинством голосов.

СЛОВАРЬ

pouvoir *m* власть; ~ **d'Etat** государственная власть; ~s **publics** органы государственной власти; **division** *f* des ~s разделение властей; ~ **législatif** законодательная, исполнительная судебная власть; **investir du** ~ облечь властью; **arriver, parvenir, accéder au** ~ прийти к власти; **être au** ~ находиться у власти; **transmettre le** ~ à **qn** передать власть кому-л.; **exercer le** ~ осуществлять власть; **remettre le** ~ entre les mains de **qn** передать власть в чьи-л. руки

pouvoirs *m pl* полномочия; **déléguer ses** ~ à **qn** передать полномочия кому-л., уполномочить кого-л.; **excéder, outrepasser ses** ~ превысить свои полномочия; **être le fondé de ~ de qn** быть чьим-л. уполномоченным; **expiration** *f* des ~s истечение полномочий
constitution *f* конституция; **projet** *m* de ~ (projet constitutionnel) проект конституции; **observer, appliquer la** ~ соблюдать конституцию; **selon, d'après, en vertu de, aux termes de** (la loi, la

constitution) согласно, в силу (закона, конституции)
en vigueur действующий (о законе, конституции, договоре и т. п.); **entrer** ~ вступать в силу; **faire entrer** ~ вводить в действие
pays m de séjour страна пребывания
ressort m, compétence f ведение, компетенция; **être du ressort, de compétence de** подлежать ведению, быть в компетенции чего-л., кого-л.; **en dernier ressort** в последней инстанции; в последнюю очередь
loi f закон; **projet m de** ~ законопроект (*вносится правительством*); **proposition f de** ~ законопроект (*вносится депутатами*); **déposer un projet de** ~ внести законопроект; **dépôt m d'un projet de** ~ внесение законопроекта; **voter, adopter une** ~ принять закон; **rejeter, repousser un projet de** ~ не

принимать (отклонять) законопроект; **retirer un projet de** ~ отзывать законопроект; **appliquer, exécuter une** ~ выполнять закон; **respecter, observer, suivre la** ~ соблюдать закон; **avoir force de** ~ иметь силу закона; **promulguer une** ~ опубликовать, обнародовать закон; **proroger une** ~ продлить действие закона; **abroger une** ~ отменить закон; **déroger à la** ~, **violer la** ~ нарушать закон; **décret-loi** декрет-закон; **loi-cadre** основы законодательства (по какому-л. вопросу); закон, устанавливающий основные принципы чего-л.; «рамочный закон»
arrêté m постановление
ordonnance f указ
communautaire adj относящийся к Европейскому сообществу

Урок 35

Текст № 1

ФРАНЦИЯ: ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГОСУДАРСТВЕННОГО УСТРОЙСТВА

I

По своему государственному устройству современная Франция является республикой президентского типа. Как и в других промышленно развитых странах, государственное устройство Франции основано на принципе разделения^а властей — законодательной (парламент, местные органы власти), исполнительной (президент, правительство и его органы) и судебной.

Ныне действующая французская Конституция вступила в силу 4 октября 1958 года. Установленный ею политический режим называют «Пятой Республикой». Конституция состоит из краткой преамбулы и 92 статей. В¹ ее 15 главах^б рассматриваются последовательно вопросы о суверенитете, президенте республики, правительстве, парламенте, отношениях между парламентом и правительством, международных договорах, Конституционном

совете, судебной власти, Высокой палате правосудия (Верховном суде)^в, Экономическом и социальном совете, местных органах власти^г, пересмотре конституции и переходные положения.

Глава государства — президент^д. Согласно² Конституции, он имеет широкие полномочия. Он назначает и смещает премьер-министра и членов правительства, председательствует в Совете министров, обнародует законы, ставит^е на референдум проекты законов и другие вопросы, имеет право роспуска парламента, назначает на все высшие^ж гражданские и военные должности, является верховным главнокомандующим вооруженными силами, осуществляет право помилования. Особое значение имеет право президента объявлять чрезвычайное положение.

Высший орган законодательной власти — двухпалатный парламент, состоит из Национального собрания и Сената. Пятилетний срок полномочий Национального собрания называется легислатурой. Депутаты обладают парламентской неприкосновенностью на весь срок легислатуры. Парламент собирается на сессию два раза в год. Чрезвычайные сессии созываются президентом по требованию премьер-министра или большинства членов Национального собрания. Законодательная компетенция парламента ограничивается вопросами, указанными в Конституции. Из его ведения исключаются ряд сфер государственного управления, которые регламентируются актами правительства. Исполнительная власть принадлежит президенту и правительству — Совету министров, в состав которого входят премьер-министр, государственные министры и государственные секретари.

II

Принятая в 80-х годах серия законов о «децентрализации управления» существенно увеличила самостоятельность местных органов власти^г. Самыми мелкими самоуправляющимися³ единицами^и являются коммуны, которые подразделяются на городские и сельские. Органом самоуправления коммуны является муниципальный совет, который возглавляется мэром. Совет избирается на 6 лет. Следующая самоуправляющаяся единица — департамент, где органом самоуправления является генеральный совет, также избираемый на 6 лет. Необходимость решения важных хозяйственных^к задач привела к созданию более крупных территориальных единиц — экономических регионов. На этом уровне рассматриваются вопросы экономического, социального, культурного развития, а также вопросы обустройства^л территории,

создания необходимой инфраструктуры, строительства автострад, железных дорог, линий электропередачи и т. д. в масштабе³ нескольких департаментов.

^aséparation; ^btitres; ^cHaute Cour de Justice; ^dcollectivités territoriales; ^eможно объединить (см. урок 31, комм. 1); ^fsoumet à; ^gde l'Etat; ^hautogérées; ⁱunités; ^jéconomiques; ^kaménagement.

Текст № 2

LE CONSEIL DE L'EUROPE

Fondé en 1949, le Conseil de l'Europe, dont le siège est à Strasbourg, compte tous les pays d'Europe occidentale et s'élargit progressivement aux pays de l'Est. Les députés de son Assemblée parlementaire sont désignés par leurs parlements respectifs. Elle adopte des conventions et les soumet au Comité des ministres des affaires étrangères. Sans réel pouvoir politique, ce Comité est l'organe exécutif du Conseil. En 1953, celui-ci a promulgué une convention des droits de l'homme qui a entraîné six ans plus tard la mise en place⁴ de la Cour européenne des droits de l'homme, chargée de recevoir, par le biais de⁷ la Commission du même nom, et d'évaluer les plaintes de particuliers ayant épuisé toutes les juridictions de leur pays de résidence. Le Conseil de l'Europe a adopté quelque⁵ 130 conventions en quarante ans d'existence, portant pour la plupart sur la lutte contre le terrorisme et contre la drogue, la protection de l'environnement et du patrimoine culturel des pays membres.

En 1989, l'Assemblée a accordé pour la première fois, le statut d'invité spécial⁶ à certains pays de l'Est.

Le Conseil de l'Europe, qui emploie quelque⁵ 900 fonctionnaires, est dirigé par un secrétaire général élu pour cinq ans.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Замена предложного оборота в начале предложения.

Французское предложение обычно начинается с подлежащего; в русском языке в начале фразы может стоять предложный оборот со значением обстоятельства или дополнения. Поэтому

при переводе на французский язык целесообразно заменять предложный оборот подлежащим; непереходный глагол в страдательном залоге при этом заменяется переходным глаголом:

В 15 главах Конституции рассматриваются вопросы о суверенитете, правительстве и т. д.

Dans les 15 titres de la Constitution sont examinées les questions de la souveraineté, du gouvernement, etc.

Les 15 titres de la Constitution examinent...

ЭКВИВАЛЕНТЫ

2. «Согласно», «в соответствии с» переводятся en vertu de; conformément à; en conformité de; par le pouvoir de; selon.

3. «В масштабе» переводится à l'échelle de; sur le plan de; au niveau de. *В мировом масштабе* может переводиться: à l'échelle mondiale; sur le plan mondial, а также dans l'arène mondiale; sur l'échiquier international.

4. Mettre en place.

Mettre qch en place означает *создать, установить*. La mise en place — *создание, установка*.

Выражение en place означает *на своем месте, установленный*.

Être en place: 1) *быть созданным, быть установленным*; 2) (о лице) *занимать должность*: les gens en place — *должностные лица, люди с положением, влиятельные лица; люди на руководящих постах*.

5. Quelque.

При употреблении перед числительным quelque является наречием, не изменяется по форме и переводится словами *около, порядка, приблизительно*. Синонимами могут быть environ, près de.

6. Spécial в различных контекстах может переводиться словами *специальный, особый, особенный*.

Spécialisé означает *специализированный*; ouvrier spécialisé (OS) — *специализированный рабочий (рабочий низкой квалификации, как правило, выполняющий одну или несколько операций на конвейере)*.

7. Par le biais de переводится *через посредство*. Синонимом является par l'intermédiaire de.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите предложения, избегая предложного оборота (комм. 1):

1. В коммюнике подчеркивается, что европейская идея может стать реальностью в том случае, если все государства, подписавшие Заключительный акт, будут стремиться к осуществлению определенных в нем целей. 2. На заседании смешанной российско-бельгийской комиссии была выработана программа культурного обмена между двумя странами. 3. К тексту обращения к главам правительств приложен меморандум. 4. На основе особого соглашения определены условия научного сотрудничества Франции и России в области мирного использования атомной энергии. 5. Согласно статьям 34 и 37 Конституции, вопросы определения социальных и экономических прав отданы в руки исполнительной власти. 6. На утреннем заседании Ассамблеи не было принято никакого решения, ибо многие делегаты воздержались от голосования. 7. В ходе дискуссии выявилась позиция делегаций по ряду важных вопросов. 8. По существу плана, предложенного министром финансов, не было высказано никаких возражений. 9. Ввиду позднего часа не все записавшиеся в прения смогли выступить на этом заседании.

II. Переведите, обращая внимание на передачу выделенных слов, употребленных метафорически:

1. La communauté nationale française s'est très tôt constituée et a pris précocement conscience d'elle-même, parce que, par-delà la mosaïque féodale, l'hexagone, à peu près dans ses limites présentes, a formé un marché concrètement ouvert à l'éclosion du capitalisme. 2. Pour les élections législatives les défenseurs de la politique gouvernementale se groupèrent sous l'étiquette de «l'Union pour le Progrès».

III. Переведите, используя выражения со словом main:

Se trouver entre les mains; passer aux mains; tendre une main secourable; lier les mains; les armes à la main (à main armée); mettre la main sur (faire main basse sur); de première main; prêter la main; avoir (laisser) les mains libres; homme de main; s'en laver les mains.

1. Не желая вмешиваться в конфликт, президент и генеральный директор фирмы просто-напросто умыли руки. 2. В результате последних выборов почти все рычаги управления в стране оказались в руках правых партий. 3. В этой стране в течение

целого ряда лет сепаратистские движения ведут вооруженную борьбу с правительством. 4. Задержанный преступник был передан в руки правосудия. 5. В соответствии с заключенным соглашением наше предприятие получило свободу действий по разведке (prospection) месторождений нефти в регионе. 6. Многие страны протянули руку помощи пострадавшим от землетрясения людям. 7. Зачастую информация, получаемая журналистами «из первых рук», оказывается подтасованной (truquée).

IV. Переведите предложения, обращая внимание на перевод образной лексики и фразеологии (мифология, религия):

1. Sommes-nous, comme Sisyphé, condamnés par une malédiction de l'Olympe à crouler éternellement sous le poids de son rocher, voués à nous courber sous les charges nucléaires et les folles dépenses militaires? 2. Dans son message rendu public ce matin, le président de la République demande à toutes les forces politiques présentes sur l'échiquier national, de ne pas céder aux sirènes nationalistes. 3. Aucune table de la loi divine n'oblige les hommes politiques. 4. Jamais, assure le président, il ne se mêlera d'ordonner, de condamner, de jeter l'anathème sur ce qui regarde le gouvernement, et lui seul. 5. En apparence, l'Union de la gauche, perpétuel Lazare, semble sur le point de ressusciter.

V. Выполните цифровой диктант, предварительно ознакомившись со словарем к уроку:

A. Convention européenne des droits de l'homme

La convention, signée le 4-11-1950, entrée en vigueur le 3-9-53, complétée et amendée par 9 protocoles additionnels, vise avant tout les droits civils et politiques, institue un mécanisme judiciaire de garantie internationale. Le contrôle est effectué par la Commission européenne des droits de l'homme. Au 31-12-1992, 21 077 requêtes individuelles enregistrées par la Commission, dont 1 227 déclarées recevables. 18 requêtes soumises à la Commission par des Etats contractants. La Cour européenne des droits de l'homme a été saisie de 392 affaires et a constaté une ou plusieurs violations dans 231 affaires. 62 affaires sont actuellement pendantes devant elle. Le Comité des ministres du Conseil de l'Europe a adopté 182 résolutions sur la violation ou non-violation de la Convention dont 6 relatives à des affaires interétatiques.

Б. ASILE. Chute en Allemagne

Le nombre de demandeurs d'asile a atteint en juillet son plus bas niveau depuis cinq ans, avec une baisse de 60% par rapport à juillet 1993. En-

juillet 8 730 réfugiés ont demandé l'asile politique contre 8 904 le mois précédent et 20 658 en juillet 1993.

VI. *Выполните двусторонний перевод:*

— Le président du Conseil Constitutionnel est souvent considéré comme le n° 5 dans la hiérarchie politique de la V^e République. Est-ce vrai?

— Действительно, это так. Хотя моя власть не столь велика, как у президента Франции, председателя сената, председателя Национального собрания и премьер-министра.

— Quelle est la raison d'être du Conseil Constitutionnel en France? Comment peut-il renforcer la démocratie et défendre les fondements de l'Etat de droit?

— Законы принимает политическое большинство в парламенте. Хотя парламентарии и являются уполномоченными народа, они, преследуя собственные интересы, могут принимать законы, нарушающие основные права граждан. Поэтому нужен независимый, компетентный орган, который бы стоял на страже Конституции, на страже воли всего народа.

— Au fond, le pouvoir du Conseil Constitutionnel est sans limites?

— Нет, мы не вправе отменять законы, принятые всенародным референдумом.

— Même si elles entrent en collision avec la Constitution?

— Нет, президент Франции ответственен только перед Верховным судом республики.

— Et le Parlement, cherche-t-il souvent à violer la Constitution?

— Не каждый день, конечно, но все же случается: например, недавно парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Но так как в законе не предусматривалось достаточных гарантий для гласности и плюрализма, мы отменили его.

— Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles de recours?

— Нет, так как, согласно Конституции, решения нашего Совета обжалованию не подлежат.

— Quelle est la composition du Conseil? Par qui sont élus ses membres? Quel est le délai de leur mandat?

— В Совете 9 членов. Трое назначаются президентом, трое — председателем сената, еще трое — председателем Национального собрания. И только на один срок — 9 лет.

VII. *Переведите, используя эквиваленты из текста № 2:*

Руководящими органами Совета Европы являются Комитет министров в составе министров иностранных дел стран-участниц и Консультативная ассамблея, в которую входят представители

национальных парламентов. При Совете функционирует ряд специализированных учреждений, в том числе Юридический комитет, Европейская комиссия по правам человека, Европейский суд по правам человека, Совет культурного сотрудничества и др. Место пребывания — Страсбург (Франция).

VIII. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. Конституция страны обеспечивает гражданам неприкосновенность личности, свободу слова, собраний, а также свободу вероисповедания. 2. Парламент Французской Республики собирается по праву на две очередные сессии в год. 3. Есть еще страны, где женщины лишены избирательных прав. 4. В странах с авторитарными режимами попираются гражданские свободы.

СЛОВАРЬ

droit *m* право; ~ **d'asile** право убежища;

~ **d'auteur** авторское право; ~

des brevets d'invention патентное

право; ~ **commun** общее (общееуго-

ловное) право; ~ **coutumier** обычное

право; ~ **écrit** писаное право; ~ **des**

gens (international) международное

право; ~ **interne** внутреннее (внутри-

государственное) право; ~ **pécuniaire**

имущественное право; ~ **pénal** уго-

ловное право; ~ **de pourvoi en cassation**

право обжалования в кассаци-

онном порядке; ~ **de procédure civile**

гражданское процессуальное право;

~ **public** публичное право; ~ **de re-**

cours (de porter plainte) право на об-

жалование; ~ **au repos** право на от-

дых; ~ **à la santé** право на охрану

здоровья; ~ **à la sécurité sociale** право

на социальное обеспечение; ~ **au**

travail право на труд; ~ **de vote** право

голоса, избирательное право

droits *m pl* права; ~ **civils** гражданские

права; ~ **culturels** культурные права;

~ **économiques** экономические права;

~ **individuels** личные права; ~ **de la**

personne права личности; ~ **politiques**

политические права; ~ **sociaux**

социальные права; **accorder un** ~

предоставить право; **exercer son** ~

осуществлять право; **fouler aux pieds**

les ~s попира́ть права; **jouir du** ~

пользоваться правом; **priver des** ~s

лишать прав; **violier les** ~s наруша́ть

права; **de (plein) droit** по праву.

liberté *f* свобода; ~s **civiles, publiques**

гражданские свободы; ~ **de conscience**

свобода совести, вероисповедания;

~ **individuelle** свобода личности; ~ **de**

manifestation свобода манифестаций,

демонстраций; ~ **de parole** свобода

слова; ~ **de pensée (d'expression)** сво-

бода мысли, свобода выражения

своего мнения, право на свободное

выражение своих убеждений; ~ **de**

réunion свобода собраний

juge *m* судья; ~ **des mineurs** судья

по делам несовершеннолетних;

~ **d'instruction** следственный судья

(следователь); ~ **pénal** судья по уго-

ловным делам; ~ **des référés** судья,

выносящий решение в срочном по-

рядке; ~ **unique** единственный судья

La Convention européenne des droits de

l'homme Европейская конвенция о

защите прав человека

requête жалоба; ~ **recevable** приемлемая

жалоба; ~ **individuelle** индивиду-

альная жалоба

recours *m* обжалование; ходатайство;

susceptible de ~ могущий быть об-

жалованным; **sans** ~ не подлежащий

обжалованию

affaire *f* **pendante** дело, находящееся на рассмотрении (какого-л. органа)
asile *m* убежище; ~ **politique** политическое убежище; **demandeur** *m* d'~

лицо, просящее убежища
référéndum *m*, **consultation** **populaire** (nationale) референдум, всенародный опрос

Урок 36

Текст № 1

L'ÉLECTION DU PARLEMENT

Les deux chambres du Parlement — l'Assemblée nationale et le Sénat — sont recrutées^a de façons très différentes: la première est issue^a du suffrage direct, la seconde — du suffrage indirect. Juridiquement toutes les deux émanent^a du suffrage universel, et l'article de la Constitution précise bien que celui-ci peut être «direct ou indirect».

Les élections législatives envoient¹ à l'Assemblée nationale quelque 600 députés, qui sont élus pour 5 ans au suffrage universel.

Sont électeurs tous les Français des deux sexes ayant au moins 18 ans, et ne tombant pas sous le coup d'une incapacité ou indignité. Il n'y a plus de différences entre les sexes depuis l'ordonnance du 21 avril 1944 qui a établi le vote des femmes.

Pour permettre un contrôle du vote et empêcher le vote multiple les électeurs sont inscrits sur des listes électorales: seul l'électeur inscrit peut voter. La liste est établie dans chaque commune, elle sert pour toutes les élections. L'inscription est automatique et se fait au moment des révisions annuelles.

La Constitution de 1958 dispose que «les députés à l'Assemblée nationale sont élus au suffrage direct». Pas plus que celle de 1875 ou de 1946, elle ne précise le régime électoral. La IV^e République a été caractérisée par la représentation proportionnelle, déformée à partir de 1951 par un retour au vieux scrutin de la III^e: le scrutin majoritaire uninominal à deux tours qui marque toute son histoire malgré le retour-éclair à la proportionnelle au début des années 80, au lendemain⁶ de la victoire de la gauche aux élections législatives de 1981. Pour être élu au premier tour, il faut avoir obtenu la majorité absolue des suffrages exprimés (c'est-à-dire la moitié plus un) et le quart au moins des électeurs inscrits. Si ces deux conditions ne sont pas réunies par aucun candidat, un second tour a lieu, qui se déroule huit jours plus tard: est élu au second tour celui qui a obtenu la majorité relative; c'est-à-dire qui arrive en tête, quel que soit l'écart qui le sépare de ses concurrents et le nombre total des voix de ceux-ci.

Sont éligibles à la Chambre des députés les électeurs ayant vingt-trois ans accomplis, sous réserve des cas d'incapacité et d'inéligibilité prévus par la loi. Relevons ainsi que sont inéligibles un certain nombre de magistrats et de hauts fonctionnaires de l'administration publique.

Les conditions d'éligibilité et les inéligibilités sont les mêmes pour l'élection des sénateurs hormis l'obligation pour ces derniers d'être âgés de trente-cinq ans révolus.

Le Sénat de la V^e République est élu au suffrage indirect, les représentants des Conseils municipaux constituant l'élément essentiel de son corps électoral.

Malgré² l'absentéisme sensiblement accru, les consultations¹⁰ électorales font monter d'un cran les tensions politiques dans le pays, ne serait-ce que³ pour quelques semaines.

^aобратите внимание на синонимию: все три глагола обозначают *избираться*.
Урок 30, комм. 2.

Текст № 2

LA FRANCE ET LE REGIME DES PARTIS (*extrait d'un discours de Charles de Gaulle*)

Le référendum a mis en pleine lumière une donnée politique fondamentale de notre temps. Il s'agit du fait que les partis de jadis⁷ ne représentent pas la Nation. On s'en était clairement et terriblement aperçu⁴ quand, en 1940, leur régime abdiqua dans le désastre. On l'avait, de nouveau, constaté⁴ en 1958, lorsqu'il me passa la main au bord de l'anarchie, de la faillite et de la guerre civile. On vient de le vérifier⁴ en 1962.

Assurément⁴, nul ne conteste que les partis de jadis épousent et servent encore divers courants d'opinion, intérêts particuliers, souhaits locaux, mérites personnels. Assurément⁴, grâce aux clientèles, aux influences, aux combinaisons, qui sont leurs moyens éprouvés, peuvent-ils encore faire passer nombre des leurs aux élections. Assurément⁴, certains de leurs hommes ont-ils des capacités qui pourraient être encore utiles au gouvernement du pays dès lors qu'eux-mêmes voudraient agir dans un système dévoué au seul intérêt national; et l'on sait, qu'au long des années du temps de guerre et du temps de paix où je dirigeais les affaires, j'ai, suivant l'opportunité, pris mes Ministres dans toutes les formations politiques tour à tour et sans exception. Mais c'est un fait, qu'aujourd'hui, confondre les partis de jadis avec la France et la République serait simplement dérisoire.

Si le Parlement qui détient le pouvoir législatif et le contrôle, devait reparaître demain, dominé par les fractions⁴ que l'on sait, obstiné à rétablir leur règne impuissant de naguère⁷, et, d'ailleurs, divisé en groupes rivaux et opposés⁴, un tel Parlement ne manquerait⁸ pas dès l'abord, de foisonner dans l'obstruction, puis de plonger⁴ les pouvoirs publics dans une confusion trop connue, en attendant, tôt ou tard, de faire sombrer⁴ l'Etat dans une nouvelle crise nationale.

Les partis? Ils n'avaient rien fait. Ils renversaient les ministères comme à l'habitude, ils renversaient le ministère Viviani⁹, puis⁴ le premier ministère Briand, puis⁴ le deuxième ministère Briand, et puis⁴ le ministère Ribot, et puis⁴ le ministère Painlevé, et allez donc. Voilà ce qu'ils faisaient, les partis⁵. Entre M. Clemenceau et M. Paul Reynaud, c'est-à-dire de 1920 à 1939 on a eu 47 ministères en vingt ans. Voilà le régime des partis.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным:

Les élections législatives envoient à l'Assemblée nationale quelque 600 députés...

В ходе парламентских выборов в Национальное собрание избираются около 600 депутатов...

Во французском предложении в функции подлежащего выступает неодушевленное существительное (*les élections*). Сохранить такую же структуру в русском предложении невозможно (ср.: *Выборы посылают в Национальное собрание депутатов...*). Нужно заменить французское подлежащее обстоятельством (*в ходе выборов*), в связи с чем переходный глагол (*envoient*) заменяется непереходным (*избираются*), а прямое дополнение (*quelque 600 députés*) — подлежащим (*около 600 депутатов*). В этом случае при переводе наблюдается соотношение, подобное тому, с которым мы встречались в уроке 35, комм. 1 (см. Введение, § 19).

2. Уступительные придаточные предложения и предложные обороты. Предложения с союзами *quoique*, *bien que* могут заменяться оборотами с предлогами: *contre*, *malgré*, *en dépit de* (глагол при этом опускается или заменяется). Например:

Nesмотря на то что абсентеизм существенно возрос к концу 80-х годов...

Bien que l'absentéisme se soit sensiblement accru vers la fin des années 80...

Malgré l'absentéisme sensiblement accru vers la fin des années 80...

3. Сочетания *serait-ce*, *fût-ce* и др. в функции союзных слов.

Устойчивые сочетания *serait-ce*, *fût-ce*, *ne serait-ce que*, *ne fût-ce que* употребляются в функции уступительных союзов, вводящих отдельные слова и словосочетания, и переводятся союзами *пусть*, *пусть даже*, *хотя бы*.

4. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей ораторской речи (Введение, § 23).

В тексте № 2 встречаются фигуры, свойственные ораторской речи, которые следует воспроизвести в переводе, в частности:

а) повторы; слово *assurément* повторяется во втором абзаце трижды. Какой бы вариант перевода ни был избран, его обязательно нужно употребить во всех трех случаях. Так же следует перевести повтор в последнем абзаце (*puis*);

б) параллелизмы; три последних предложения первого абзаца построены по одной схеме: *op* + местоимение (*en*, *le*) + глагол в прошедшем времени. При переводе также следует использовать во всех случаях одинаковую синтаксическую схему;

в) вариации и градации; пример вариации — в предпоследнем абзаце: *dominé par les fractions.., divisé en groupes rivaux et opposés...* При переводе нужно найти два синонима, равноценные французским терминам. Градацию мы видим, например, в предпоследнем абзаце: *plonger... dans une confusion... и faire sombrer... dans une nouvelle crise..*, где при переводе следует сохранить двукратное обозначение одного и того же действия, причем второе слово должно иметь более интенсивное значение, чем первое.

5. Перевод предложений с репризой и антиципацией.

Voilà ce qu'ils faisaient, les partis.

В этом предложении подлежащее (*les partis*) вынесено в конец предложения и замещено при глаголе служебным местоимением (*ils*). Предшествование местоимения слову, которое оно замещает, называется антиципацией (упреждением). Следование ме-

стоимения за замещаемым им словом (в пределах одного предложения) называется репризой («подхватом»). Антиципация и реприза используются как средство логического и эмоционального выделения членов предложения. (См. урок 2, комм. 1Г.)

При переводе на русский язык реприза обычно устраняется (при этом сохраняется порядок слов французского предложения), антиципация при переводе сохраняется чаще, так как обычно имеет аффективный характер (ср. в данном случае *...эти партии*).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. Lendemain. Это слово входит в некоторые выражения, употребляемые во французской публицистике.

Au lendemain de — *сразу же после, вскоре после того как...* Ср.: La crise du système colonial commençait déjà *au lendemain* de la guerre.

Sans lendemain — *бесперспективный, безысходный* (о войне, политике).

Du jour au lendemain — *сразу, без перехода, тотчас же*.

Les lendemains qui chantent — *светлое будущее* («поющее завтра») — выражение из предсмертного письма французского коммуниста-патриота Габриэля Пери, расстрелянного нацистами в Париже 15 декабря 1941 года.

7. Jadis, naguère.

Эти два наречия различаются по смыслу: *jadis* — *когда-то, некогда, встарь*; *naguère* — *недавно, в недавнем прошлом*.

8. Manquer. В отрицательной форме этот глагол может быть использован для перевода русских отрицательных форм: *не может не, не замедлит*. Этот глагол в отрицательной форме может переводиться: *обязательно, неизбежно, может лишь*.

9. Опускание предлога de перед именем собственным.

При обозначении министерств, правительств, программ, законов, резолюций, доктрин, реформ и т. п. по имени их руководителей или авторов предлог *de* перед именем собственным обычно опускается: le ministère Briand, также le plan Marshall, le pacte Briand-Kellog, la doctrine Monroe, la réforme Naby и т. д.

10. Consultation в политической лексике имеет широкое значение и применяется при обозначении мероприятия, в котором граждане призваны путем голосования выразить свое отношение к какому-либо вопросу. В зависимости от контекста переводится: *выборы, референдум, плебисцит, всенародный опрос, волеизъявление народа*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите, заменяя французское подлежащее русским обстоятельством (комм. 1):*

1. Sans doute, les prochaines consultations électorales permettront-elles l'élection de nombreux candidats écologistes. 2. La guerre civile d'abord, la sécheresse ensuite désagrégeront l'économie de ce pays africain. 3. Le scrutin majoritaire paraît avoir les faveurs non seulement des citoyens français, mais aussi de la majorité des politologues. 4. L'année 1961 restera dans l'histoire comme celle qui aura vu le lancement du premier vaisseau spatial russe avec un cosmonaute à bord. 5. Une nouvelle donne politique des années 80 — la cohabitation entre le Président de la République de gauche et le Premier ministre de droite — a sensiblement modifié le paysage politique français.

II. *Переведите, избегая употребления придаточных уступительных предложений (комм. 2):*

1. *Несмотря на то что* в парламенте правительство получило вотум доверия, оно в полном составе ушло в отставку. 2. *Несмотря на то что* правительство правой коалиции провело денационализацию девяти крупнейших компаний и групп, Франция остается одной из стран, где государственный сектор имеет значительный удельный вес. 3. *Несмотря на то что* законопроект был подвергнут острой критике в парламенте и в средствах массовой информации, он все-таки был принят.

III. *Переведите предложения, включающие сочетания serait-ce, fût-ce. Используйте их при переводе с русского языка (комм. 3):*

1. Les observateurs, unanimes, constatent que le nouveau ministre n'a pas de moyens pour réduire, *fût-ce* d'une unité, le nombre des chômeurs. 2. Faut-il, *ne serait-ce* que sur le principe, autoriser l'idée que l'ultime espace vierge de la planète — l'Antarctique — puisse un jour être ouvert aux prospecteurs de pétrole, d'or, ou de tout autre métal? 3. Благодаря видео-

записи нам удалось, *пусть даже* на мгновение, увидеть сказочный мир тропического леса, который уже окрестили «лёгкими планеты». 4. Ввиду сложности поставленной задачи эксперты просили продлить сроки подготовки доклада *хотя бы* на неделю.

IV. Переведите, устраняя варьирование обозначений подлинника:

1. Une nouvelle et importante baisse du *dollar* a été enregistrée hier matin à Paris: dans les premières transactions entre banques, *la devise américaine* a atteint son cours le plus bas depuis un an. 2. Le secrétaire général du *Parti socialiste* ouvrier espagnol et le secrétaire général du *PS* portugais ont réaffirmé dimanche à Lisbonne la «totale solidarité» existant entre les deux *formations*.

V. Переведите обороты политической речи, относящиеся к выборам:

1. Le Conseil des ministres a adopté les ordonnances relatives aux prochaines élections législatives, ainsi que le découpage des nouvelles circonscriptions. 2. Le cautionnement est fixé à 1000 francs. Il n'y aura pas de remboursement pour les candidats n'ayant pas obtenu au moins 5% des suffrages exprimés. 3. Le Parti radical a été le perdant à ces élections. 4. Ce parti arrive en tête avec 2000 voix sur 4000 votants pour 5000 inscrits. 5. Les résultats de la consultation électorale seront connus demain matin. 6. Sur les 83 circonscriptions de la région, ce parti recule dans 77 et progresse légèrement dans six. 7. Dans la Loire, le ministre D., député sortant, risque d'être battu par le candidat radical placé en tête des forces de gauche. 8. A l'intérieur du bloc gouvernemental, d'une part, et de l'opposition de gauche, d'autre part, les candidats ne s'opposèrent pas entre eux et se désistèrent en faveur du mieux placé lors du deuxième tour.

VI. Переведите:

1. Le parlement monocaméral de ce pays se compose de 75 députés élus pour 5 ans. 2. La loi électorale sénégalaise institue le scrutin de liste majoritaire à un tour sans panachage ni vote préférentiel. 3. La Chambre des représentants, forte de 124 membres élus pour 3 ans, représente l'ensemble des citoyens du pays. 4. Le 25 novembre les électeurs australiens étaient convoqués aux urnes afin de pourvoir 30 sièges de sénateurs à raison de 5 pour chacun des Etats.

VII. Определите в следующих предложениях антиципацию или репризу, переведите:

1. Ce prestige, le maire sortant l'a conquis par sa lutte énergique en faveur des intérêts vitaux des habitants de la ville. 2. Le mouvement écolo-

giste est devenu l'avant-garde de la lutte pour la protection de la nature. Ce rôle, il l'a conquis durement mais sûrement, en sensibilisant l'opinion aux nouveaux défis planétaires. 3. Nous devons faire le serment de le garder pour nos enfants, ce patrimoine culturel légué par nos ancêtres.

VIII. Переведите предложения, обращая внимание на глагол manquer, используйте его при переводе с русского (комм. 8):

1. Les grands groupes financiers *ne manquent pas* d'utiliser à leur profit les difficultés économiques des pays en voie de développement. 2. Les concurrents *ne manqueront pas* de sauter sur cette occasion pour achever une fois pour toutes cette société en détresse. 3. Разработка новых видов вооружений *неизбежно* влечет за собой рост военных расходов. 4. Конфликт двух соседних государств *не замедлил* сказаться на общем положении в регионе.

IX. Выполните двусторонний перевод:

— Итак, в воскресенье Франция опять голосует?

— Oui, on vote en France dimanche pour élire des sénateurs. Mais pas tout le monde. D'abord parce que les sénateurs, élus pour neuf ans, sont renouvelables par tiers, tous les trois ans. Ensuite seuls participent à cette élection les grands électeurs.

— Каков численный состав Сената после внесения изменений в действующее законодательство?

— Essayons d'y voir plus clair. Le Sénat comptera, à partir de ce dimanche, 321 sièges. Soit deux de plus, en vertu d'une nouvelle loi, qui a porté de six à douze le nombre de sénateurs représentant les Français établis hors de France.

— Как происходит обновление Сената?

— On divise le Sénat en trois séries. A, B et C. C'est la série A qui est renouvelée. Elle comprend un tiers des départements métropolitains, un département d'outre-mer, la Guyane, deux territoires d'outre-mer: la Polynésie française et Wallis-et-Futuna.

— Известно, что выборы в Сенат не прямые. Сенаторов избирают выборщики. Кто они?

— Les grands électeurs représentent les conseils municipaux auxquels s'ajoutent les députés, les conseillers régionaux, les conseillers généraux.

— Сколько выборщиков участвует в голосовании?

— Ce sont au total 47 783 grands électeurs qui vont avoir à désigner dimanche 102 sénateurs. On comptera parmi eux 178 députés, 634 conseillers régionaux, 1 543 conseillers généraux et 45 295 délégués des conseils municipaux.

X. Переведите наименования политических партий и группировок, обращая внимание на передачу сокращений (см. текст № 3, урок 37):

Le Parti Socialiste (PS). Le Parti Communiste Français (PCF). Le Parti Socialiste Unifié (PSU). Le Mouvement des Radicaux de Gauche (MRG). Le Parti Républicain Radical et Radical-socialiste. Le Centre des Démocrates Sociaux (CDS). Le Centre National des Indépendants et Paysans (CNIP). Le Parti Républicain (PR). Le Rassemblement pour la République (RPR). L'Union pour la démocratie française (UDF).

XI. Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:

а) 1. Центральная избирательная комиссия опубликовала предварительные итоги выборов: число избирателей, состоящих в списках, — 11 341 729; число избирателей, принявших участие в выборах, — 11 208 016; недействительных бюллетеней — 2746; действительных бюллетеней — 11 205 270. 2. Голосование закончилось к 11 часам вечера. 3. Подсчет голосов был проведен в тот же день.

б) 1. Выборы проводятся на основе (se font au...) всеобщего и прямого избирательного права при тайном голосовании. 2. Избирательный ценз был понижен с 23 лет до 18. 3. Ввиду невозможности сформировать правительство были объявлены досрочные парламентские выборы. 4. На частичных выборах большинство жителей коммуны проголосовали за левые партии. 5. Национальное собрание одобрило законопроект, касающийся бюджета. 6. Председательствующий предложил главам делегаций высказаться по мотивам голосования. 7. Ввиду нарушения порядка голосования последнее было признано недействительным. 8. Некоторые представители присутствовали на конференции с правом совещательного голоса. 9. Голосование было проведено сразу же после обсуждения.

СЛОВАРЬ

procédure f de vote порядок голосования
mode m de scrutin, mode d'élections, régime électoral порядок выборов
urne f électorale избирательная урна;
aller aux ~s голосовать

scrutin m подача голосов (голосование); **ouvrir le ~** начать голосование; **fermer, clore le ~** закончить голосование; **~ d'arrondissement** подача голосов по округам; **~ uninominal (individuel)** голосование по каждой

кандидатуре (в отдельности); **~ de liste** голосование списком; **vote au ~ public par appel nominal** открытое и поименное голосование; **~ secret** тайное голосование; **premier tour du ~** первый тур голосования; **~ de ballottage** перебаллотировка

dépouillement m (du scrutin) определение результатов голосования, подсчет голосов; **commission f du ~** счетная комиссия; **dépouiller le scrutin (les voix)** производить подсчет голосов; **scrutateur** член счетной комиссии

statistiques f pl officielles des voix официальные данные о результатах голосования

résultats m pl (chiffres) électoraux результаты голосования; **résultats partiels, provisoires, définitifs** частичные, предварительные, окончательные результаты

procès-verbal m du dépouillement протокол заседания счетной комиссии

nombre m число, количество; **~ des inscrits (des électeurs inscrits, des enregistrés)** число избирателей, состоящих в списках; **~ des votants** число избирателей, получивших избирательные бюллетени; **~ de voix exprimées (des suffrages exprimés)** число избирателей, принявших участие в голосовании; число поданных голосов; **~ des bulletins nuls, invalidés, blancs** число недействительных бюллетеней; **~ des suffrages valablement exprimés** число действительных бюллетеней; **~ des sièges à pourvoir** число (депутатских) мест; **~ des abstentions** число воздержавшихся от голосования

les gains m pl de... se chiffrent à количество голосов, поданных за..., увеличилось на

pertes f pl потеря голосов

recul m неудача на выборах; потеря голосов или мест

progression f успех на выборах

électorat m избирательный корпус; электорат

corps m (collège) électoral избирательный корпус, избирательная коллегия; **électeur m** избиратель, выборщик

exercice m du droit de vote осуществление избирательного права; **droit d'élire** право избирать; **droit d'être élu, éligibilité f** право быть избранным; **éligible** имеющий право быть избранным

cens m électoral (de fortune, d'instruction, de résidence) избирательный ценз (имущественный, образовательный, оседлости)

procéder à une élection выбирать, приступать к избранию, к выборам; **(in)valider une élection (ne)** утвердить избрание; **réélection** переизбрание

élections f pl выборы; **~ législatives, parlementaires** парламентские выборы; **~ cantonales (communales, municipales)** кантональные (коммунальные, муниципальные) выборы; **~ partielles (anticipées)** частичные (досрочные) выборы; **~ présidentielles** президентские выборы; **~ à représentation proportionnelle** выборы по пропорциональной системе
suffrage m избирательное право, избирательный голос; **~ universel, direct et égal, au scrutin secret** всеобщее прямое и равное избирательное право при тайном голосовании; **~ restreint** ограничительное избирательное право; **~ à plusieurs degrés** многостепенное голосование; **~ inégal** неравное избирательное право; **réunir, recueillir, obtenir, totaliser les ~s (voix)** собрать, получить голоса

vote m голосование; **~ affirmatif (négatif)** голосование за (против); **~ public** открытое голосование; **~ nominatif, par appel nominal** поименное голосование; **émettre un ~** голосовать; **soumettre au ~, mettre aux voix** поставить на голосование; **motiver son ~** ~ выступать по мотивам голосования; **annuler un ~** признать голосование недействительным; **procédure f de ~** ~ порядок голосования; **un ~ in-**

tervient sur... проводится голосование по вопросу о...
voter голосовать; ~ **pour (contre) qn, qch** голосовать за (против) кого-л., чего-л.; ~ **une loi** принять закон путем голосования; ~ **à droite/à gauche** голосовать за правых/за левых; ~ **par bulletins** голосовать путем подачи бюллетеней; ~ **par boules (blanches ou noires)** голосовать ша-рами (белыми и черными); ~ **à main**

levée голосовать поднятием руки; ~ **par assis et levé** голосовать путем вставания с места
voix *f* голос; ~ **consultative, (délibérative)** совещательный (решающий) голос; **pourcentage** *m des* ~ распределение голосов в процентном отношении
incapacité *f* недееспособность, неспособность

Урок 37

Текст № 1

ФРАНЦУЗСКАЯ ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА

Во Франции избираются следующие государственные органы: муниципальные советы (советы коммун), генеральные советы (советы департаментов), обе палаты депутатов — Национальное собрание и Сенат и глава государства — Президент Республики. Во всех случаях, кроме выборов Сената, имеет место всеобщее и прямое голосование избирателей.

Право голоса предоставлено французским гражданам обоего пола, достигшим ко дню выборов 18 лет и проживающим на месте^а не менее 6 месяцев. Депутатом Национального собрания, муниципального и генерального совета может быть каждый гражданин, достигший 23 лет, а сенатором — 35 лет.

Президент Республики избирается сроком на 7 лет, Палата депутатов — на 5 лет, Сенат — на 9 лет, генеральные советы департаментов и муниципальные советы — на 6 лет.

Выборы в Национальное собрание проводятся по мажоритарной унииноминальной системе в два тура. Это означает, что в избирательном округе партия выдвигает лишь одного кандидата, а не список, как было ранее.

Если в первом туре голосования ни один кандидат не получил требуемого числа голосов, проводится второй тур. В нем участвуют лишь два кандидата, набравшие в первом туре наибольшее число голосов. Во втором туре достаточно относительного большинства. Различные партии могут объединяться перед

вторым туром и выдвигать общего кандидата. Период между двумя турами — это время тонкой политической игры и маневров.

Нетрудно заметить, насколько¹ несовершенной является мажоритарная система. Во втором туре колеблющийся избиратель лишается возможности более широкого выбора, ибо обычно он вынужден выбирать между левым или правым кандидатом. Это ведет к тому, что многие избиратели центристского толка или воздерживаются при голосовании (вычеркивают в бюллетене обоих кандидатов), или не участвуют в голосовании (абсентеизм).

Особое место занимает во Франции так называемая избирательная география — разделение^б на избирательные округа, которые нередко перекраиваются в чисто политических целях.

Что касается Сената, то каждые три года его состав обновляется на одну треть. Выборы происходят по департаментам. В состав коллегии, избирающей сенаторов, входят: делегаты муниципальных советов, генеральные советники (члены советов департаментов) и депутаты Национального собрания от данного департамента.

Генеральные и муниципальные советы избираются по мажоритарной унииноминальной системе в два тура. Состав генеральных советов обновляется наполовину каждые три года, избирательным округом является^в кантон, откуда и названия этих выборов — кантональные.

Внутреннее право^г Франции предусматривает еще одну форму голосования — референдум (всеобщее голосование всех избирателей в один тур), когда они высказываются «за» или «против» по кардинальным вопросам внутренней или внешней политики.

^аayant résidé sur place; ^бdécoupage; ^виспользуйте абсолютный причастный оборот; ^гdroit interne.

Текст № 2

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ ФРАНЦИИ

Франция издавна считается классическим образцом многопартийности. В стране — десятки политических партий и группиро-

вок, политических клубов, сотни общественных и молодежных организаций, профсоюзов, крестьянских ассоциаций и экологических движений.

Главная причина многопартийности во Франции — пестрота^а социальной структуры. Отсутствие четких социальных граней, наличие большого числа промежуточных социальных слоев, различные политические симпатии среди служащих и интеллигенции, а также региональные, возрастные, религиозные особенности — все это, вместе взятое, и питает многопартийную структуру общественной жизни Франции.

Важную роль играет также историческая традиция. Еще во времена Великой французской революции в стране возникло множество политических клубов, положивших начало многопартийной структуре. В свою очередь, многообразие политических клубов явилось результатом самой революции, которая не закончилась компромиссом с дворянством, духовенством, легитимизмом², а решительно порвала с феодальным прошлым. После³ революции буржуазии пришлось создавать механизм своего политического господства в противовес^б дореволюционному абсолютизму. Впоследствии режим многопартийности был приспособлен к специфическим условиям развития французского общества.

Хотя⁴ во Франции существуют десятки политических организаций, на авансцене политической жизни действуют несколько крупнейших партий. После³ образования V Республики резко сузилась сфера деятельности традиционных партий ввиду сокращения полномочий Национального собрания и уменьшения зависимости правительства от расстановки сил в парламенте.

После³ ухода генерала де Голля с поста президента Республики в начале 70-х годов во Франции сложились два блока политических сил — коалиция правых партий и союз левых сил, которые противодействуют^б на протяжении последних двадцати лет. Чередование^в этих блоков у власти и «сосуществование»^г президента-социалиста и правительства правых явились наиболее характерными чертами политической жизни Франции 80-х — 90-х годов.

^аdiversité; ^бpar contrepoids, pour contrebalancer; ^вalternance; ^гcohabitation.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ И ГРУППИРОВКИ V РЕСПУБЛИКИ (80-е годы)*

1. Объединение в поддержку Республики (ОПР) — создано в 1976 на базе голлистской партии Союз демократов за Республику (ЮДР), возникшей в 1958 году.

2. В феврале 1978 года ряд центристских партий и группировок создали Союз за французскую демократию (СФД).

3. Республиканская партия — создана в мае 1977 года.

4. Партия радикалов и радикал-социалистов — старейшая партия Франции, организационно оформилась в 1901 году.

5. Центр социальных демократов — правоцентристская партия, образовавшаяся в мае 1976 года.

6. Национальный центр независимых и крестьян — небольшая группировка правоцентристского направления.

7. Национальный фронт — партия ультраправого толка.

8. Французская социалистическая партия (ФСП) — образована в 1971 году на базе объединения партии СФИО (Французская секция рабочего Интернационала) и ряда небольших либерально-демократических группировок.

9. Движение левых радикалов (ДЛР) — небольшая группировка. Образовалась в 1972 году в результате раскола партии радикалов и выхода из нее левого крыла.

10. Объединенная социалистическая партия (ОСП) — небольшая группировка левацкого характера.

11. Французская коммунистическая партия (ФКП) — создана в 1920 году.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение.

Нетрудно заметить, насколько несовершенной является мажоритарная система.

* Перевод названий партий см. урок 36, упр. X.

Il n'est pas difficile de voir *combien imparfait* est le système majoritaire.

Il n'est pas difficile de voir *toute l'imperfection* du système majoritaire.

Придаточное дополнительное предложение может быть заменено при переводе дополнением, причем сказуемое придаточного предложения (être imparfait) заменяется существительным (imperfection), а слово, вводящее придаточное предложение (combien), — другим словом, передающим то же значение меры (toute).

Вопросительные слова заменяются существительными:

где, куда — le lieu (le pays, la ville, etc.)

зачем — le but

почему — la raison, la cause

сколько — la quantité, le nombre

насколько — le degré, tout, etc.; насколько важно — toute l'importance...

какой, как — l'envergure, l'intensité, tout, etc.

когда — la date (le jour, l'année, etc.)

Аналогичное соотношение может наблюдаться и при переводе вопросов. Например:

Когда был заключен этот договор?

Quelle est *la date* de la signature de ce traité?

Предложения, вводимые словами *сколько, как, какой*, могут переводиться следующим образом:

Нельзя не видеть, *какую* опасность создает загрязнение окружающей среды для жизни людей.

On voit le danger *que* la pollution de l'environnement fait peser sur la vie des êtres humains.

2. Бессоюзное и союзное соединение. При перечислении во французском тексте чаще, чем в русском, вводится союз (et, реже ou). Ср.:

...которая не закончилась компромиссом с дворянством, духовенством, легитимизмом.

...qui ne se solda pas par un compromis avec la noblesse, le clergé *et (ou)* le légitimisme.

3. Синтаксические синонимы. Частый случай синтаксической синонимии — взаимозамена предложного оборота, причастного оборота и придаточного предложения (см. Введение, § 17, 18). При переводе причастных конструкций часто сталкиваются с за-

меной их придаточными предложениями. В тексте № 2 трижды используется предложный оборот: *после революции, после образования V Республики, после ухода де Голля*. При переводе целесообразно варьировать средства выражения, используя, например, абсолютный причастный оборот: De Gaulle parti, deux blocs politiques se formèrent en France au début des années...; придаточное предложение: Lorsque la V^e République fut instituée...; существительное-подлежащее: La création de la V^e République a fait rétrécir le champ d'action des partis traditionnels...

4. Замена придаточного предложения существительным.

При переводе на французский язык придаточное предложение может быть заменено существительным в функции подлежащего или дополнения. При этом существительное лексически соответствует сказуемому придаточного предложения:

Хотя во Франции существуют десятки политических организаций, на авансцене политической жизни действует всего несколько крупнейших партий.

Quoiqu'il existe en France des dizaines de formations politiques, seuls quelques partis les plus grands évoluent sur l'avant-scène politique.

L'existence de dizaines de formations politiques en France n'empêche pas quelques partis les plus grands d'occuper l'avant-scène politique.

5. Параллельные средства для замены глагола в отрицательной форме. Глаголы в отрицательной форме могут быть переведены антонимическим глаголом в положительной форме (см. урок 4, комм. 3):

В партии *нет* внутреннего единства.

Le parti *manque* d'unité d'organisation.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. «Противодействовать». Это понятие в наиболее общей форме обозначается глаголом s'opposer. Ниже приводятся другие сходные по значению глаголы и выражения и их переводы:

дать отпор — donner, infliger une riposte

восстановить против — élever, dresser contre

противодействовать — résister, empêcher

противостоять — faire face à

сопротивляться, противиться — résister à

препятствовать — empêcher, mettre obstacle à
сковывать — tenir en échec, entraver, paralyser
выступать против — se prononcer contre

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите, избегая дословного воспроизведения выделенных слов (комм. 1):*

1. Представителям профсоюза горняков было поручено узнать, *почему* внезапно принято решение о закрытии шахты. 2. Премьер-министр умолчал о том, *с какой* целью была принята эта сомнительная акция. 3. Руководители ассоциации знают, *насколько* важны доверие и поддержка со стороны ее рядовых членов в ходе предвыборной кампании. 4. Способность страны участвовать в освоении космоса свидетельствует о том, *каким* научно-техническим потенциалом она располагает.

II. *При переводе уберите или, наоборот, включите, где это целесообразно, союз et (ou) (комм. 2):*

1. Международный пакт о гражданских и политических правах провозглашает право каждого человека на свободу слова, совести, религии. 2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой, религиозной ненависти должно быть запрещено законом. 3. Национальная эмблема Франции — трехцветный флаг: синий, белый, красный. 4. Le principe de la République Française est: gouvernement du peuple, pour le peuple et par le peuple. 5. Dans ce jeune pays l'offensive est menée contre les grands propriétaires fonciers, la propriété privée est soumise à des limitations et le secteur public joue un rôle croissant.

III. *Переведите, заменяя придаточные предложения существительным (комм. 4):*

1. Для того чтобы вопрос был решен, нужно выслушать обе стороны. 2. Сообщения последних дней заслуживают того, чтобы на них остановиться особо. 3. Хотя программы этих двух партий похожи, их сферы влияния различны.

IV. *Переведите, избегая употребления отрицательной формы глагола (комм. 5):*

1. Все эти факты *не нуждаются* в комментариях. 2. В течение многих лет этот закон *не применялся*. 3. Несмотря на неудачу в

ходе последних выборов, этот ультраправый политический деятель *не отказывается* от своих честлюбивых планов. 4. Администрация предприятия *не дает* прибавки зарплаты рабочим. 5. Этой программе *не хватает* стройности.

V. *Сопоставьте русские эмоционально окрашенные слова с их французскими контекстуальными эквивалентами. Определите, является ли французское слово эмоционально окрашенным (положительно или отрицательно) или же нейтральным:*

сколотить большинство в парламенте — (se) faire une majorité au parlement

финансовые воротилы — des magnats financiers, de grands financiers, des manitous

затеять агрессию против... — ourdir une agression contre...

близорукая политика — politique à courte vue

махровый реакционер — un réactionnaire à tout crin, fieffé

послушные исполнители — exécutants dociles

идти по стопам кого-л. — emboîter le pas à qn

с целью наживы — pour s'enrichir, pour son beurre

главари этой реакционной партии — chefs de file de ce parti réactionnaire

следовать в фарватере кого-л. — être dans le sillage de qn; s'aligner sur qn

вынашивать план — concocter, mijoter un plan

VI. *Переведите эпитеты с положительной стилистической характеристикой:*

Bilan enthousiasmant. Succès prodigieux de la science. Discours magistral. Résultats encourageants. Mesure de grande ampleur. Documents d'importance historique mondiale. Essor magnifique. Relations harmonieuses. Ambiance chaleureuse et détendue. Exploit du siècle, sans pareil. Espérances rayonnantes. Action vigoureuse.

VII. *Переведите, обращая внимание на передачу эпитетов:*

1. Несокрушимая мощь. 2. Нерушимая дружба. 3. Торжественно отметить. 4. Знаменательная дата. 5. Бурное развитие электроники. 6. Вдохновенный труд. 7. Законная гордость. 8. Радужные перспективы. 9. Непреклонная воля. 10. Небывалый (невиданный) подъем. 11. Притягательная сила. 12. Нанести сокрушительный удар политическим противникам. 13. Радужный прием. 14. Заветная мечта. 15. Преобразующая сила.

VIII. Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:

1. В ходе последней предвыборной кампании было решено выставить единый список кандидатов левых сил. 2. Проверка списков избирателей проводится в избирательных участках. 3. Во многих избирательных округах кандидаты снимали свои кандидатуры в пользу кандидата, получившего наибольшее число голосов в первом туре выборов. 4. «Зеленые» выставили своих кандидатов во всех избирательных округах страны. 5. Печать не раз подчеркивала, что предвыборные маневры искажают истинное положение вещей и результаты выборов не отражают волю избирателей. 6. Бывший министр выставил свою кандидатуру, но не смог собрать большинство голосов в первом туре. 7. Сегодня во Франции проходит второй тур кантональных выборов, в ходе которого будут избраны генеральные советники департаментов в кантонах. 8. Во втором туре баллотируются лишь кандидаты, собравшие в первом туре не менее 10 процентов голосов.

СЛОВАРЬ

préparation f des élections подготовка к выборам
campagne f électorale предвыборная кампания
programme m électoral избирательная программа
liste f список кандидатов; ~ **commune** единый список; **présenter la** ~ выставить список кандидатов; ~ **électorale, des électeurs** список избирателей; **dresser, établir des ~s** составить списки; **inscription f sur les ~s** внесение в списки (избирателей); **révision des ~s électorales** проверка списков избирателей; **radiation f des ~s électorales** исключение из списков
circonscription f électorale избирательный округ
bureau m de vote, permanence f électorale избирательный участок, место голосования
bulletin m de vote избирательный бюллетень
multipartisme, pluripartisme m многопартийность, многопартийная система

biparti, bipartite двухпартийный; **bipartisme m** двухпартийная система
groupement m, formation f (политическая) группа, группировка, партия
la gauche f левые, левые силы, левые партии
la droite f правые, правые силы, правые партии
parti m de gauche, de droite левая, правая партия
poussée f à gauche, à droite сдвиг влево, вправо
sans étiquette беспартийный
ouverture f открытость
minorité f меньшинство
majorité f большинство; ~ **relative, absolue, écrasante** относительное, абсолютное, подавляющее большинство; **obtenir la** ~ получить большинство
groupe m parlementaire парламентская группа, фракция
législature f легислатура, созыв палаты (после выборов)
investiture f инвеститура, право формировать правительство
poser la question de confiance, engager la

responsabilité поставить вопрос о доверии (вносится правительством)
voter la confiance au gouvernement голосовать за доверие правительству
vote m de défiance вотум недоверия
motion f de censure вотум недоверия (вносится депутатами)
voter la censure, censurer вынести вотум недоверия правительству
élu m депутат, избранник
mandat m de député депутатский мандат
mandat m impératif, recommandation f наказ избирателей своему депутату
examiner la validité des pouvoirs des nouveaux élus проверить правильность избрания депутатов
invalidation f непризнание полномочий (депутатов)
carte f électorale, d'électeur удостоверение на право голосования
apparemment m блокирование партий на выборах; **apparenter les listes** соединять списки; **apparentés m pl** блокирующиеся партии (группы)
panachage m голосование за кандидатов из различных списков («панаширование»)

se présenter aux élections en bloc avec qn выступать на выборах в блоке с кем-л.
désignation f des candidats выдвижение кандидатов в; **proposer une candidature, nommer un candidat** выставить кандидатуру; **désigner, présenter un candidat aux élections** выставить кандидата в; **déclaration f de candidature** заявление о выставлении кандидатуры; **être porté officiellement candidat dans** быть зарегистрированным в качестве кандидата (по какому-то округу); **(dé)poser sa candidature, se porter candidat** выставить свою кандидатуру на выборах; **être nommé candidat** быть выдвинутым кандидатом; **retirer sa candidature** снять свою кандидатуру; **se démettre en faveur de qn, se désister en faveur de qn** снять свою кандидатуру в пользу кого-то; **désistement m** снятие своей кандидатуры
cautionnement m залог, вносимый кандидатом
siège m (à pourvoir) (вакантное) депутатское место

Урок 38

Текст № 1

200 ANS APRÈS

Dans les flonflons de la fête du 14 juillet¹ organisée pour célébrer le bicentenaire de la Révolution, la France s'avance glorieuse et incertaine. Elle célèbre un passé qui a fondé son renom sur l'universalité de ses aspirations, gravée dans l'indestructible² Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789. Mais l'héritage des Marat, des Danton, des Robespierre³ est aussi fait de mythes dont le temps a rongé la force et la puissance, et les fastes du défilé tricolore¹ n'empêchent pas les Français de parler de leur pays comme d'une puissance devenue moyenne.

Certes, la tristement fameuse² instabilité institutionnelle française est en passe de⁶ devenir une légende. Les institutions de 1958 sont désormais solides, même si la réformite⁷ constitutionnelle — sur la diminution du man-

dat présidentiel de sept à cinq ans ou l'extension de la procédure référendaire — demeure une démangeaison récurrente. Néanmoins, dans les faits, l'accouchement républicain entrepris au siècle des Lumières n'est pas achevé, alors que pointe le troisième millénaire.

Les principes qui assoient la République sont bien entendu acquis, incontestables et désormais incontestés, mais leur mise en œuvre est encore loin d'être parfaitement assurée.

Deux siècles ont passé et avec eux tous les excès d'une Nation, imprescriptible, inaliénable et indivisible, qui avait fait⁴ une grande révolution démocratique. Force est pourtant de constater que cette histoire n'est pas soldée. Le législatif aujourd'hui a perdu son omnipotence révolutionnaire, l'exécutif lui dictant désormais son ordre du jour. Quant au judiciaire, il s'indigne régulièrement des empiétements dont il est victime. Bref, la balance des pouvoirs, toujours, oscille à la recherche d'un parfait équilibre.

Marianne¹ a fait un long chemin, mais l'Etat de droit demeure une figure encore inachevée à l'horizon.

Dans cette cavalcade institutionnelle, la V^e République porte à l'évidence les signes d'une maturité nouvelle. La République est peut-être aux portes d'une authentique² stabilité. Les trente-cinq bougies de la Constitution de 1958 sont la preuve incontestable de sa solidité. Or, la France demeure d'une certaine manière, dans une tradition absolutiste, en contradiction avec les idées républicaines en raison du⁸ pouvoir hypertrophié de l'exécutif. Souverain, le Président règne sur une République à la fois solide et incomplète. Ainsi, après deux cents ans, le travail de gestation se poursuit lentement, mais sans doute sûrement. Le débat sur la séparation des pouvoirs rebondit sans cesse. Le contrôle de constitutionnalité des lois progresse. Face au pouvoir central, de nouvelles légitimités (l'entreprise, les associations, les collectivités locales) se dressent. «Le chantier de la République demeure donc ouvert». On ne saurait⁹ mieux formuler le slogan du Bicentenaire.

Après deux siècles d'Histoire et une bonne trentaine de régimes politiques, la République est encore un devenir et un avenir.

Текст № 2

УПАДОК^а ИЛИ РАЗВИТИЕ?

В последние два века скорые на суждения теоретики много говорили об упадке Франции. Ныне публицисты вновь охотно рассуждают об «отставании» Франции в самых различных облас-

тях: описывают «французский недуг» и анализируют его причины. Поиск лекарств⁵ ведется на всех уровнях — экономическом, социально-политическом, культурно-религиозном.

По современным меркам Франция — средняя страна. Французская промышленность, уступавшая в XVIII веке только английской, сейчас отстает от промышленности США, Японии, ФРГ. Многие крупные научные открытия и технические изобретения послевоенного времени⁶ сделаны не во Франции. В области искусства, где Франция часто занимала первостепенное место, ее достижения уже не являются столь уникальными. Английский язык вытеснил^в французский в качестве средства международного общения, главного языка политики, дипломатии, торговли и науки. Но вытекает ли отсюда, что Франция находится в состоянии «упадка»?

Отнюдь нет. Речь должна идти не об «упадке» Франции, а об изменении ее места в мире. В XVII и XVIII веках Франция была ведущей страной Западной Европы, а Западная Европа — экономическим, политическим и культурным центром всего мира. Россия еще только выходила на мировую арену, США считались далекой провинцией, а такие гигантские государства, как Китай, Индия, страны Африки и Латинской Америки, являлись объектами колониальной экспансии со стороны европейцев. В такой системе мира, где доминировала Западная Европа, была возможна военная, политическая и идейная гегемония Франции.

С тех пор обстановка в мире изменилась. Западная Европа утратила прежнюю гегемонию. Иным стало и место Франции, хотя она сохранила прочные позиции во многих областях. Франция обладает мощным промышленным потенциалом, производительным сельским хозяйством. Имея одну из наиболее прогрессивных систем социального обеспечения, Франция поддерживает свою репутацию «социальной лаборатории». Страна играет крупную роль в международных делах, в решении глобальных проблем, в деле защиты прав человека и, разумеется, в мировой науке и культуре. С созданием единой Европы и Европейского Союза перед Францией открываются новые возможности, перспективы и направления развития. На гербе Парижа изображены корабль и девиз «Fluctuat, nec mergitur» (его колышут волны, но он не тонет^г). Остается пожелать этому кораблю счастливого плавания на пути в третье тысячелетие.

^аdéclin; ^бaprès-guerre; ^ва évincé; ^гIl est battu par les flots, mais ne sombre pas.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод реалий (национальная символика, праздники).

Национальная символика и праздники являются частью реалий, которые переводчик обязан знать.

Наиболее распространенные французские символы и эмблемы:

Bonnet phrygien (bonnet rouge) — фригийский колпак

Cocarde tricolore — трехцветная кокарда

Coq gaulois — галльский петух (символ Франции; в настоящее время эмблема французских спортсменов на международных соревнованиях)

Faisceau de licteurs — ликторская связка (символ объединения 83 департаментов во времена I Республики)

Buste de Marianne — бюст Марианны (аллегорическое изображение Республики — бюст женщины во фригийском колпаке)

Croix de Lorraine — Лотарингский крест (символ времен движения Сопротивления, а также символ голлистского движения)

Fleurs de lis (lys) — лилии (эмблема королевской власти)

Aigle — орел (эмблема империи)

Le drapeau bleu-blanc-rouge, le tricolore — сине-бело-красный (трехцветный) флаг

Французские праздники:

Le Quatorze Juillet — Национальный праздник (день взятия Бастилии 14 июля)

Le Premier Janvier (Jour de l'An) — Новый год

La Fête des Rois — Богоявление (Крещение) (6 января)

La Chandeleur — Сретение (2 февраля)

L'Annonciation — Благовещение (25 марта)

Pâques — Пасха

Le Premier Mai, la Fête du Travail — Первое мая, Праздник труда

La Fête de Jeanne d'Arc — Праздник Жанны д'Арк (8 мая)

L'Ascension — Вознесение (шестой четверг после Пасхи)

Le Jour de la Victoire — День Победы (8 мая)

La Pentecôte — Троицын день (седьмое воскресенье после Пасхи)

La Fête des Mères — Праздник Матерей (послед. воскресенье мая)

L'Assomption — Успение (15 августа)

La Toussaint — Праздник всех святых (1 ноября)

La Fête (le Jour) des morts — День поминовения усопших (2 ноября)

L'Armistice — годовщина перемирия 1918 года (11 ноября)
Noël — Рождество (25 декабря)

2. Место прилагательного-эпитета. С целью эмоционального выделения прилагательное-эпитет может ставиться впереди существительного: *мужественный народ* — le vaillant peuple; *яркая страница* — une brillante page. При этом иногда наблюдается некоторый сдвиг в значении прилагательного: l'extraordinaire essor — *невиданный, беспрецедентный подъем*; l'indestructible Déclaration des droits de l'homme et du citoyen — *нерушимая Декларация прав человека и гражданина*.

3. Некоторые случаи перевода имен собственных с артиклем.

Определенный и неопределенный артикль при имени собственном может придавать существительному положительную либо отрицательную стилистическую окраску. При переводе имени собственного с артиклем можно использовать слова: *такие люди (деятели, фигуры) как, все эти, какой-нибудь, и прочие*.

4. Параллельные средства для замены глагола faire. В свободных и полусвободных словосочетаниях глагол faire (*делать, осуществлять, производить*) может быть заменен его синонимами: effectuer, réaliser, commettre или глаголом более узкого значения:

Une nation qui *avait fait* une grande révolution démocratique.

Une nation qui *avait réalisé* une grande révolution démocratique.

Примечание. Глагол commettre обычно употребляется с дополнениями отрицательной окраски: commettre une faute, un crime, une trahison, une erreur, un abus, une iniquité, etc.

5. Глагольное словосочетание и глагол. Словосочетание, состоящее из глагола и отглагольного существительного (Nv), при переводе может быть заменено одним глаголом, который по значению соответствует существительному. При этом прилагательное, относящееся к существительному, заменяется наречием, относящимся к глаголу (V + Nv + Adj. ↔ V + Adv.). Например: *...вели упорную борьбу...* (= *упорно боролись*) — Luttaient sans relâche (avec acharnement). Словосочетание, в котором существительное выступает в функции подлежащего, также может быть заменено глаголом. При этом существительное, определяющее подлежащее (N₁), становится само подлежащим (Nv + N₁ + V ↔ N₁ + V):

Поиск (Nv) лекарств (N₁) ведется (V)...

Les remèdes (N₁) sont recherchés (V)...

Примечание. При преобразовании устраняются чаще всего полуслужебные глаголы, в общей форме обозначающие процесс: 'проводить' (осуществляться, предприниматься, проходить, состояться, идти и т. п.). Обстоятельству русского предложения может соответствовать подлежащее во французском.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. Être en passe de, être en train de.

Оборот être en train de обозначает процесс совершения какого-либо действия, être en passe de — процесс завершения действия.

7. Существительное с суффиксом -ite.

Суффикс -ite используется в медицинской терминологии для образования названий некоторых болезней (ср.: cellulite).

В языке прессы этот суффикс используется для образования существительных с ироническим или уничижительным оттенком и обозначающих какую-либо манию, навязчивую идею и т. д. Например: réformite *f* — мания реформ, зуд реформаторства; espionnite *f* — шпиономания; sarcellite *f* — стресс, отчуждение, которыми страдают люди, проживающие в новых районах (от названия города-спутника Парижа — Sarcelles); diplômite *f* — погоня за дипломами; réunionnite *f* — злоупотребление проведением собраний.

8. A raison de, en raison de. Не следует смешивать эти два выражения:

à raison de — из расчета

en raison de — ввиду, в силу, в соответствии с...

9. Глагол savoir в Conditionnel.

On ne saurait может иметь в качестве эквивалента *нельзя, невозможно, не следует*; ne saurait — *не может*:

On ne saurait trop... — Необходимо, следует всячески...

On ne saurait trop estimer — Трудно (нельзя) переоценивать (следует высоко оценить)...

УПРАЖНЕНИЯ

I. Укажите, какое значение имеет артикль при именах собственных в следующем предложении. Переведите (комм. 3):

Ce n'étaient pas *des* Pétain ou *des* Laval qui pouvaient réunir les volontés patriotiques sous l'occupation hitlérienne.

II. Переведите фразы, употребляя вместо faire один из глаголов: commettre, rédiger, présenter, réaliser, contracter, tenter (комм. 4):

1. Эксперты этой фирмы, по-видимому, *делают* ошибку, полагая, что ей без особого труда удастся завоевать новый рынок для сбыта своей продукции. 2. Секретарь департаментской федерации *сделал* доклад о результатах выборов. 3. Лидер партии *сделал* заявление, которое не было поддержано многими представителями низовых организаций. 4. Руководство фирмы *делает* долги, которые она вряд ли сможет уплатить. 5. Значительные успехи, которые *сделали* в последние годы ученые различных стран мира, свидетельствуют об огромных возможностях земной цивилизации. 6. Ультраправые организации и движения *делают* попытки привлечь на свою сторону избирателей, используя выступления различных слоев населения против социально-экономической политики правительства.

III. Переведите, заменяя глагольное словосочетание глаголом (комм. 5):

1. La Révolution a exercé une action déterminante sur l'ensemble de la société. 2. Это правительство стремится оказывать всемерную поддержку социально незащищенным категориям населения. 3. Пренебрежение к развитию безопасной технологии *ведет к* ухудшению состояния природной среды.

IV. Переведите глагольное словосочетание одним глаголом (комм. 5):

1. В отношениях между двумя странами *наступило* улучшение. 2. В стране *идет* совершенствование форм управления производством. 3. В течение последних трех лет *имело место* увеличение национального дохода. 4. Заседания комиссии *проводятся* по понедельникам. Обсуждение всех вопросов *проходит* весьма активно. 5. В нашей позиции по этому вопросу *не произошло* никаких изменений. 6. В первые годы после получения независимости экономическое *развитие* этой страны *проходило* в трудных условиях.

V. Переведите (комм. 9):

1. On ne saurait oublier que pendant la guerre les femmes ont prouvé leur capacité de s'acquitter des tâches jusqu'alors monopolisées par les hommes. 2. On ne saurait trop insister sur la nécessité de l'unité d'action pour faire aboutir les revendications des étudiants. 3. On ne saurait sous-estimer la portée de cette découverte.

VI. *Переведите предложения с эмоционально окрашенными лексическими элементами (образные выражения, эпитеты, слова с отрицательной стилистической окраской):*

1. L'affairisme fait passer ses propres intérêts avant ceux de la nation.
2. Dérapage des prix, flambée du chômage, insécurité sont autant de problèmes que le gouvernement cherche désespérément à résoudre.
3. L'extrême droite s'est farouchement opposée à l'adoption d'une nouvelle loi sur l'immigration.

VII. *Переведите эмоционально окрашенные слова и выражения:*

Ставленник. Марионеточное правительство. Затягивать переговоры. Обречь на провал. Хищническое разграбление природных ресурсов. Безудержная гонка вооружений. Кабальный договор. Лихорадочная возня. Отчаянные попытки. Расстроить планы противника. Политика запугивания. Агрессивные намерения. Горстка экстремистов. Прислужники. Подрывные действия. Срыв переговоров. Это решение осталось на бумаге.

VIII. *Выполните цифровой диктант:*

L'ENSEIGNEMENT EN FRANCE : FAITS ET CHIFFRES

Près de treize millions d'enfants et d'adolescents fréquenteront cette année l'école publique ou privée en France métropolitaine et dans les départements et territoires d'outre-mer. Ils seront 6 952 000 dans le premier degré, dont 2 624 000 en préélémentaire. Environ 3 140 000 iront au collège, dont 182 000 dans les 4^e et 3^e de technologie. Le reste des effectifs fréquentera différents types de lycées (parmi eux, les lycées professionnels accueilleront environ 873 000 élèves et les lycées d'enseignement général 1 555 000). Au total, l'enseignement public accueillera 10 709 000 enfants et adolescents.

Les conditions d'enseignement vont se dégrader l'année prochaine en dépit des 5 950 enseignants supplémentaires auxquels s'ajoutent 3 760 stagiaires.

Dans les lycées, 8,1% des classes dépassaient les 34 élèves en 81/82. Il y en avait 37,6% en 88/89.

IX. *Переведите, обращая внимание на передачу образных выражений:*

1. *Les jeux ne sont pas faits.* Nombreuses sont les villes où la victoire électorale peut être arrachée à quelques voix près.
2. «Les jeux politiques sont ouverts tous azimuts et ce sont les travailleurs qui paient les pots cas-

sés», déclara ce candidat aux élections présidentielles.

3. *Il n'y aurait pas de quoi fouetter un chat* si le ministre n'avait essayé de compenser le vide de ses propositions par un trop-plein médiatique.
4. Contre une telle déclaration de guerre, on ne reste pas *les yeux dans les nuages et l'arme à la bretelle*: on résiste.
5. Mais alors pourquoi ce projet de loi? Pour *amuser la galerie*?
6. Le gouvernement *a fait flèche de tout bois* pour imposer son plan de relance économique.
7. Les marchands du *temple de l'argent* feignent d'oublier le vent qui a levé sur leur *château de cartes truquées*.
8. Il faut reconnaître que cette démarche s'est terminée *en queue de poisson*.
9. Le préfet *a noyé le poisson* dans le flou de ses réponses.

X. *Переведите текст, обращая внимание на передачу сквозной метафоры (см. урок 4, комм. 1):*

Le gouvernement déclare vouloir nettoyer cette plaie incontournable. Il était temps: tous les signaux rouges sont allumés. Toutes les sonnettes d'alarme sont tirées. Il y a vraiment péril en la demeure. Mais voilà: l'ordonnance va-t-elle soigner, guérir? La prescription, sensée être inventive, ambitieuse, recommande comme panacée un double traitement: social et économique.

XI. *Переведите афоризмы и изречения к теме:*

Le meilleur gouvernement est celui où l'on n'obéit qu'aux lois.

Voltaire

Toute nation a le gouvernement qu'elle mérite.

J. de Maistre

On gouverne mieux les hommes par leurs vices que par leurs vertus.

N. Bonaparte

La politique est l'art d'empêcher les gens de se mêler de ce qui les regarde.

P. Valéry

Une civilisation naît au moment où les hommes sans génie croient qu'elle est perdue.

T. Mann

La politique, autrefois, c'étaient des idées. La politique, aujourd'hui, ce sont des personnes. Ou plutôt des personnages. Car chaque dirigeant paraît choisir un emploi et tenir un rôle. Comme au spectacle.

R. Schwarzenberg

La liberté est le droit de faire tout ce que les lois permettent.

Ch. de Montesquieu

Presque toujours, en politique, le résultat est contraire à la prévision.

F.-R. Chateaubriand

Dans tous les partis, plus un homme a d'esprit, moins il est de son parti.

Stendhal

On ne fait pas de politique avec morale, mais on n'en fait pas davantage sans.

A. Malraux

Les mœurs font toujours de meilleurs citoyens que les lois.

Ch. de Montesquieu

Не следует законами достигать того, что можно достигнуть улучшением нравов.

Л. Толстой

Демократизм антиправовой, антиконституционный неизбежно вырождается в анархию, которая в свою очередь порождает противоположную крайность деспотизма.

Е. Трубецкой

Право — исторический показатель, а не исторический фактор, термометр, а не температура. Действующее законодательство содержит в себе minimum правды, возможной в известное время.

В. Ключевский

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННЫХ ИМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Для передачи при переводе собственных имен (имен лиц, географических названий, наименований учреждений, организаций, газет и т. п.) может быть использован один из следующих приемов: а) перевод; б) транслитерация; в) транскрипция.

Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий (например, Bas-Rhin — *Нижний Рейн*) и в некоторых других случаях (см. стр. 430). К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (Лев вместо Léon, Иоанн вместо Jean и т. п.) и географических названий (ср. La Chine и Китай).

Транслитерация — изображение буквами одного языка написания имени собственного в другом языке на основании условного соответствия знаков двух алфавитов при допуске отступления от реального произношения. Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII—XIX веках. В те времена писали, например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger) вместо Дидро, Беранже. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении французских немых согласных (*Марат, Мюрат, Капет, Гюго*), буквосочетания *il(l)* (ль вместо й: *Версаль*), буквосочетаний *au, eu* (*ай, ей* вместо *е, э*), немого *e* и др.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является практическая транскрипция, то есть изображение буквами другого языка звучания данного слова. Это изображение всегда приблизительно, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают, но все же постепенно вырабатываются правила передачи звуков одного языка графическими средствами другого.

Для правильной передачи французских собственных имен при переводе необходимо:

ние: Descartes — Декарт, а не Дескарт; Montfaucon — Монфокон, а не Монтфокон; Port-Vendre — Пор-Вандр.

2. Конечные согласные (r, s, st, t, z) в собственных именах часто читаются там, где в обычных словах они остаются произносимыми. Всегда читаются окончания: -ès: Jaurès — Жорес; -ez: Mathiez — Матъез.

Возможны колебания в чтении конечной буквы в окончаниях: -as, -us, -os, -is, -at, -it, -er, -st и др. (в этих случаях нужно обращаться к справочникам): -as: Barras — Баррас; но: Thomas — Тома; -st: Marrast — Марраст, но: Prévost — Прево.

В окончаниях -ier, -iers буква r обычно не читается: Poitiers — Пуатье.

3. Буква s часто не читается во французских именах перед другими согласными там, где ее мог бы заменить accent circonflexe (чаще всего перед t, l, n, m, d): Duchesne — Дюшен; Guesde — Гед.

4. Буква l не читается (за редким исключением) между au, ou и t, d: La Rochefoucauld — Ларошфуко; Renault — Рено.

5. В некоторых именах перед v встречается произносимое b: Lefebvre — Лефевр, Fabvier — Фавье.

6. Буква y в сочетаниях au, eu, ou, уу находящихся на конце слова или же перед согласным, читается как одно, а не как два i. Поэтому в таких случаях указанные сочетания следует транскрибировать e (э), ya, юи. Например: Epervau — Эперне, а не Эперней; Dupuytren — Дюпюитрен, а не Дюпюитрен, Ferney — Ферне, а не Ферней.

Передача таких буквосочетаний с и-кратким (Neu—Ней, Bayle — Бейль и др.) — традиционная транскрипция, противоречащая французскому произношению.

7. Сочетания au и иногда ou перед гласными произносятся в некоторых случаях раздельно: ай (а не эй), ой (а не уай). Слова с этими сочетаниями (особенно au) рекомендуется проверять по справочникам. Например: Bayonne — Байонна; Bayard — Байар.

8. Нередко в собственных именах сочетание en произносится как носовое э (либо эн), а не как носовое а: Mendès — Мендес, а не Мандес.

9. Особую трудность представляет чтение французских имен иноязычного происхождения: немецкого (эльзасского), фламандского, провансальского.

Так, в эльзасских и фламандских именах ch читается к: Bloch — Блок, а не Блош, lh в провансальских произносится й.

Б. Особенности русской транскрипции

10. Открытое [ɛ] и закрытое [e] (é, è, ê, ai, ei) не различаются в русской транскрипции. Они могут передаваться буквами е или э. В начале слова и после гласных пишется э. Например: Emile — Эмиль; Douaix — Дуэ.

После согласной: а) под ударением в середине слова может также писаться э: Taine — Тэн;

б) в конце слова — предпочтительное е, но может быть и э. Например: Cambrais — Камбре или Камбрэ;

в) в середине слова не под ударением всегда е: Abélard — Абельяр, а не Абэляр. Вообще буквой э злоупотреблять не следует.

11. «Е» беглое. Имеется тенденция не отражать его в транскрипции, если оно не звучит в произношении: Abbeville — Абвиль; Fontainebleau — Фонтенбло.

12. Eu (œu) открытое и закрытое передаются так же, как é (è): Eure — Эр; Montesquieu — Монтескье.

Иногда для передачи французского eu используют букву ё, которая может писаться только после согласной или й: Deux-Sèvres — Дё-Севр; Bayeux — Байё.

13. Транскрибируя буквы o, ou, а после й (фр. y, ill), по-русски пишут не ё, а о, не ю, а у и чаще а, нежели я. Например: Villon — Вийон, а не Вийён; Billoux — Бийу, а не Бийю или Бию; Aurillac — Орийак, но можно и Орийяк.

14. При передаче носовых гласных звуков (am, im, em, om) м по-русски пишется лишь в том случае, когда носовой звук стоит перед произносимым р или b (губные согласные). В остальных случаях следует писать н, хотя бы во французском слове было m. Например: Comte — Конт; Champfleury — Шанфлери, но: Champagne — Шампань.

Иногда встречаются отклонения. Например: Chamfort — Шамфор; Chamson — Шамсон.

15. Oin передается через уэн: Tourcoing — Туркуэн.

В некоторых названиях можно встретить сохранившееся по традиции уан: Poincaré — Пуанкаре.

16. Сочетания ill, il в старину звучали ль. Поэтому в собственных именах, пришедших в русский язык в более отдаленную эпоху, эти сочетания передавались посредством ль или йль. Некоторые из этих написаний сохраняются до сего времени. Например: Marseille — Марсель; de Noailles — де Ноайль.

1. Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного (см. ниже, примечания А).

2. Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка (см. таблицу, п. 1, и примечания Б).

3. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или раздельного написания (см. ниже, п. 2).

4. Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке (см. ниже, п. 3).

При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв (см. ниже, раздел II).

I. РУССКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

1. Таблица букв и основных буквенных сочетаний французского языка и их соответствий в русском языке

Французское написание	Русская транскрипция	Примеры		Номер примечания к таблице
		Французское написание	Русская транскрипция	
a, â, à	а	Racine, Châtelet	Расин, Шатле	13, 19
ai	е, э	Verlaine, Roubaix	Верлен, Рубэ	10
ain	ен, эн	Toussaint	Туссен	
am	ан, ам	Champfleuray Champagne	Шанфлери Шампань	14
an	ан	Nantes	Нант	
au	о	Vaucluse	Воклюз	
ay	э, е	Epernay Du Bellay	Эперне Дюбелле	6, 7, 10
b	б	Barbizon	Барбизон	5
c	к, с	Coulomb, Nancy	Кулон, Нанси	
ç	с	Besançon	Безансон	
ch	ш	Foch	Фош	9
d	д	David	Давид	
e, é, è, ê	е, э	Fénelon, Epinal	Фенелон, Эпиналь	10

Французское написание	Русская транскрипция	Примеры		Номер примечания к таблице
		Французское написание	Русская транскрипция	
«e» caduc	—	Baudelaire	Бодлер	11
eau	о	Rameau	Рамо	
ei	е, э	Seine	Сена	10
em	ан, ам	Rubempré	Рюбампре	14
en	ан	Rouen	Руан	8
eu	ë, е	Feuillet	Фейе	12
ey	е, э, ей	Aveyron, Ney	Аверон, Ней	6, 10
f	ф	La Fontaine	Лафонтен	
g	г, ж	Aragon, Bourget	Арагон, Бурже	
gn	нь	Montaigne	Монтень	
gu	г	Guizot	Гизо	
h	—	Heredia	Эредиа	17
i, î	и, ь	Lille	Лилль	21
il, ill	й	Raspail, Villon	Распай, Вийон	16
im	ем, эм	Rimbaud	Рембо	14
in	ен, эн	Rodin	Роден	
j	ж	Jomini	Жомини	
l	л, ль	Laplace, Tulle	Лаплас, Тюль	4, 19
m	м	Lamartine	Ламартин	
n	н	Nancy	Нанси	
o, ô	о	Loti	Лоти	13, 19
œu	ë	Jacques Cœur	Жак Кёр	12
oi	уа	Lavoisier	Лавуазье	
oin	уэн	Tourcoing	Туркуэн	15
ou	уа, уай	Troyes, Royat	Труа, Руайа	6, 7
om	он, ом	Comte, Pompadour	Конт, Помпадур	14
on	он	Montoire	Монтуар	
ou	у	Toulouse	Тулуза	13, 19
p	п	Perpignan	Перпиньян	
ph	ф	Philidor	Филидор	
q(qu)	к	Quinet	Кине	
r	р	Parny	Парни	2
s	с, з	Sue, Oise	Сю, Уаза	2, 3
t	т	Danton	Дантон	2
u, û	ю	Dumas	Дюма	18
un	ён, эн	Lebrun	Лебрён	12
v	в	Voltaire	Вольтер	
w	в	Watteau	Ватто	
x	кс, гз,	Daix, Xaronval,	Дэкс, Гзаронваль,	
	с	Bruxelles	Брюссель	
y	и, й	Debussy	Дебюсси	6
z	з	Balzac	Бальзак	2

ПРИМЕЧАНИЯ К ТАБЛИЦЕ

А. Особенности чтения

1. В названиях и именах, образовавшихся из слияния двух слов (или слова с артиклем), каждая часть сохраняет свое звуча-

В настоящее время все эти сочетания принято транскрибировать через *й*: *Vaillant* — Вайян; *Argenteuil* — Аржантей.

17. **Н** в старых заимствованиях часто передавалось через *г*: *Hugo* — Гюго, *le Havre* — Гавр.

В настоящее время **h**, независимо от того, немое оно или придыхательное, не передается в русской транскрипции: *Herriot* — Эррио; *Hauteville* — Отвиль.

18. **У** передается буквой *ю*, хотя это не всегда соответствует французскому звучанию (особенно в случаях нахождения **u** в начале слова или после гласной). Например: *Méhul* — Меюль.

19. **L** в конце слова и перед согласной всегда передается через *ль*. Перед гласными раньше его часто передавали со смягчением, откуда по традиции сохранилось написание *Золя*. В настоящее время сочетания *la, lo, lou* чаще транскрибируют: *ла, ло, лу*, а не *ля, ле, лю*. Например: *Lafargue* — Лафарг.

20. В транскрипции двояных согласных твердых правил нет, и наблюдается разноречие. Можно отметить следующую тенденцию: двояные согласные в положении между гласными передаются на русский язык двумя согласными, а на конце слова или перед согласной пишется только одна буква. Например: *Laffitte* — Лаффит; *La Mettrie* — Ламетри; *Cotton* — Коттон. В конце односложных слов сохраняются обычно две согласные: *Rennes* — Ренн.

21. **I** после согласной передается через *ь* перед *e*, иногда перед *o* и обычно через *и* в других случаях: *Amiens* — Амьен; *Thionville* — Тионвиль, или Тьонвиль; *Mauriac* — Мориак.

2. Особенности графики при передаче французских собственных имен

(Употребление дефиса, апострофа, заглавных букв)

1. В фамилиях, если артикль (предлог) пишется по-французски с прописной буквы, по-русски его следует писать в одно слово с фамилией: *La Fontaine* — Лафонтен; *Le Sage* — Лесаг; *Du Guesclin* — Дюгеклен. Возможны колебания: *Du Bellay* — Дюбелле и Дю Белле.

Если же предлог пишется со строчной буквы, то по-русски он пишется отдельно или через апостроф, как по-французски, но часто с прописной буквы: *d'Alembert* — Д'Аламбер.

2. В географических названиях артикли пишутся с прописной буквы и через дефис. Например: *Le Creusot* — Ле-Крёзо; *la Manche* — Ла-Манш.

3. Артикли, предлоги, союзы, входящие в состав географического названия, по-русски пишутся через дефис: *Bar-le-Duc* — Бар-ле-Дюк; *Pic du Midi de Bigorre* — Пик-дю-Миди-де-Бигор; *Clichy-sous-Bois* — Клиши-су-Буа; *Castillon-et-Capitourlan* — Кастийон-э-Капитурлан.

4. Апостроф при транскрипции сохраняется: *l'He-Adam* — Л'Иль-Адан; *Fort-l'Ecluse* — Фор-л'Эклюз.

5. Буква, изображающая звук, который появляется в *liaison*, пишется слитно со словом, в состав которого она входит во французском языке: *Forges-les-Eaux* — Форж-лез-О.

3. Передача собственных имен и географических названий. Традиционные написания

1. Географические названия.

1) Части географических названий, имеющие собственное значение (*Mont, Port, Fort, Mer, Saint, etc.*), обычно не переводятся. Например: *Mont-Blanc* — Монблан, а не Гора Блан; *Fort-Mahon* — Фор-Маон; *Port-Louis* — Пор-Луи.

2) Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например: *Laneuville-devant-Nancy* — Ланёвиль-деван-Нанси; *Greze-en-Bouère* — Грез-ан-Буэр; *Dives-sur-Mer* — Див-сюр-Мер.

Исключения составляют:

а) предлог *sur* перед названием реки, если она имеет в русской транскрипции окончание женского рода *-а*: *Chatillon-sur-Seine* — Шатийон на Сене, или Шатийон-сюр-Сен (вторая транскрипция — чаще);

б) союз *et* в названиях департаментов: *Loir-et-Cher* — Луар и Шер; *Lot-et-Garonne* — Лот и Гаронна;

3) названия рек не принимают окончания женского рода *-а*: (*la*) *Sèvre* — Севр, а не Севра; (*la*) *Vilaine* — Вилен, а не Вилена.

Исключения составляют названия следующих рек, которые по-русски пишутся с окончанием женского рода *-а*: Вьенна, Гаронна, Жиронда, Йонна, Луара, Марна, Рона, Сарта, Сена, Сомма, Сона, Уаза, Шаранта, Эна; однако они теряют конечное *-а* в сложных наименованиях: *Neuilly-sur-Seine* — Нейи-сюр-Сен.

4) В названиях департаментов переводится слово, уточняющее расположение департамента: Haute-Marne — Верхняя Марна; Bas-Rhin — Нижний Рейн; Alpes Maritimes — Приморские Альпы; Pyrénées-Orientales — Восточные Пиренеи.

Все прочие значимые элементы, входящие в состав названия департамента, обычно не переводятся: Bouches-du-Rhône — Буш-дю-Рон, а не устье Роны; Côte-d'Or — Кот-д'Ор; Nord — Нор.

5) Немногие географические названия Франции сохранили традиционное написание в русском языке, не соответствующее их французскому звучанию. Это города: Париж, Реймс, Мец, Гавр, Версаль, Марсель. У некоторых названий женского рода появляется -а: Тулуза, Байонна. Названия Рейн, Эльзас, Лотарингия, Вогезы транскрибируются с приближением к немецкому произношению, а Савойя, Ницца, Корсика, Аяччо — с приближением к итальянскому.

Примечание. Конечное **ж** в слове Париж объясняется тем, что оно пришло в русский язык через польский язык.

2. Названия улиц, площадей, городских достопримечательностей и т. д.

Широко известные наименования такого рода обычно переводятся: Les Champs-Élysées — Елисейские поля; Boulevard Sébastopol — Севастопольский бульвар; Place de la Concorde — Площадь Согласия; Bois de Boulogne — Булонский лес; Notre-Dame de Paris — Собор Парижской Богоматери; Pont-Neuf — Новый мост.

Иногда можно встретить и транскрипцию подобных названий: Нотр-Дам; Пон-Нёф и т. п.

Значимые наименования менее известных пунктов города обычно не переводятся: Rue du Vas — улица Бак, а не улица Парома.

3. Названия газет, учреждений, общественных организаций.

1) Наименования периодических изданий обычно не переводятся, если это не вызвано особыми условиями контекста. Начальный артикль при транскрипции опускается: «L'Humanité» — «Юманите»; «Le Point» — «Пуэн».

2) Названия учреждений транскрибируются или переводятся. Например: «La Banque de Paris et des Pays-Bas» — «Парижско-Нидерландский банк» или «Банк де Пари э де Пеи-Ба». В большинстве случаев все же принят перевод подобных наименований.

3) Наименования политических партий и массовых организаций переводятся. Например: La Confédération Générale du Travail — Всеобщая конфедерация труда.

Сокращенные наименования передаются, исходя либо из русского, либо из французского варианта сокращения.

Так, названия партий и профсоюзных организаций часто передаются, исходя из русского перевода: PCF — *ФКП*, CGT — *ВКТ*, CFTC — *ФКХТ*; Rassemblement pour la République — Объединение в поддержку Республики (ОПР).

4. Личные имена (prénoms).

Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. никоим образом транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких, английских и иных имен.

Так, следует передавать по-русски: Gustave — Гюстав (а не Густав); Robert — Робер (а не Роберт) и т. п.

Женские имена часто принимают окончание -а: Marguerite — Маргарита; Isabelle — Изабелла и т. д., в частности все имена, оканчивающиеся на -етта, -ина, -анна. Не принимают окончания -а имена: Марион, Сюзон, Мадлон, Сесиль, Николь, Элен, Ирен, Мадлен, Мари, Софи, Люси, Констанс, Соланж и некоторые другие.

По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: Clovis — Хлодвиг; Charlemagne — Карл Великий; Philippe IV le Bel — Филипп IV Красивый и т. д. Не Людовик, а Луи пишется в именах Луи-Филипп и Луи-Наполеон.

5. Передача на русский язык иноязычных собственных имен, встречающихся во французских текстах.

Если во французских текстах встречаются названия мест, находящихся за пределами Франции, а также имена нефранцузов, то их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции.

Так, если мы встречаем итальянские названия: Véronèse, Titien или Venise, Plaisance, Rome и т. д., то их следует транскрибировать: Веронезе, Тициан, Венеция, Пьяченца, Рим, а не «Веронез», «Тисьен», «Вениз» и т. п.

Французы часто по-своему называют немецкие географические пункты, особенно те, что расположены в Германии. Их следует транскрибировать, исходя из традиции в русском языке. Например: Bavière, Bade, Forêt-Noire, Rhénanie, Aix-la-Chapelle, Trêve, Hesse, Palatinat следует передавать по-русски: Бавария, Баден, Шварцвальд, Рейнская область, Аахен, Трир, Гессен, Пфальц, а не «Бавьер», «Бад» и т. д.

Особую проблему представляет транскрипция географических названий Бельгии и Швейцарии.

Бельгия — двуязычная страна, населенная валлонцами (говорят на французском языке) и фламандцами (говорят на нидерландском языке). Поэтому многие бельгийские географические названия имеют двойную форму: французскую и нидерландскую, например: Liège — Luik; Malines — Mechelen; Anvers — Antwerpen, Gand — Gent и т. д.

Южнобельгийские (валлонские) названия в настоящее время принято передавать, основываясь на французском варианте названия: Льеж, Намюр и т. п. Названия северобельгийские (фламандские) транскрибируются, исходя из нидерландского источника: Антверпен, Мехелен, Гент и т. д. Две реки, пересекающие всю страну, имеют по два наименования: Эско (Шельда) и Мёз (Маас).

Аналогичное положение имеет место и в многоязычной Швейцарии. Здесь французские наименования сохраняются лишь за географическими названиями французской части страны: кантоны Женева, Во и др.

Примечания: 1. Названия нефранцузских изданий транскрибируются, исходя из правил чтения соответствующего языка (артикуль опускается): «Times» — «Таймс»; «Der Spiegel» — «Шпигель».

2. В некоторых нефранцузских собственных именах русская транскрипция отражает не произношение на соответствующем языке, а исторически закрепившуюся форму: например, Рим (ср. лат. Roma). В ряде случаев традиционное наименование возникло под влиянием французского языка: Магеллан (ср. порт. Магальяйнш, но франц. Magellan), Дон Кихот, Дон Жуан (ср. исп. Дон Кихоте, Дон Хуан).

II. ФРАНЦУЗСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ РУССКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

При передаче русских собственных имен и географических названий на французском языке воспроизводится обычно не столько их произношение, сколько написание:

а — a: Казань — Kazan
б — b: Витебск — Vitebsk
в — v: Павлов — Pavlov (написания типа Pavloff являются устаревшими)
г — g, gu: Гоголь — Gogol; Герасимов — Guerassimov
д — d: Новгород — Novgorod
е, э — e: Евсеев — Evseev. После гласной могут быть два написания: e и ie: Nikolaev и Nikolaïev.

Accent aigu обязательно ставится только в широко известных во французском языке названиях и фамилиях: Ouzbékistan, Bérézina. В остальных случаях он может отсутствовать: Petoukhov и Pétoukhov; Evgueni и Evguéni. Он пишется в конце слова.

ё — e: Орёл — Orel. Иногда — io: Пётр — Piotr

з — z:
ж — j: } Запорожье — Zaporojié

и — i: Киев — Kiev

й — j: } Толстой — Tolstoï. После *и* *ï* опускается: Чайковский — Tchaïkovski

к — k:
л — l: } Калуга — Kalouga

м — m: Тамбов — Tambov

н — n: Смоленск — Smolensk. Особенности звучания сочетаний французских гласных с *п* учитываются только на конце слова. Поэтому сочетание *ин* на конце слова передается *ine*: Chaliapine.

о — o: } Полтава — Poltava

п — p: Репин — Répine

р — r: (между двумя гласными); s (в остальных случаях):
с — ss Сусанин — Soussanine

т — t: Томск — Tomsk

у — ou:
ф — f: } Уфа — Oufa

х — kh: Харьков — Kharkov

ц — ts: Винница — Vinnitsa

ч — tch: Чернигов — Tchernigov

ш — ch: Пушкин — Pouchkine

щ — chtch: Щукин — Chtchoukine

ь — знак смягчения — не передается: Рязань — Riazan; знак
разделения — i: Сыр-Дарья — Syr-Daria (з — тоже i)

ы — y: Сызрань — Syzran

ю — you (в начале слова): Юрий — Youri; iou (в середине слова): Бирюзов — Biriouzov
 я — ya (ia) (в начале слова): Яблочков — Yablotchkov; ia (после согласной): Хачатурян — Khatchatourian; ïa (после гласной): Красноярск — Krasnoïarsk.

Примечания: 1. Немое «е» на конце слов не ставится, за исключением слова, оканчивающихся на *ine*.

2. Удвоенные согласные всегда воспроизводятся в транскрипции.

3. Не следует использовать при транскрипции русских имен буквы *c* для *к*; *g* для *ж*; *s* для *з*, писать, например, Casacov вместо Kazakov; Gigouli вместо Jigouli.

НЕКОТОРЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ

ab ovo — с самого начала
ad hoc — для данного случая, специальный
ad interim — временно, временный
ad libitum — по желанию
a fortiori — тем более
alias — иначе говоря; он же; или же
anno — в год
ante bellum — до войны
ante factum — до того, как что-либо случилось
a posteriori — на основании опыта
a priori — умозрительно, до опыта, заранее
de facto — фактически
de jure — юридически
ergo — следовательно, итак
ex aequo — поровну; разделившие премию
exempli gratia — например
ex officio — по должности
ex professo — по роду своих занятий, профессиональный
grosso modo — в общих чертах
honoris causa — за заслуги, «гонорис кауза»
in extenso — полностью, подробно

in partibus — только по названию
ipso facto — в силу самого факта; тем самым; на деле
lege artis — мастерски
manu militari — вооруженной силой
modus vivendi — «модус вивенди», образ жизни; способ существования; временные соглашения
nec plus ultra — крайний предел, дальше нельзя
nota (bene), N.B. — не упустить; очень важно
per capita — на душу; на одного человека
primo, secundo, tertio — во-первых, во-вторых, в-третьих
pro et contra — «за» и «против»
sic — именно так
sine die — без указания точной даты
sine qua non — обязательно
statu quo — статус-кво; существующий порядок вещей, неизменное состояние
stricto sensu — в строгом смысле слова
tabula rasa — пустое место
ultima ratio — крайнее средство
vice versa — и наоборот

Цифра обозначает номер урока, цифра в скобках — номер комментария или упражнения; отсутствие знака в скобках означает, что данную единицу следует искать в словаре к уроку.

А. ФРАНЦУЗСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

abnégation 20 (5)	ambassadeur 18	atteinte 20 (11)
abonnement 5	ambiance 18	attention 6
aborder 28	amendement 26	attitude 18
aboutir 8 (11)	ampleur 11	au-delà 9 (9)
absolu 8 (15)	animateur 4	autant 18 (6)
abstention 36	année 4 (7)	autodétermination 21
accentuer 12 (6)	anniversaire 6 (6)	autogestion 13
accepter 9 (11)	antenne 4	autre 11 (4)
accompagner 2	appel 9	avoir pour 5 (4)
accomplir 12 (7)	applaudissements 29	balance 33
accord 3 (8), 9, 16	appliquer 12 (7)	base 15 (8), 29 (9)
d'accord 27 (4)	apport 10 (11)	belliciste 10 (4)
accueil 2	apporter 26	belligérant 10 (4)
accueillir 2, 9 (11)	approcher 18, 23	belliqueux 10 (4)
accuser 2 (16), 21 (6)	approuver 27 (4)	bénéfices 19
acte 15 (4)	appuyer 10 (9)	bénéficiaire 12
action(s) 9, 29	armements 8, 10	par le biais 35 (7)
activité 29	armes 8, 10	bien-être 11
actuel 12 (11)	arrêt 8	biens 30
adhérer 29	arriver 1 (18)	bilan 13
admettre 9 (11)	article 5, 29, 30	budget 30
adopter 9 (11), 26	asile 35	bureau 29 (8), 37
affaire 15 (4), 35	aspect 13 (3)	but 10
agence 27	assemblée 29	campagne 10
aggiornamento 34 (6)	assises 3 (6), 29	canard 4
aggraver 12 (6)	assister 28 (9)	candidat 37
aide 21	assumer 9 (11)	caractère 13
alarme 19	assurance 32	carrefour 3 (6)
allié 12	atmosphère 18	cataloguer 29 (13)
allocation 32	attaché à 17	
allocution 2, 32	atteindre 8 (11)	

catastrophe 7	construction 13	détail 5
cause 24 (11)	consultation 36 (10)	détente 10
cellule 29	contemporain 12 (11)	dette 19
cessation 8	continuer 17 (9)	détruire 8 (6)
chaîne 4	contradiction 15, 19, 20	devant 22 (10)
challenge 11	contraire à 10 (7)	développement 20 (12)
changement 4 (6)	contrairement 10 (7)	devenir 13 (10)
chef 2 (14)	au contraire de 23 (8)	devoir 21 (4)
chercher 20 (4)	contribuer 10 (11)	(en) différé 4
choix 8	contrôle 21	différence 23 (8)
chômage 31	convaincre 18	difficulté 12
chose 15 (4)	convenir 18	dimension 16
clé 5 (10)	conversation 3 (6)	(en) direct 4
classe 32	convoyer 10, 29	discord 15
climat 18	coopération 8, 8 (14)	discours 29
coexistence 8	côté 18 (7)	discussion 29
collaboration 8 (14)	couche 10	divergences 15
collectivité 12	(sous) couleur de 19 (8)	dit 19 (6)
combat 10 (4)	courant 9	domination 19, 20
combustible 22	cours 12 (10)	donner (выражения) 10 (8)
comme 13 (2)	course aux armements 9	dossier 6 (19)
commentaires 5	couvrir 5	(sans) doute 24 (9)
commission 27	crédits 21	droit(s) 21, 35
commun 7 (11)	créneau 4 (III)	(la) droite 37
communauté 13	croissance 22	
communautaire 34		échange(s), échanger 2 (8)
communiqué 6 (8)		échec 8
(en) comparaison 23 (7)		échelle 7
compétence 34		échelon 29
complet 8 (15)		échos 6
comprendre 20 (7)		avec éclat 6 (9)
(y) compris 23 (4)		écologie 22
concerner 11 (6)		économie 31 (8)
concret 8 (4)		effectif, efficace 10 (10)
condamner 10		effectuer 10
condition 15, 33		effet(s) 5 (11), 20 (2)
confiance 11, 37		effort 7, 20 (4)
conforme 10 (7)		(s')efforcer 20 (4)
conformément à 10 (7), 26		égalité 16, 17, 21
(7), 35 (3)		église 2 (10)
congrès 28, 29		élan 20 (12)
conjoint 7 (11)		électeur 36
connaître 28 (9)		élection(s) 36
conséquences 5 (11)		élément 11
considérer 9 (6), 18		(s')élever 37 (6)
consister 20 (7)		éliminer 8 (6)
consolider 12 (6)		élire 26 (8)
constater 12 (6)		élite 29 (11)
constitution 34		
	danger 8	
	débat 29	
	débrayer 33	
	déchets 23	
	décision 8, 8 (12)	
	défendre 8 (8)	
	défi 13	
	déjà 14 (7)	
	délégation 1 (8)	
	demeurer 15 (2)	
	démontrer 15 (7)	
	dénoncer 10	
	dépendance 19	
	dépenses 10	
	dépouillement 36	
	dernier 1 (11)	
	dès 14 (7)	
	désaccord 15	
	désarmement 8	
	désigner 26 (8), 37	
	désertification 19	
	désirer 18 (9)	
	à destination de 1 (17)	

élu 37	fonction 26	inviolabilité 16, 17	moderne 12 (11)	(sur le) plan 16	quelque 35 (5)
émission 4	en fonction de 34 (8)	invoquer 22 (9)	mondial 7 (11)	plaque tournante 26 (6)	question 3
empêcher 10 (5), 8 (18)	formation 14, 37		montrer 15 (7)	plein 8 (15)	
emploi 31	force est 25 (4)	jadis 36 (7)	(selon le) mot 6 (3)	point de presse 4	radiodiffusion 4
employer 31	former 26 (8)	jalon 14	motion 37	politique 5	(à) (en) raison de 38 (8)
encore 14 (7)	formule(s) 6, 29 (1)	joug 20	mouvement 24 (8)	pollution 22	rang 31 (5)
endettement 19		journal 4	(au) moyen de 12 (5)	porte-parole 5 (9)	rapport 13 (5), 29
énergie 22	gaspillage 32 (6)	juge 35	mutuel 12 (8)	position 18, 31 (5)	réaliser 1 (17), 12 (7), 13
engagement 16	gaspiller 32 (6)	justesse 27 (1)		pourparlers 3, 6, 7	récession 30
enjeu 11	(la) gauche 37	justice 27 (1)		poursuivre 17 (9)	recevoir 9 (11)
enregistrer 28 (9)	général 7 (11)		naguère 36 (7)	pouvoir(s) 34	réciprocité 12 (8)
ensemble 14 (8)	(se) généraliser 21 (5)	lancement 14	nation, national 4 (10)	(sans) précédent 23 (11)	recyclage 11, 24
entraver 37 (6)	gens 11 (6)	large 13 (3)	(de) nature à 26 (9)	précéder 29 (7)	refuser 16 (4)
s'entretenir 2	gestion 11	légal 23 (5)	ne ... pas que 9 (10)	préconiser 18 (5)	règlement 10, 16
entretien (s) 3 (6)	grand 24 (6)	légitime 23 (5)	négociations 3 (6)	préjudice 20 (11)	régler 10
entrevue 3 (6)	grève 33	lendemain 36 (6)	nommer 26 (8)	prendre 9 (11)	relation 3, 13 (5)
envergure 14	gros de 19 (7)	liaison 20	non-prolifération 10	présent 12 (11)	remettre en cause 24 (11)
envisager 9 (6)	groupe 37	libération 20		présenter 6 (7)	réaliser 12 (7)
environnement 22	groupement 37	libérer 20	obstacle 12	président 1 (14)	(se) rendre 8 (12, 13)
équipement, équiper 11 (7), 22	guerre 7	liberté 20, 35	obtenir 8 (11)	presse 4	renforcer 12 (6)
escale 2	handicap 4 (III), 11, 20 (8)	lien 20	office 27	prestation 32	renoncer 16 (4)
espace 14 (6), 24	handicapé 11	liquider 8 (6)	ondes 4	prétendu 19 (6)	rénovation 11
espérance, espoir 28	héritage 20	liste 37	opinion 9, 9 (12)	prétexte 19 (8)	rentrée 33 (9)
essais 8	homme 11 (6)	logiciel 4	opposer 37 (6)	prime 31	(se) représenter 5 (9)
essor 20 (12)	(de tous les) horizons 7 (14)	loi 34	(s')opposer 37 (6)	privations 10	requête 35
estimer 15 (5), 18, 21 (11)	hôte 2 (15)	loin de 18 (2)	ordre du jour 3, 26	prix (премия) 1, (цена) 30	résider 1
(il en)est (de) 29 (4)		lourd de 19 (7)	organe 25 (7)	problème 3	résolution 8 (12), 26
(c')est là 18 (4)	impact 5 (11)	lutte 5	organisation 25 (7)	procès, processus 17 (5)	résoudre 8
Etat 2 (10)	impasse 29	magazine 4	organisme 25 (7)	prochain 1 (11)	respect 16
Etats généraux 29 (10)	impératif 24 (7)	main 27		production 30 (10)	respecter 15 (5)
étudier 9 (6)	importance 5, 9, 12	main-d'œuvre 31	pacifique 7, 8 (9)	productivité 33 (7)	respectif 21 (8)
éveiller 18 (8)	imposer 8 (11)	mainmise 19	paisible 8 (9)	produit 19	responsabilité 9
évoquer 22 (9)	impôt 32	maintenir 10 (9)	paix 7	profit 19, 30	responsable 9, 29
examiner 9 (6)	indépendance 20	majorité 37	paralyser 37 (6)	programme 37	ressort 34
exciter 18 (8)	industrie 19, 30 (9)	manchette 6	parti 29, 37	progressif, progressiste 16(6)	ressources 21, 22
exercer 20 (7)	influence 5 (11), 15	mandat 19, 29, 37	participer 9	(se) prononcer 17	*rester 1, 15 (2)
expansion 30	information 6 (8)	manifestation 7 (12)	partie 3	propager 29	restructurer 19
expert 23	informatique 6 (8), 4, 22	manœuvres 19 (10)	pas 9 (6)	proposition 9	résultat 20 (2)
exploitation 31 (8)	ingérence 17	manquer 36 (8)	(être en) passe de 38 (6)	prouver 15 (7)	retard 20 (8)
exprimer 17	initiative 9 (7), 7 (12)	marginal 3 (III)	paysage 4 (III)	provoquer 18 (8)	retraite 32
exterminer 8(6)	(s')inscrire 28 (8)	médias 4	pension 32	public 30 (6)	réunion 29
	intégrité 16	message 29	percée 4 (III)	publication 4	revendication 33
face à, faire face à 4 (11), 20 (8)	intellectuels 5	mesure(s) 9 (6), 9	périodique 4	publicité 4	revenu 30
face à face 4	intéresser 21 (7)	milieux 5, 9 (12)	permettre 10 (5, 11)		revêtir 9
faciliter 10 (11)	intérêt 5	militaire 10 (4)	personnalité 1 (13)	qualifier de 24 (10)	revue 4
(le) fait que 17 (1)	interpréter 25 (3)	militant 10 (4), 29	personnel 1 (12)	(en) qualité 13 (2)	rythme 13
favoriser 10 (11)	intervenir 29	mission 2 (13)	pièce (выражения) 8 (16)	quart-monde 21 (9)	sacrifice 10 (13)
	intervention 14 (9), 17		place 31 (5)	quasi 33 (10)	saisir 27 (9)

salaire 31
 salarié 31 (11)
 saluer 2 (9)
 sauvegarder 10 (9)
 scrutin 36
 séance 28
 sécurité 8, 32
 au sein de 16 (9)
 séjourner 1
 sembler 16 (8)
 sensibiliser 9, 24
 (en) service 31 (6)
 servir 9 (11)
 siège 29
 signataire 16
 signature 9
 signer 9
 situation 8
 social 30 (6)
 soi-disant 19 (6)
 solution 8
 sommes 10
 sommet 3 (6)
 sortant 29 (6)
 souhaiter 18 (9)
 soulever 18 (9)
 souligner 16
 soumettre 9 (6)
 sous-développement 19
 soutenir 10 (9)
 spécial 35 (6)
 spécialisé 36 (6)
 stagnation 30

statuts 26, 27
 studio 4
 subversif 17
 succès 8 (11), 13
 successif 16 (7)
 suffrage 36
 (à la) suite 20 (8)
 suivre 29 (7)
 supprimer 8 (6)
 surmonter 8
 susciter 18 (8)
 sympathisant 29
 syndicat 33
 tâche 8
 tâcher 20 (4)
 (en) tant que 13 (2)
 tel 22 (8)
 télévision 4
 témoigner 15 (7)
 tendance 5 (8)
 tendre à 20 (4)
 tenir à 27 (10)
 tension 10
 tentative 3 (6)
 tenter 20 (4)
 terme 16
 texte 6, 9 (13)
 théâtre 13 (8)
 tiers-monde 19
 tirage 4 (9)
 titre 6
 (à) titre de 13 (2)

total 18 (5)
 totalité 14 (8)
 traduire 25 (3)
 (être en) train de 38 (6)
 traité 10, 16
 traiter de 24 (10)
 (se) transformer 13 (10)
 transport 31 (7)
 travail 29 (5)
 tribune 29 (8)
 (se) trouver 7 (8)
 tutelle 19
 unanimement 8 (17)
 universel 7 (11)
 valoir 14 (5)
 (en) vedette 6
 venant de 1 (17)
 (en) vertu de 26 (7)
 viabilité 32
 victime 10 (13)
 (en) vigueur 34
 viser 20 (4)
 visite 1
 voie 12 (5)
 voix 36
 vote 36
 voter 36
 voyage 1
 vu 20 (8)
 (en) vue 6

вследствие 33 (8)
 встреча 3 (6)
 встречать 2
 выбирать 36
 выбор 8
 выборы 36
 выдвинуть 29 (12)
 вызов 11
 вызывать 18 (8)
 выполнять 12 (7)
 выражать 17, 25 (3)
 высказаться 17
 выступать 8 (7)
 выступление 9 (8), 29
 вытекать 33 (8)
 выход 31

газета 4
 (во) главе с 1 (8)
 гнет 20
 годовщина 6 (6)
 голос 36
 голосование 36
 гонка вооружений 9
 господство 19, 20
 гость 2 (15)
 группа 37

дальнейший 13 (9)
 действия 9, 29
 действующий 31 (6), 34
 дело, в деле 15 (4)
 деятель 1 (13)
 деятельность 29
 дипломатия 7
 дискуссия 29
 добиваться 8 (11)
 доверие 11
 довоенный 19 (9)
 договор 10, 16
 договориться 3 (8), 18
 доклад 29
 долг 19
 достигать 8 (11)
 достижение 13

европейский 17 (7)
 единодушно 8 (17)

жалоба 35
 желать 18 (9)
 жертва 10 (13)
 жизнеспособность 13
 журнал 4

забастовка 33
 зависимость 19
 загрязнение 22
 задача 8, 14
 задолженность 19
 закон 34
 законный 23 (5)
 залог 37
 заработная плата 31
 заседание 20, 28
 застой 30
 значение 12

избиратель 36
 избирать 26 (8), 30
 издание 4
 из-за 33 (5)
 изменение 4 (6)
 (от) имени, (во) имя 2 (7)
 интерес 5
 информация 6 (8)
 исключая
 испытания 8

как 13 (2)
 камень (выражения) 8
 (16)
 кампания 10, 37
 кандидат 37
 касаться 11 (8), 21 (7)
 катастрофа 7
 (в) качестве 13 (2)
 комиссия 27
 компетенция 34
 конкретный 8 (4)
 конституция 34
 контроль 21
 космос 14, 14 (6)
 краеугольный камень 8
 (16)
 кредиты 21
 кроме того 25 (5)
 круги 5, 9 (12)
 курс 17 (6)

лауреат 1 (21)
 левые 37
 лидер 2 (14)
 лишения 10
 люди 11 (6)

мандат 19, 29
 масштаб 7, 11, 14, 16, 35
 (3)
 махинации 19
 мера, меры 9 (7), 9
 мероприятие 9 (7)
 место 31 (5)
 мешать 8 (18)
 мир 7
 мирный 7, 8 (9)
 миролюбивый 8, 8 (10)
 мнение 9

надбавка 31
 надежда 28
 так называемый 19 (6)
 налог 32
 наследие 20
 направление 5 (9)
 направленный на 13 (6)
 направляться 1, 17, 18
 напряженность 10
 находить 15 (6)
 независимо от 7 (10)
 независимость 20
 неоднократно 23 (6)
 неприкосновенность 17
 нераспространение 10
 неуклонный 12

обеспечение 32
 обмен, обменяться 2 (8),
 12 (9)
 обновление 12
 оборудование 11 (7), 22
 обстановка 8
 общеевропейский 17 (7)
 общественность 9 (12)
 общественный 30 (6)
 общий 7 (11)
 обязательство 16
 одобрить 27 (4)
 ознакомить 2 (12)

Б. РУССКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

агентство 27
 аплодисменты 29
 арена 13 (8)
 безопасность 8
 беспрецедентный 23 (11)
 беспримерный 23 (11)
 благодаря 33 (5)
 благосостояние 11
 большинство 37
 борьба 5, 29
 брифинг 4

бюджет 30
 важность 20
 вводить в строй 31 (6)
 взаимный 12 (8)
 (под) видом 19 (8)
 визит 1
 вклад 10 (11)
 включая 23 (4)
 власть 34
 влияние 5 (11), 15
 вмешательство 17

внести 25
 внимание 6
 военный 10 (4)
 война 7
 вооружения 8, 10
 во-первых 13 (4)
 вопреки 28 (10)
 вопрос 3
 вредить 20 (11)
 всемерно 23 (9)
 всеобщий 7 (11)
 всесторонний 13 (3)

оказаться 21 оказаться 7 (8) около 21 (10) опасность 8 опека 19 орбита 14 орган 25 (7) организация 25 (7) оружие 8, 10 освещать 5 освободить 20 основа 15 (8) оставаться 15 (2) осуждать 10 осуществить 12 (7) ответный 18 (10) ответственность 9 ответственный 9, 29 отделение 27 отказаться 16 (4) отклики 6 (в) отличие 23 (8) отменять 8 (8) отмечать 6 (6) отношение 3, 10 (9), 13 (5) отправляться 1 (17) отставание 20 (9) отстаивать 8 (8) отсталость 20 (8) оценка 22 (в первую) очередь 20 (6) партия 29 первоочередной 28 (6) переговоры 3, 3 (6) передача 4 печать 4 повестка дня 3, 26 поддерживать 10 (9) подписка 5 подписывать 9 подпись 9 подряд 11 подсчет голосов 36 подход 23 подъем 20 (12) поездка 1, 2 (13) позиция 18 познакомиться 2 (12)	пойти на 33 (6) показывать 15 (7) политика 5 полный 8 (15) положение 8 положить начало, конец 7 (13) получать 15 (6) пользоваться 12, 15 (6) помощь 21 попытка 3 (6) послевоенный 19 (19) последовательный 16 (7) последствия 9 (11) пособие 32 посол 18 право 21, 35 правые 37 празднование 1 превратиться 13 (10) предложение 9 предприятие 15 представитель 5 (9) представлять 6 (7) президиум 29 прекращение 8 премия 1 (21) преодолеть 8 препятствие 12 препятствовать 37 (6) претворение в жизнь 12 прибыль 19, 29 прибыть 1 (17) привести к 20 (10) прием 2 призыв 9 принимать 9, 9 (11) пришлось 21 (4) проблема 3 пробыть 1 провал 8 провести 8 (13) проводить 2 программа 37 прогрессивный 16 (6) продолжать 17 (9) продукт 19	проездом 1 (18) производительность 33 (7) происки 19 (10) промышленность 19 противодействовать 37 (6) противоречия 15, 20 профсоюз 33 процесс 17 (5) путь 12 (5) работа 29 (5) работник 1 (12) равенство 16, 21 равноправный 21 (не) раз 23 (6) развитие 4 (6) размах 14, 16 разногласия 15 разоружение 8 разрешение 16 ракета 8 распространять 21 (5) рассматривать 9 (6) расходы 10 расширение 30 резолюция 26 (в) результате 20 (2), 33 (8) реклама 4 ресурсы 22 речь 9 (8), 29 решение 8 (12) рост 22 руководитель 2 (14) руководствоваться 27 (6) рупор 5 (9) ряд 13 (7) самоопределение 21 самоотверженный 20 (5) свобода 35 свидетельствовать 15 (7) связь 13 (5), 20 (3) (в) связи с 20 (8) (в этой) связи 25 (6) сковывать 37 (6) следовать 20 (2)	(по) словам 6 (3) слой 10 служить 19 (11) соблюдать 15 (5) собрание 29 совет 1 (15) совместный 15, 7 (11) совокупный 14 (8) современный 12 (11) согласно чему-л. 35 (2) соглашение 9, 16 содействие 10 (11) созыв съезда 29 созывать 10, 29 сообщение 6 (8) (в) соответствии с 35 (2) (быть в) состоянии 23 (10) состоять 20 (7) сосуществование 8 сотрудничество 8, 8 (14) социальный 30 (6) союзник 12 союзный 12 спад 30 способствовать 10 (11) справедливость 27 (7) (в) сравнении с 23 (7) средства 10, 21, 30 стараться 20 (4) статья 5 сторона 3, 17 (8)	страхование 32 стремиться 20 (4) судья 35 (с) супругой 2 (11) (за) счет 33 (5) считать 9 (6), 18, 21 (11) съезд 29 темп 13 товар 19 (не) только..., но и 9 (10) транспорт 31 (7) требование 33 тревога 19 трудность 12 тупик 29 убедительный 15 (7) убежище 35 уважать 15 (5) увольнять 30 (11), 31 угроза 8 удельный вес 31 (9) удовлетворение 27 (4) укреплять 12 (6) уничтожать 8 (6) управляющий 11 урегулировать 10, 16 усилие 7 усилить 12 (6) условия 15, 29 успешный 15 (3)	устав 27 участвовать 9 участник 9 (с) учетом 17 (10) ущерб 20 (11) формулировки документов 29 (1) функция 26 характер 9, 13 ход, в ходе 12 (10) хозяйство 31 (8) целостность 17 цель 10 (в) целях 10 цена 30 человек 11 (6) (в том) числе 23 (4) шаг 9 (7) (под) эгидой 27 (8) экология 22 (в) эксплуатации 31 (6) энергия 22 эффективный 10 (10) якобы 4 (5) ячейка 29
---	---	--	---	--	--

В. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ, СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ (КРОМЕ ВВЕДЕНИЯ)

англицизмы 22 (1)

античная история и мифология (лексика) 9 (3)

антонимический перевод 4 (3)

артикуль:

в приложении 1 (9)

в указательной функции 3 (5)

неопределенный артикль в выделительной функции 7 (7)

при именах собственных 38 (3)

при географических названиях 1 (4)

после глаголов типа *élire* 26 (8)

после существительных типа *politique* 3 (5)

при наименованиях министерств 1 (9)

безличные предложения 3 (1)
 бессоюзное и союзное соединения 37 (2)
 библиизмы 7 (3)
 валюты мира 31 (10)
 варьирование обозначений 1 (3)
 внутриязыковые заимствования (переносные значения слов и фразеологии):
 техника 11 (3)
 военное дело, мореплавание 22 (6)
 охота, животный мир 30 (3)
 спорт, игры 37 (2)
 право, обычаи, быт 31 (3)
 музыка, танец, театр 32 (4)
 медицина 32 (5)
 гастрономия 33 (3)
 времена глагола:
 замена глагольных времен 1 (2)
 глагольные времена в исторических описаниях 14 (1)
 futur antérieur 6 (2)
 imparfait stylistique 26 (2)
 время:
 общее обозначение времени 4 (7)
 периодичность и предшествование 26 (4)
 отрезок времени: *неделя, месячник* 2 (3)
 длительность, срок 1 (7)
 части месяца 1 (6)
 выделительные конструкции:
 c'est ... qui (que) 9 (1)
 ce que (qui) ... c'est 10 (1)
 c'est que 24 (1)
 c'est là 18 (4)
 quant à 30 (8)
 средства выделения 32 (3)
 реприза и антиципация 36 (5)
 выделение с противопоставлением 17 (4)
 выделение подлежащего 7 (5)
 географическое описание страны 19 (5)
 глагол:
 переходное и непереходное употребление глагола 10 (2)
 глаголы-связки 7 (8)
 замена глагола глагольным словосочетанием 7 (9), 38 (5)
 глаголы движения 1 (17)
 глаголы со значением объединения и включения 3 (4)
 глаголы констатации в служебной функции 28 (9)
 глаголы *être, il y a, se trouver, on voit* и параллельные средства выражения 14 (3)
 глагол *être* и его замена 14 (7)
 глагол *se vouloir* + определение 34 (7)
 глагол *avoir* и его замена 27 (2)
 глагол *faire* и его замена 38 (4)

глагол *dire* и его замена 27 (3)
 словосочетания с глаголом *donner* 10 (8)
 русские глаголы в страдательном залоге 8 (1)
 даты 1 (10), 1 (11)
 делегация: состав и глава 1 (8)
 должность: ее обозначение 1 (9)
 заголовки 2 (2)
 игра слов 32 (1)
 инверсия:
 подлежащего в русском языке 1 (1), 5 (3), 18 (1)
 подлежащего при именном сказуемом 15 (1)
 прямого дополнения в русском языке 2 (1)
 интернациональные слова 4 (4)
 инфинитив:
 каузативные конструкции 13 (1)
 параллельные средства для замены каузативных оборотов 24 (3)
 devoir + infinitif 21 (4)
 voir + infinitif 16 (1)
 être de + infinitif 28 (3)
 être en train (en passe de) + infinitif 38 (6)
 инфинитив с глаголами суждения 21 (2)
 инфинитив с глаголом *sembler* 16 (8), 25 (4)
 de manière (de façon) à + infinitif 26 (9)
 ne pas être sans + infinitif 22 (7)
 jusqu'à + infinitif 16 (5)
 инфинитив и отглагольное существительное 27 (1)
 исторические и литературные реминисценции 32 (2)
 источник информации 1 (5), 6 (3,4)
 количественные отношения 30 (5)
 косвенный вопрос 26 (3)
 краткие сообщения 16 (3), 33 (4)
 крылатые слова 32 (2)
 латинизмы 16 (3)
 ложные друзья переводчика 16 (2)
 местоимение:
 указательное местоимение *celui, celui-ci, celui-là* 8 (2), 9 (2), 24 (5)
 замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение 37 (1)
 личное местоимение *le neutre* 24 (4)
 местоименный повтор (реприза и антиципация) 2 (1г), 36 (4)
 метафоры газетного стиля 20 (13)
 метонимические обозначения 31 (4)
 названия рубрик 4 (12)
 наречия на -ment 21 (3)
 неологизмы 4 (2)
 неопределенно-личные предложения (местоимение *on*) 5 (3), 11 (1)
 непрерывность действия 20 (1)
 несогласие 27 (5)
 образные выражения 4 (1)

ограничительные конструкции:

seul, ce n'est que 7 (5)

rien que 30 (7)

sauf 34 (5)

ne... (pas) que 9 (10)

опущение и добавление слов при переводе 5 (5)

ораторская речь 36 (4)

отбытие на родину 2 (4)

относительные придаточные предложения:

параллельные средства замены 23 (2)

отрасли промышленности 30 (4)

отрицательная форма:

перенос отрицания при переводе 7 (4)

параллельные средства замены 37 (5)

официальные названия государств 1 (20)

пассивные конструкции 7 (2)

переговоры: содержание, проведение 3 (6)

периодичность изданий 4 (8)

переносные значения слов 4 (2)

политическое направление (газеты) 5 (8)

предлоги:

повторение предлогов 22 (2)

с географическими названиями 1 (4)

опущение предлога *de* перед именем собственным 36 (9)

предложные обороты в функции определения 28 (1)

замена предложного оборота в начале предложения 35 (1)

русский предлог *до* 8 (5)

de 23 (3)

en + отглагольное существительное 19 (4)

sur 1 (16), 23 (12)

мнимощелевое *pour* 26 (5)

devant 22 (10)

sous 10 (12)

префиксы:

outre- 1 (19)

sans- 32 (7)

anti-, sous-, sur-, non-, sub- 22 (4)

греческого происхождения 22 (3)

приблизительность 21 (10)

прилагательные:

место прилагательного-эпитета 38 (2)

порядок однородных прилагательных 5 (6)

сложные прилагательные 3 (3), 5 (7)

относительные прилагательные 3 (2)

прилагательные с глаголами типа *se montrer, se déclarer* 17 (2)

прилагательные с глаголом *sembler* 16 (8)

прилагательное и местоимение *autre* 11 (4)

прилагательные, образованные от фамилий 34 (2)

прилагательное при сочиненных существительных 8 (3)

субстантивированные прилагательные 11 (5)

приложение:

вводимое союзом *que* 25 (2)

причастие, прилагательное, существительное в приложении 34 (4)

присоединительные конструкции с:

ce qui 33 (1)

инверсией и наречиями *aussi, encore, toujours* 28 (4)

причастия:

перевод причастных форм 12 (1)

причастные обороты 7 (6)

абсолютные причастные конструкции 26 (1)

причинные отношения 10 (6), 14 (5)

прописная буква 2 (10)

противопоставительно-сопоставительные обороты:

как... так и 6 (10)

не только... но и 9 (10)

loin de 18 (2)

расчленение и объединение предложений 31 (1)

реалии 2 (5), 11 (2), 30 (1), 38 (1)

рубрики в газете 4 (12)

синтаксические синонимы 25 (1), 37 (3)

следствие 20 (2)

словосочетание:

взаимозамена главного и зависимого члена 19 (2)

согласие 8 (7)

содержание высказывания 6 (5), 18 (3)

содержание переговоров 3 (7)

созыв форума (съезда, конгресса) 9 (4)

сокращения 21 (1)

сочинение и подчинение при переводе 17 (3)

союзы:

autant 18 (6)

союзы и предлоги с условно-уступительным значением 12 (4)

serait-ce, fût-ce в функции союзных слов 36 (3)

как, в качестве 13 (2)

противопоставительно-сопоставительные союзы 12 (3)

мнимощелочное *si*

существительное:

множественное число 6 (1)

несовпадение числа существительных 9 (5)

абстрактные существительные 12 (2)

существительные в предложной конструкции 28 (1)

существительные в функции приложения 14 (4), 28 (2), 34 (4)

существительные неодушевленные в функции подлежащего 36 (1)

отглагольные существительные и инфинитивы 27 (1)

сложные существительные 33 (2)

сложные существительные со словом *culture* 19 (12)

усеченные существительные 22 (5)

существительные с суффиксом <i>-ite</i>	38 (7)
отглагольное существительное и оборот с <i>le fait que</i>	17 (1)
замещающее придаточное предложение	37 (4)
термины	7 (1), 30 (1, 2)
тиражи изданий	4 (9)
титуты	2 (6)
усечение слов в языке прессы	22 (5)
условное наклонение (<i>Conditionnel</i>)	4 (5)
глагол <i>savoir</i> в <i>Conditionnel</i>	38 (9)
уступительные конструкции:	
<i>tout + gérondif</i>	28 (5)
<i>n'en ... pas moins</i>	19 (3)
предлоги и союзы с условно-уступительным значением: <i>à moins de (que), de peur de, quitte à, sous peine de</i>	34 (1)
уступительные придаточные предложения и предложные обороты	36 (2)
формулировки официальных документов	29 (1)
фразеология:	
перевод фразеологических единиц	19 (1)
устойчивые выражения общественно-политической речи	14 (2)
цель	10 (3)
цитаты	29 (2), 32 (2)
эквиваленты:	
контекстуальный эквивалент и синонимическая замена	5 (1)
эквивалент предложений и их частей	5 (2)
эквивалент и устранение повтора	23 (1)
эквивалент по общности ситуации	29 (3)
эллипсис с транспозицией	34 (3)
эпитеты усиительные	32 (8)

Предисловие	3
Введение	9
Общие положения (§ 1—4)	9
Выбор слова при переводе (§ 5—14)	14
Грамматические вопросы перевода (§ 15—19)	21
О стилистических особенностях газетных материалов (§ 20—23)	25

ТЕМА ПЕРВАЯ

ХРОНИКА МЕЖДУНАРОДНЫХ СОБЫТИЙ

Урок 1

Текст № 1	29
Текст № 2	29
Текст № 3	30
Текст № 4	30
Текст № 5	31
Текст № 6	32
Комментарии	32
Упражнения	43

Урок 2

Текст № 1. A travers le monde	45
Текст № 2. Repères	46
Текст № 3. На всех широтах	47
Текст № 4. Из потока новостей	47
Текст № 5. Официальные сообщения	47
Комментарии	48
Упражнения	55

Урок 3

Текст № 1. Pourparlers	58
Текст № 2	59
Текст № 3	60
Текст № 4	61
Комментарии	61
Упражнения	67

СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Урок 4

Текст № 1. Mac Luhan contre Gutenberg: le match du siècle	72
Комментарии	74
Упражнения	81

Урок 5

Текст № 1. Франция: средства массовой информации	87
Текст № 2. А. Праздник газеты	89
Б. Le tennis en direct	89
Комментарии	89
Упражнения	94

Урок 6

Текст № 1. Une société sous influence	98
Текст № 2. Lu dans la presse	99
Текст № 3. По страницам газет и журналов	100
Комментарии	100
Упражнения	105

ТЕМА ТРЕТЬЯ

ПРОБЛЕМЫ МИРА И РАЗОРУЖЕНИЯ В КОНЦЕ XX СТОЛЕТИЯ

Урок 7

Текст № 1. Parler paix	110
Текст № 2. La parabole nucléaire	111
Комментарии	112
Упражнения	119

Урок 8

Текст № 1. Перекуем мечи на орала	123
Комментарии	125
Упражнения	132

Урок 9

Текст № 1. Le désarmement n'est pas une utopie	136
Текст № 2. Генеральные штаты мира	137
Комментарии	138
Упражнения	143

Урок 10

Текст № 1. Contrôle des armements: compter avec une nouvelle donne	148
Текст № 2. Переговоры по разоружению в 90-х годах	149
Комментарии	150
Упражнения	155

ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА РОССИИ

Урок 11

Текст № 1. Les enjeux des réformes	160
Комментарии	161
Упражнения	166

Урок 12

Текст № 1. Россия в контексте глобальных перемен	170
Комментарии	171
Упражнения	177

Урок 13

Текст № 1. Pour une «entente cordiale» franco-russe	180
Текст № 2. Встреча президента Российской Федерации с премьер-министром Франции	181
Комментарии	181
Упражнения	186

Урок 14

Текст № 1. La coopération sur orbite	189
Текст № 2. Une moisson d'accords	190
Комментарии	191
Упражнения	195

Урок 15

Текст № 1. Постоянный фактор международной жизни	198
Текст № 2. Из потока новостей	199
Комментарии	199
Упражнения	203

Урок 16

Текст № 1. Les événements en Russie et le monde	205
Текст № 2. Quelques tendances actuelles de la politique européenne	206
Комментарии	207
Упражнения	211

Урок 17

Текст № 1. Реалистическая политика для Европы	214
Текст № 2. La diplomatie: notions et terminologie	215
Комментарии	216
Упражнения	219

Урок 18

Текст № 1. Диалог о внешней политике России	222
Текст № 2. Обмен ратификационными грамотами	223
Текст № 3. Вручение верительных грамот	223

Комментарии	224
Упражнения	227

ТЕМА ПЯТАЯ

РАЗВИВАЮЩИЕСЯ СТРАНЫ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Урок 19

Текст № 1. Tiers-monde: la cote d'alerte	232
Текст № 2.....	233
Комментарии	234
Упражнения	239

Урок 20

Текст № 1. Африка сегодня.....	243
Текст № 2. Le Kilimandjaro.....	244
Комментарии	245
Упражнения	249

Урок 21

Текст № 1. Aider les PMA.....	252
Текст № 2. Недуги черного континента	253
Комментарии	254
Упражнения	257

ТЕМА ШЕСТАЯ

ГЛОБАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

Урок 22

Текст № 1. Les chocs de l'an 2000.....	262
Текст № 2. Les centrales prennent des rides.....	264
Комментарии	264
Упражнения	268

Урок 23

Текст № 1. Глобальные проблемы и современный мир	271
Текст № 2. Mosaïque écologique	272
Комментарии	273
Упражнения	275

Урок 24

Текст № 1. Le puzzle écologiste.....	278
Текст № 2. A. La destruction de la couche d'ozone	279
Б. Сбереечь озоновый слой	279
Текст № 3. A. La mondialisation en marche	279
Б. Против загрязнения среды	280
Комментарии	280
Упражнения	282

Урок 25

Текст № 1. Спасти планету	285
Текст № 2. A. Déchets sur l'eau.....	286
Б. Угроза океану	287
Комментарии	287
Упражнения	289

ТЕМА СЕДЬМАЯ

КОНГРЕСС, КОНФЕРЕНЦИЯ, МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

Урок 26

Текст № 1. Comment l'ONU fonctionne	293
Текст № 2. Les buts et les principes des Nations Unies	295
Комментарии	295
Упражнения	298

Урок 27

Текст № 1. Организация Объединенных Наций	301
Текст № 2. A. Un plan de l'ONU pour l'Amérique centrale	303
Б. Продолжается общеполитическая дискуссия в ООН.....	303
Комментарии	303
Упражнения	306

Урок 28

Текст № 1. Ce que fait l'ONU	311
Текст № 2. Хроника ООН	313
Комментарии	313
Упражнения	317

Урок 29

Текст № 1. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН.....	321
Текст № 2. La session de l'Assemblée Générale a commencé ses travaux	323
Текст № 3. Echos du congrès	323
Текст № 4. Quand la base socialiste prend la parole	324
Комментарии	325
Упражнения	328

ТЕМА ВОСЬМАЯ

ФРАНЦИЯ: ЭКОНОМИКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

Урок 30

Текст № 1. Industrie: le grand défi	333
Текст № 2. Les clignotants sont au rouge.....	334
Комментарии	335
Упражнения	343

Урок 31

Текст № 1. Экономическое положение Франции (начало 90-х годов)	346
Текст № 2. Repères	348
Комментарии	349
Упражнения	354

Урок 32

Текст № 1. La messe en français	358
Текст № 2. Le mal français	359
Текст № 3. А. США: «Инфляция живет и здравствует»	360
Б. «Вальс этикеток»	360
Комментарии	360
Упражнения	363

Урок 33

Текст № 1. Бастилии взятые и невзятые	367
Текст № 2. L'Europe en mouvement	368
Комментарии	369
Упражнения	372

ТЕМА ДЕВЯТАЯ**ФРАНЦИЯ: ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОЙ****Урок 34**

Текст № 1. Le fonctionnement des institutions	377
Текст № 2. A quoi servent les députés européens?	378
Комментарии	379
Упражнения	382

Урок 35

Текст № 1. Франция: общая характеристика государственного устройства	386
Текст № 2. Le Conseil de l'Europe	388
Комментарии	388
Упражнения	390

Урок 36

Текст № 1. L'élection du Parlement	394
Текст № 2. La France et le régime des partis	395
Комментарии	396
Упражнения	399

Урок 37

Текст № 1. Французская избирательная система	404
Текст № 2. Политические партии Франции	405
Текст № 3. Политические партии и группировки V Республики (80-е годы)	407
Комментарии	407
Упражнения	410

Урок 38

Текст № 1. 200 ans après	413
Текст № 2. Упадок или развитие	414
Комментарии	416
Упражнения	418

ПРИЛОЖЕНИЯ

Передача собственных имен при переводе	423
I. Русская транскрипция французских собственных имен	424
II. Французская транскрипция русских собственных имен	432
Некоторые латинские выражения, употребляющиеся во французских текстах	435
Указатель	436